

## **Le monde et la nature dans l'Antiquité grecque**

### **Recueil de textes**

**NB.**

**En l'absence de précision les traductions sont les nôtres. Le texte grec est parfois présent à côté de la traduction, à titre informatif : la connaissance du grec ancien n'est pas nécessaire pour suivre le séminaire (on se servira éventuellement du texte grec parfois pour repérer un mot).**

**Tous les textes ne pourront être étudiés de près pendant les trois séances de séminaire, mais l'ensemble constitue un corpus auquel nous pourrons nous référer, et qui permettra à chacun de prolonger la réflexion menée ensemble.**

## 1. L'arrangement du monde, préhistoire de la nature d'Homère à Empédocle.

### Préambule. La nature comme monde

#### Texte 1 Hippocrate, *De la nature de l'homme*, VII 8, p. 184, 19 – 186, 1-3.

Ὡς γὰρ ὁ ἐνιαυτὸς μετέχει μὲν πᾶς πάντων καὶ τῶν θερμῶν καὶ τῶν ψυχρῶν καὶ τῶν ξηρῶν καὶ τῶν ὑγρῶν, οὐ γὰρ ἂν μείνειε οὐδὲν οὐδένα χρόνον ἄνευ πάντων τῶν ἐνεόντων ἐν τῷδε τῷ κόσμῳ, ἀλλ' εἰ ἓν τί γε ἐκλίποι, πάντ' ἂν ἀφανισθεῖη· ἀπὸ γὰρ τῆς αὐτῆς ἀνάγκης πάντα ζυνέστηκέ τε καὶ τρέφεται ὑπ' ἀλλήλων·

En effet, de même que l'année participe tout entière à tous – au chaud, au froid, au sec et à l'humide – aucun ne demeurerait le moindre temps sans tous les autres qui se trouvent dans l'univers ; si l'un manque, alors tous disparaissent : ils sont tous en effet composés par la même nécessité et se nourrissent les uns les autres.

#### Texte 2 Platon, *Gorgias*, 507e6-508a4.

φασὶ δ' οἱ σοφοί, ὃ Καλλίκλεις, καὶ οὐρανὸν καὶ γῆν καὶ θεοὺς καὶ ἀνθρώπους τὴν κοινωνίαν συνέχειν καὶ φιλίαν καὶ κοσμιότητα καὶ σωφροσύνην καὶ δικαιοσύνην, καὶ τὸ ὅλον τοῦτο διὰ ταῦτα κόσμον καλοῦσιν, ὃ ἑταῖρε, οὐκ ἀκοσμίαν οὐδὲ ἀκολασίαν.

Les sages disent, ô Calliclès, que le Ciel, la Terre, les dieux et les hommes partagent la communauté, l'affection, l'ordre, la tempérance, la justice, et ils appellent le tout, en raison de cela, « ordre », mon cher, et non « désordre » et « absence de frein ».

#### Texte 3 Xénophon, *Mémoires*, I, 1, 11, 1 – 12, 1.

οὐδεὶς δὲ πώποτε Σωκράτους οὐδὲν ἀσεβὲς οὐδὲ ἀνόσιον οὔτε πρᾶττοντος εἶδεν οὔτε λέγοντος ἤκουσεν. οὐδὲ γὰρ περὶ τῆς τῶν πάντων φύσεως, ἥπερ τῶν ἄλλων οἱ πλεῖστοι, διελέγετο σκοπῶν ὅπως ὁ καλούμενος ὑπὸ τῶν σοφιστῶν κόσμος ἔχει καὶ τίσιν ἀνάγκαις ἕκαστα γίγνεται τῶν οὐρανίων, ἀλλὰ καὶ τοὺς φροντίζοντας τὰ τοιαῦτα μωραίνοντας ἀπεδείκνυε.

Personne n'a jamais vu ou entendu Socrate dire ou faire quoi que ce soit de sacrilège ou d'impie. Il ne discutait pas en effet, comme de nombreux autres, sur la nature de toutes choses, cherchant dans quelle disposition se trouve ce que les savants appellent « monde », ou par quelles choses nécessaires adviennent chacun des phénomènes qui se déroulent dans les cieux : il démontrait même que ceux qui se préoccupent de ces choses sont dans le

délire.

**Texte 4 [Platon]<sup>1</sup>, *Epinomis*, 990e4-991a1.**

La nature tout entière est modelée selon l'espèce et le genre (εἶδος καὶ γένος ἀποτυποῦται πᾶσα ἡ φύσις)<sup>2</sup>.

**Texte 5 Aristote, *Ethique à Eudème*, H 1, 1235a 9.**

Aristote, dans la deuxième moitié du IV<sup>e</sup> siècle, affirme ainsi, à propos d'Empédocle, que ceux qu'il appelle les « penseurs de la nature » (οἱ φυσιολόγοι), « mettent en ordre la nature tout entière (τὴν ὅλην φύσιν διακομοῦσιν), en se saisissant du principe selon lequel le semblable va vers le semblable (ἀρχὴν λαβόντες τὸ τὸ ὅμοιον ἰέναι πρὸς τὸ ὅμοιον) ».

---

1 Les crochets se lisent « Pseudo-Platon », cela signifie que l'œuvre a été traditionnellement attribuée à Platon mais que l'on pense qu'elle n'est pas de Platon (elle est « apocryphe »), sans que l'on sache à qui l'attribuer.

2

3

## A. La nature des choses d'Homère à Héraclite

### Texte 1. Homère *Iliade* II 474-476 (Allen).

Τοὺς δ' ὥς τ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν αἰπόλοι ἄνδρες  
ῥεῖα διακρίνωσιν ἐπεὶ κε νομῶ μιγέωσιν,  
ὥς τοὺς ἡγεμόνες διεκόσμεον ἔνθα καὶ ἔνθα  
ὕσμίνην δ' ἰέναι<sup>3</sup>

Comme les chevriers séparent facilement de vastes troupeaux de chèvres, lorsqu'ils se mélangent dans le pâturage, les chefs, ça et là, rangent, afin d'aller au combat.

### Texte 2. *Il.* III 44-45.

φάντες ἀριστῆα πρόμον ἔμμεναι, οὐνεκα καλὸν / εἶδος ἔπ', ἀλλ' οὐκ ἔστι βίη  
φρεσὶν οὐδέ τις ἀλκή.

...supposant que l'homme qui marche au devant doit être valeureux, puisqu'il est beau, alors qu'en fait il n'a ni force ni vaillance en lui.

### Texte 3. *Il.* III 208

ἀμφοτέρων δὲ φυὴν ἐδάην καὶ μήδεα πυκνά  
Des deux je connus alors la stature et les pensées serrées

### Texte 4. *Il.* VI 146-149.

οἷη περ φύλλων γενεὴ τοίη δὲ καὶ ἀνδρῶν.  
φύλλα τὰ μὲν τ' ἄνεμος χαμάδις χέει, ἄλλα δὲ θ' ὕλη  
τηλεθώωσα φύει, ἔαρος δ' ἐπιγίγνεται ὥρη·  
ὥς ἀνδρῶν γενεὴ ἢ μὲν φύει ἢ δ' ἀπολήγει.

Telle est la génération des feuilles, telle aussi celle des hommes, les feuilles, le vent les jette à terre, mais la forêt bourgeonnante les fait pousser, quand vient l'heure du printemps : de même les générations d'hommes naissent et disparaissent.

### Texte 5. *Il.* XVII 142.

Ἕκτορ εἶδος ἄριστε μάχης ἄρα πολλὸν ἐδεύεο  
Hector, tu es le meilleur en ce qui concerne la beauté, mais je m'aperçois qu'au combat, tu es loin derrière.

### Texte 6. *Il.* XVII 279-280.

Αἴας, ὃς περὶ μὲν εἶδος, περὶ δ' ἔργα τέτυκτο  
τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλεΐωνα.  
Ajax, qui, en termes de beauté et d'exploits, n'était,  
parmi les Danaéens, inférieur qu'au Péléide sans reproche.

**Texte 7. *Odyssee* VIII 166-177 (von der Mühl)**

ζεῖν', οὐ καλὸν εἶπες· ἀτασθάλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.  
οὕτως οὐ πάντεσσι θεοὶ χαρίεντα διδοῦσιν  
ἀνδράσιν, οὔτε φυὴν οὔτ' ἄρ φρένας οὔτ' ἀγορητῶν.  
ἄλλος μὲν γὰρ εἶδος ἀκιδνότερος πέλει ἀνήρ,  
ἀλλὰ θεὸς μορφήν ἔπεσι στέφει· οἱ δέ τ' ἐς αὐτὸν  
τερπόμενοι λεύσσουσιν, ὁ δ' ἀσφαλῶς ἀγορεύει,  
αἰδοῖ μελιχίῃ, μετὰ δὲ πρέπει ἀγρομένοισιν,  
ἐρχόμενον δ' ἀνὰ ἄστῳ θεὸν ὧς εἰσορόωσιν.  
ἄλλος δ' αὖ εἶδος μὲν ἀλίγκιος ἀθανάτοισιν,  
ἄλλ' οὐ οἱ χάρις ἀμφὶ περιστέφεται ἐπέεσσιν,  
ὧς καὶ σοὶ εἶδος μὲν ἀριπρεπέες, οὐδέ κεν ἄλλως  
οὐδὲ θεὸς τεύξειε, νόον δ' ἀποφώλιός ἐσσι.

Etranger, tu ne parles pas comme il faut, mais comme un homme insolent. Ainsi les dieux ne donnent pas tous les charmes à chacun des hommes : la beauté, l'esprit, l'art de parler. L'un est un homme à l'apparence plus médiocre, mais le dieu couronne ses mots de beauté, et dès lors tous le regardent et se pâment, il s'adresse à la foule avec assurance, avec une douce réserve, il brille au milieu des assemblées et lorsqu'il se promène en ville, ils l'admirent comme s'il était un dieu. L'autre, au contraire, de son côté, a une apparence qui ressemble à celle des immortels, mais la grâce n'est pas tressée en couronne autour de ses mots. C'est ainsi que sur toi brille une beauté singulière, telle qu'un dieu ne l'aurait pas mieux ouvragée, mais par l'esprit, tu es vide.

**Texte 8. Homère, *Odyssee* X 302-306.**

ὧς ἄρα φωνήσας πόρε φάρμακον Ἀργεῖφόντης  
ἐκ γαίης ἐρύσας καὶ μοι φύσιν αὐτοῦ ἔδειξε.  
ρίζη μὲν μέλαν ἔσκε, γάλακτι δὲ εἴκελον ἄνθος·  
μῶλυ δὲ μιν καλέουσι θεοί, χαλεπὸν δὲ τ' ὀρύσσειν  
ἀνδράσι γε θνητοῖσι· θεοὶ δὲ τε πάντα δύνανται.

Ayant ainsi parlé il me donna un remède, qu'il arracha de la terre et dont il me montra la φύσις. Elle était noire par la racine, la fleur en était blanche comme le lait : « moly » l'appellent les dieux et elle est difficile à arracher du moins pour les hommes mortels ; les dieux ont quant à eux tout pouvoir.

**Texte 9. *Od.* XI 336-337.**

Φαίηκες, πῶς ὑμῖν ἀνὴρ ὅδε φαίνεται εἶναι  
εἶδός τε μέγεθος τε ἰδὲ φρένας ἔνδον εἴσας ;  
Phéaciens, comment cet homme vous apparaît-il,  
sous l'espèce de la beauté, de la stature, aussi bien que pour l'esprit droit qui est en lui ?

**Texte 10. *Od.* XVII 307-308.**

καλὸς μὲν δέμας ἐστίν, ἀτὰρ τόδε γ' οὐ σάφα οἶδα,  
ἦ δὴ καὶ ταχὺς ἔσκε θέειν ἐπὶ εἶδει τῷδε  
Il a belle allure, mais je ne sais pas très bien  
si sa vitesse à la course était à la mesure de sa beauté.

**Texte 11. *Od. XVII 454.***

ὦ πόποι, οὐκ ἄρα σοί γ' ἐπὶ εἶδει καὶ φρένες ἦσαν.  
Ô malheur ! Je m'aperçois que ton cœur n'est pas à l'image de ta beauté.

**Texte 12. *Od. XVIII 3-4.***

...οὐδέ οἱ ἦν ἰς  
οὐδὲ βίη, εἶδος δὲ μάλα μέγας ἦν ὀράσθαι.  
...il n'avait ni force  
ni vigueur, mais il était beau à voir et d'une grande taille.

**Texte 13. *Od. XVIII 248-249.***

...περίεσσι γυναικῶν  
εἶδος τε μέγεθος τε ἰδὲ φρένας ἔνδον εἶσα.  
Tu surpasse toutes les femmes  
en beauté, en stature et par l'esprit égal qui est en toi.

**Texte 14. *Od. XVIII 251-253.***

Εὐρύμαχ', ἧ τοι ἐμὴν ἀρετὴν εἶδος τε δέμας τε  
ᾤλεσαν ἀθάνατοι, ὅτε Ἴλιον εἰσανέβαινον Ἀργεῖοι, μετὰ τοῖσι δ' ἐμὸς πόσις  
ἦεν Ὀδυσσεύς.  
Eurymaque, ce mien courage, la beauté, les traits  
les immortels les ont détruits, lorsque les Argiens partirent vers Iliion,  
et qu'avec eux mon mari, Ulysse, s'en est allé.

**Texte 15. *Od. XX 70-72.***

Ἥρη δ' αὐτῆσιν περὶ πασέων δῶκε γυναικῶν  
εἶδος καὶ πινυτήν, μῆκος δ' ἔπορ' Ἄρτεμις ἀγνή,  
ἔργα δ' Ἀθηναίη δέδαε κλυτὰ ἐργάζεσθαι.  
Hera vous a donné, plus qu'à toutes les autres femmes, la beauté et la  
prudence, la sainte Artémis la stature, Athéna la glorieuse vous a donné  
l'adresse à l'ouvrage.

**Texte 16. *Odyssee XXIV 252-3.***

οὐδέ τί τοι δούλειον ἐπιπρέπει εἰσοράσθαι  
εἶδος καὶ μέγεθος.  
à te regarder rien de servile ne transparait,  
ni dans la beauté, ni dans la taille.

**Texte 17. *Esope, Aphrodite et la belette (Hausrath 50 = Chambry 76) v1.***

γαλῆ ἔρασθεισα νεανίσκου εὐπρεποῦς ἠύξατο τῇ Ἀφροδίτῃ, ὅπως αὐτὴν  
μεταμορφώσῃ εἰς γυναῖκα. καὶ ἡ θεὸς ἐλεήσασα αὐτῆς τὸ πάθος  
μετετύπωσεν αὐτὴν εἰς κόρην εὐειδῆ. καὶ οὕτως ὁ νεανίσκος θεασάμενος  
αὐτὴν καὶ ἔρασθεις οἴκαδε ὡς ἑαυτὸν ἀπήγαγε. καθημένων δ' αὐτῶν ἐν τῷ  
θαλάμῳ ἡ Ἀφροδίτη γινῶναι βουλομένη, εἰ μεταβαλοῦσα τὸ σῶμα ἡ γαλῆ  
καὶ τὸν τρόπον ἥλλαξε, μὴν εἰς τὸ μέσον καθῆκεν. ἡ δὲ ἐπιλαθομένη τῶν  
παρόντων ἐξαναστᾶσα ἀπὸ τῆς κοίτης τὸν μὴν ἐδίωκε καταφαγεῖν  
ἐθέλουσα. καὶ ἡ θεὸς ἀγανακτήσασα κατ' αὐτῆς πάλιν αὐτὴν εἰς τὴν

ἀρχαίαν φύσιν ἀποκατέστησεν.

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ φύσει πονηροί, κἂν φύσιν ἀλλάξωσι, τὸν γοῦν τρόπον οὐ μεταβάλλονται.

Une belette amoureuse d'un beau garçon s'en alla prier Aphrodite de la transformer en femme : la déesse, émue par la passion du petit animal, la changea en une jolie jeune femme. Et ainsi le jeune homme, la voyant, est séduit et l'épouse. Ceux-ci étant installés dans la chambre, Aphrodite désire savoir si en changeant de corps la belette a aussi changé de manières : elle laisse tomber une souris au beau milieu. Oubliant sa situation, la jeune mariée se jette sur la souris pour la dévorer. Alors la déesse, pour la punir, la rétablit dans son apparence originelle. Il en va ainsi aussi des hommes qui sont mauvais par nature : même s'ils changent d'apparence, ils ne changent pas, du moins, leurs manières.

Variante v2 : « la rétablit dans sa propre apparence (εἰς τὴν ἰδίαν φύσιν ἀπεκατέστησεν) ».

### **Texte 18. Esope Zeus et la fourmi (Hausrath 175, 1, 1-11= Chambry 240)**

μύρμηξ ὁ νῦν τὸ πάλαι ἄνθρωπος ἦν, καὶ τῇ γεωργίᾳ προσέχων τοῖς ἰδίοις πόνοις οὐκ ἤρκεϊτο, ἀλλὰ καὶ τοῖς ἀλλοτρίοις ἐποφθαλμιῶν διετέλει τοὺς τῶν γειτόνων καρποὺς ὑφαιρούμενος. ὁ δὲ Ζεὺς ἀγανακτήσας κατὰ τῆς πλεονεξίας αὐτοῦ μετεμόρφωσεν αὐτὸν εἰς τοῦτο τὸ ζῷον, ὃ καλεῖται μύρμηξ. ὁ δὲ καὶ τὴν μορφήν ἀλλάξας τὴν διάθεσιν οὐ μετεβάλετο. μέχρι γὰρ νῦν κατὰ τὰς ἀρούρας περιῶν τοὺς <τῶν> ἀλώνων πυρούς τε καὶ κριθᾶς συλλέγει καὶ ἐαυτῷ ἀποθησαυρίζει.

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι οἱ φύσει πονηροί, κἂν τὰ μάλιστα κολάζωνται, τὸν τρόπον οὐ μετατίθενται.

La fourmi d'aujourd'hui était jadis un homme qui travaillait la terre ; il ne se satisfaisait pas de ses propres travaux, mais n'avait d'yeux que pour les biens d'autrui, et ne cessait de voler les récoltes de ses voisins. Furieux devant sa cupidité, Zeus le transforma en l'animal que nous appelons fourmi. Mais s'il a changé de forme, son caractère ne s'est pas modifié. Aujourd'hui encore il sillonne les champs pour glaner le blé et l'orge, et les accumule pour son propre compte.

La fable montre que ceux qui sont méchants par nature, même si on les châtie le plus, ne changent pas leurs manières.

### **Texte 19. Esope Prométhée et le lion Fab. 292.1-4.**

λέων κατεμέμεφετο Προμηθεᾶ πολλάκις, ὅτι μέγαν αὐτὸν ἐπλασεν καὶ καλὸν καὶ τὴν μὲν γένυν ὤπλισε τοῖς ὀδοῦσι, τοὺς δὲ πόδας ἐκράτυνε τοῖς ὄνυξιν ἐποίησέ τε τῶν ἄλλων θηρίων δυνατώτερον· "ὁ δὲ τοιοῦτος", ἔφασκε, "τὸν ἀλεκτρυόνα φοβοῦμαι." καὶ ὁ Προμηθεὺς ἔφη· "τί με μάτην αἰτιᾷ; τὰ γὰρ ἐμὰ πάντα ἔχεις, ὅσα πλάττειν ἐδυνάμην· ἡ δὲ σου ψυχὴ πρὸς τοῦτο μόνον μαλακίζεται.

Le lion reprochait souvent à Prométhée le fait de l'avoir façonné grand et beau, de lui avoir armé les mâchoires de dents, de lui avoir renforcé les pieds de griffes, de l'avoir fait le plus puissant des animaux : « or, avec tout

cela, disait-il, j'ai peur du coq ». Et Prométhée de répondre : « pourquoi m'accuser en vain ? Tu as en effet toutes les choses que moi j'étais capable de façonner : la seule chose contre laquelle tu en as, c'est ton âme à toi, qui s'amollit ».

**Texte 20. Esope Hausrath 102.1.6-8.**

διότι τοῦ ἀνθρώπου τὰς φρένας οὐκ ἔξωθεν ἀπεκρέμασεν, ἵνα μὴ λανθάνωσιν οἱ πονηροὶ φανερόν δὲ ἦ, τί ἕκαστος κατὰ νοῦν ἔχει.  
Pourquoi Prométhée n'a-t-il pas placé le cœur de l'homme à l'extérieur, afin que les méchants ne puissent se dissimuler : ce que chacun a en tête serait dès lors manifeste ?

**Texte 21. Pindare *Isthmiques* IV 49-51 Maehler**

οὐ γὰρ φύσιν Ὀριῶ  
-νεῖαν ἔλαχεν·  
ἀλλ' ὀνοτὸς μὲν ιδέσθαι,  
συμπεσεῖν δ' ἀκμᾷ βαρῦς.  
Il ne lui a certes pas été donné d'avoir la carrure d'Orion : il n'est pas bien beau à voir, au combat pourtant il est pesant comme un homme en pleine force de l'âge.

**Texte 22. *Isthmiques* VII 22.**

... σθένει τ'  
ἔκπαγλος ιδεῖν τε μορ-  
φάεις, ἄγει τ' ἀρετὰν οὐκ αἴσχιον φυᾶς.  
Il a une force terrible, il est beau à voir et sa valeur n'est pas plus honteuse que son apparence.

**Texte 23. Eschyle *Perses*, 441-444 Murray.**

{Αγ.} Περσῶν ὅσοιπερ ἦσαν ἀκμαῖοι φύσιν,  
ψυχὴν τ' ἄριστοι κευγένειαν ἐκπρεπεῖς,  
αὐτῶ τ' ἄνακτι πίστιν ἐν πρώτοις ἀεὶ,  
τεθῶσιν αἰσχυρῶς δυσκλεεστάτῳ μόρῳ.  
[Messenger] Tous ceux qui parmi les Perses avaient l'allure de la fleur de l'âge, les meilleurs par le courage, et les plus distingués du point de vue de la naissance, ceux qui étaient toujours parmi les premiers pour l'allégeance à notre seigneur lui-même, sont tous morts honteusement, de la mort la plus infamante.

**Texte 24. Eschyle, *Choéphores*, 278-282.**

{Ορ.} [ ... ] τὰ μὲν γὰρ ἐκ γῆς δυσφρόνων μηνίματα  
βροτοῖς πιφάσκων εἶπε τάσδε νῶν νόσους,  
σαρκῶν ἐπαμβατῆρας ἀγρίαις γνάθοις,  
λιχῆνας ἐξέσθοντας ἀρχαίαν φύσιν·  
λευκάς δὲ κόρσας τῆδ' ἐπαντέλλειν νόσῳ·  
[Oreste] Révélant en effet ces fureurs affligées de chagrin venues de la terre pour trouver les mortels, il a bien dit ces maladies qui nous guettent et qui



assaillent les chairs de leurs mâchoires sauvages, la lèpre qui dévore l'apparence d'autrefois, les cheveux blancs qui paraissent par ce mal.

**Texte 25. Eschyle, *Suppliantes*, 496-498.**

{<Δα.>}[...] μορφῆς δ' οὐχ ὁμόστολος φύσις.  
Νεῖλος γὰρ οὐχ ὅμοιον Ἴνάχῳ γένος  
τρέφει.

[Danaos] Mon allure ne va pas de pair avec votre apparence.  
Car le Nil ne nourrit pas la même race que l'Inachos.

**Texte 26. Eschyle, *Prométhée enchaîné* 488-492.**

γαμψωνύχων τε πτησιν οἰωνῶν σκεθρῶς  
διώρισ', οἵτινές τε δεξιῶι φύσιν  
εὐωνύμους τε, καὶ δίαιταν ἦντινα  
ἔχουσ' ἕκαστοι, καὶ πρὸς ἀλλήλους τίνες  
ἔχθραι τε καὶ στέργηθρα καὶ συνεδρίαι·

J'ai distingué avec exactitude le vol des oiseaux de proie, ceux dont la nature est favorable ou défavorable : j'ai indiqué quel territoire est celui de chacun d'eux, lesquels sont ennemis desquels, lesquels ont de l'affection et s'assemblent.

**Texte 27. Galien, *Commentaire au traité hippocratique De la nature de l'homme*, XV 3, 16 – 4, 2. Mewaldt.**

οὕτω δὲ καὶ <οἱ περὶ τῶν βοτανῶν γράψαντες> ἢ ὅλως <περὶ φυτῶν> ἐκδιδάσκουσι τὴν αἰσθητὴν αὐτῶν φύσιν ὅποια τίς ἐστὶν ἐκάστῳ ἀπτομένῳ καὶ γενομένῳ καὶ ὀσμωμένῳ καὶ βλεπομένῳ διηγούμενοι τίνα τε ἔχει δύναμιν ἢ εἴσω τοῦ σώματος λαμβανόμενον ἢ ἔξωθεν ἐπιτιθέμενον· ἐν τούτοις γὰρ ἡ αἰσθητὴ φύσις ἐκάστου τῶν ὄντων ἐστίν·

C'est ainsi aussi que ceux qui écrivent au sujet des herbes et au sujet des plantes en général examinent en détail la nature sensible de celles-ci : ils disent comment telle plante paraît être à chaque fois qu'elle s'offre au toucher, au goût, à l'olfaction ou au regard, quelle capacité elle possède, selon qu'on la saisit à l'intérieur de son corps ou qu'on la rapporte à son extérieur : en chacune de ces façons de la saisir se trouve la nature sensible de chacun des êtres.

## B. Connaître l'univers – Homère et Hésiode

### Texte 1. Homère *Iliade* VIII 14-16, éd. T. W. Allen.

ἦχι βάθιστον ὑπὸ χθονός ἐστι βέρεθρον,  
ἔνθα σιδήρειαί τε πύλαι καὶ χάλκεος οὐδός,  
τόσσον ἔνερθ' Ἄϊδεω ὅσον οὐρανός ἐστ' ἀπὸ γαίης·  
là où se trouve le gouffre le plus profond sous la Terre, là-bas sont les portes  
de fer et le seuil en bronze, aussi loin sous Hadès que le Ciel l'est de la  
Terre.

### Texte 2. Homère *Il.* VIII 480-481.

οὔτ' ἀυγῆς Ὑπερίονος Ἥελίοιο / τέρποντ' οὔτ' ἀνέμοισι  
[Les Titans]s ne profitent ni des rayons du Soleil d'en haut, ni du vent

### Texte 3. *Il.* XII 134.

ὡς ὅτε τε δρύες οὔρεσιν ὑψικάρηνοι,  
αἷ τ' ἄνεμον μίμνουσι καὶ ὑετὸν ἤματα πάντα  
ρίζησιν μεγάλησι διηνεκέεσσ' ἀραρυῖαι  
Comme les chênes des montagnes à la tête haute, qui face au vent et à la  
pluie tiennent bon jour après jour, ajustés sur leurs grandes racines sans fin .

### Texte 4. *Il.* XII 297.

χρυσείης ράβδοισι διηνεκέσιν περὶ κύκλον.  
Serti de clous d'or, sans interruption autour de la circonférence

### Texte 5. *Il.* XVIII 395-397.

ἦ μ' ἐσάωσ' ὅτε μ' ἄλγος ἀφίκετο τῆλε πεσόντα  
μητρὸς ἐμῆς ἰότητι κυνώπιδος, ἦ μ' ἐθέλησε  
κρύψαι χωλὸν ἐόντα·...  
(Thétis) qui me sauva lorsque la douleur m'atteignit, tombant au loin à cause  
de ma mère la chienne, qui voulait cacher que j'étais infirme.

### Texte 6. Homère *Odyssée* X 82-83 et 86, von der Mühl

Τηλέπυλον Λαιστρυγονίην, ὅθι ποιμένα ποιμῆν  
ἠπύει εἰσελάων, ὁ δέ τ' ἐξελάων ὑπακούει  
A Télopyle, au pays de Lestringon, là où le berger au berger adresse un salut  
en rentrant, tandis que celui qui sort lui répond.  
ἐγγὺς γὰρ νυκτός τε καὶ ἡματός εἰσι κέλευθοι  
Proches en effet sont les chemins de la nuit et du jour,

### Texte 7. Hésiode, *Théogonie* 116-119 G. Most<sup>4</sup>

ἦτοι μὲν πρότιστα Χάος γένετ'· αὐτὰρ ἔπειτα  
Γαῖ' εὐρύστερνος, πάντων ἕδος ἀσφαλὲς αἰεὶ

4 Hésiode, *Theogony ; Works and days ; Testimonia*, éd. par G. W. Most, Cambridge, Mass., 2006

ἀθανάτων οἳ ἔχουσι κάρη νιφόεντος Ὀλύμπου,  
Τάρταρά τ' ἠερόεντα μυχῶ χθονὸς εὐρυοδείης,  
Premier entre tous naquit Chaos, puis Terre à l'ample poitrine, siège solide  
pour toujours et pour tous. Les immortels qui ont le pic neigeux de  
l'Olympe, et le Tartare brumeux dans les replis de la vaste Terre.

**Texte 8. Hésiode, *Théogonie* 123-125.**

ἐκ Χάεος δ' Ἐρεβός τε μέλαινά τε Νύξ ἐγένοντο·  
Νυκτὸς δ' αὐτ' Αἰθήρ τε καὶ Ἡμέρη ἐξεγένοντο,  
οὗς τέκε κυσαμένη Ἐρέβει φιλότητι μιγεῖσα.  
Du Chaos ensuite naquirent l'Erèbe et la Nuit noire, et de la Nuit encore  
l'Ether et le Jour sortirent, ces rejetons qu'elle conçut après avoir embrassé et  
s'être unie d'amour avec Erèbe.

**Texte 9. Hésiode *Théogonie*, 150-152 = *Th.* 672-673 éd. G. Most.**

τῶν ἑκατὸν μὲν χεῖρες ἀπ' ὤμων αἰσσοῦντο,  
ἄπλαστοι, κεφαλαὶ δὲ ἑκάστῳ πενήκοντα  
ἐξ ὤμων ἐπέφυκον ἐπὶ στιβαροῖσι μέλεσσιν·  
cent bras, terribles, s'élançaient de leurs épaules, et des têtes, il leur en avait  
poussé des épaules, cinquante chacun en sus de leurs membres puissants.

**Texte 10. Hésiode *Théogonie* 156-158.**

καὶ τῶν μὲν ὅπως τις πρῶτα γένοιτο,  
πάντας ἀποκρύπτασκε καὶ ἐς φάος οὐκ ἀνίσσκε  
Γαίης ἐν κευθμῶνι  
Dès que l'un d'eux était né, il les cachait tous et ne les faisait pas monter à la  
lumière, dans le repli de la Terre.

**Texte 11. Hésiode *Théogonie* 618-620 et 622**

...δῆσε κρατερῶ ἐνὶ δεσμῶ,  
ἤνορέην ὑπέροπλον ἀγώμενος ἠδὲ καὶ εἶδος  
καὶ μέγεθος· κατένασσε δ' ὑπὸ χθονὸς εὐρυοδείης.  
...il les enchaîna d'un lien puissant, admirant leur force monstrueuse, leur  
carrure et leur taille : il les relégua sous la terre aux larges voies.  
εἶατ' ἐπ' ἐσχατιῇ μεγάλης ἐν πείρασι γαίης  
Ils étaient assis aux confins, aux limites de l'immense terre.

**Texte 12. Hésiode, *Théogonie* 717- 757.**

...καὶ τοὺς μὲν ὑπὸ χθονὸς εὐρυοδείης  
πέμψαν καὶ δεσμοῖσιν ἐν ἀργαλέοισιν ἔδησαν,  
νικήσαντες χερσὶν ὑπερθύμους περ ἔοντας,  
τόσσον ἔνερθ' ὑπὸ γῆς ὅσον οὐρανός ἐστ' ἀπὸ γαίης.  
τόσσον γάρ τ' ἀπὸ γῆς ἐς τάρταρον ἠερόεντα.  
ἐννέα γὰρ νύκτας τε καὶ ἡμέματα χάλκεος ἄκμων  
οὐρανόθεν κατιῶν, δεκάτη κ' ἐς γαῖαν ἴκοιτο·  
[ἴσον δ' αὐτ' ἀπὸ γῆς ἐς τάρταρον ἠερόεντα.]

έννεά δ' αὖ νύκτας τε καὶ ἤματα χάλκεος ἄκμων  
ἐκ γαίης κατιών, δεκάτη κ' ἐς τάρταρον ἴκοι.  
τὸν περὶ χάλκεον ἔρκος ἐλήλαται · ἀμφὶ δέ μιν νύξ  
τριστοιχὶ κέχυται περὶ δειρήν· αὐτὰρ ὕπερθε  
γῆς ρίζαι πεφύασι καὶ ἀτρυγέτοιο θαλάσσης.  
ἔνθα θεοὶ Τιτῆνες ὑπὸ ζόφῳ ἠερόεντι  
κεκρύφεται βουλῆσι Διὸς νεφεληγερέταο,  
χώρῳ ἐν εὐρώεντι, πελώρης ἔσχατα γαίης.  
τοῖς οὐκ ἐξίτον ἐστι, θύρας δ' ἐπέθηκε Ποσειδέων  
χαλκείας, τεῖχος δ' ἐπελήλαται ἀμφοτέρωθεν.  
ἔνθα Γύγης Κόττος τε καὶ Ὀβριάρεως μεγάλθυμος  
ναίουσιν, φύλακες πιστοὶ Διὸς αἰγιόχοιο.  
ἔνθα δὲ γῆς δνοφερῆς καὶ ταρτάρου ἠερόεντος  
πόντου τ' ἀτρυγέτοιο καὶ οὐρανοῦ ἀστερόεντος  
ἐξείης πάντων πηγαὶ καὶ πείρατ' ἔασιν,  
ἀργαλέ· εὐρώεντα, τά τε στυγέουσι θεοὶ περ· [= 807-810]  
χάσμα μέγ', οὐδέ κε πάντα τελεσφόρον εἰς ἐνιαυτὸν  
οὐδας ἴκοιτ', εἰ πρῶτα πυλέων ἔντοσθε γένοιτο,  
ἀλλὰ κεν ἔνθα καὶ ἔνθα φέροι πρὸ θύελλα θυέλλης  
ἀργαλέη· δεινὸν δὲ καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσι  
τοῦτο τέρας· καὶ Νυκτὸς ἐρεμνῆς οἰκία δεινὰ  
ἔστηκεν νεφέλης κεκαλυμμένα κυανέησι.  
τῶν πρόσθ' Ἰαπετοῖο πάϊς ἔχει οὐρανὸν εὐρὺν  
ἔστηώς κεφαλῇ τε καὶ ἀκαμάτησι χέρεσσιν  
ἀστεμφέως, ὅθι Νύξ τε καὶ Ἡμέρη ἄσσον ἰοῦσαι  
ἀλλήλας προσέειπον ἀμειβόμενα μέγαν οὐδὸν  
χάλκεον· ἢ μὲν ἔσω καταβήσεται, ἢ δὲ θύραζε  
ἔρχεται, οὐδέ ποτ' ἀμφοτέρας δόμος ἐντὸς ἐέργει,  
ἀλλ' αἰεὶ ἐτέρη γε δόμων ἔκτοσθεν ἐοῦσα  
γαῖαν ἐπιστρέφεται, ἢ δ' αὖ δόμου ἐντὸς ἐοῦσα  
μίμνει τὴν αὐτῆς ὄρηγ ὁδοῦ, ἔστ' ἂν ἴκηται·  
ἢ μὲν ἐπιχθονίοισι φάος πολυδερκὲς ἔχουσα,  
ἢ δ' Ὑπνον μετὰ χερσὶ, κασίγνητον Θανάτοιο,  
Νύξ ὀλοή, νεφέλη κεκαλυμμένη ἠεροειδεῖ.

Et c'est sous la Terre aux larges voies qu'ils les envoient et les enchaînent par des liens douloureux, les ayant vaincus de leurs mains, aussi furieux qu'ils soient, aussi loin sous la Terre que le Ciel l'est de la Terre. car il y a aussi loin de la Terre au Tartare brumeux. Il faudrait en effet neuf nuits et neuf jours à une enclume d'airain tombant du Ciel, pour arriver la dixième sur terre ; [et de nouveau la distance est identique de la Terre au Tartare brumeux :] il faudrait de nouveau neuf nuits et neuf jours à une enclume d'airain tombant de la Terre, pour arriver la dixième au Tartare. Autour de cela, une muraille d'airain a été édifiée : tout autour de celle-ci la nuit se diffuse autour du col, en trois rangs ; tandis qu'au-dessus, ont poussé les racines de la Terre et de la mer infertile. Là les dieux sous une brumeuse obscurité ont caché les Titans, selon la volonté de Zeus assembleur de nuées, dans un lieu humide, aux affreuses extrémités de la Terre. De ces lieux il n'y a pas de sortie possible : Poséidon y placé des portes d'airain et

un mur a été construit de chaque côté. Là Gygès, Kottos et Briarée au grand cœur habitent, gardiens fidèles à Zeus qui porte l'égide. Là de la Terre sombre et du Tartare brumeux, de la mer infertile et du Ciel étoilé se trouvent l'une à côté de l'autre les sources de tous et leur terme affreuses, humides, elles sont abhorrées au plus haut point par les dieux. Un gouffre immense, dont on ne saurait, même en un an, atteindre le fond, si déjà on arrivait de l'autre côté des portes, mais par ci et par là on serait emporté par des bourrasques, l'une après l'autre, douloureuse – terrible aussi pour les dieux immortels. Et la terrible maison de la Nuit sombre se tient là, voilée de nuages noirs. En face, le fils de Japet, debout, sans trembler, tient le large Ciel sur sa tête et dans ses mains infatigables : là Nuit et Jour passant l'un à côté de l'autre se saluent l'un l'autre lorsqu'ils passent le grand seuil de bronze, l'un rentre après être redescendu, l'autre passe le seuil, et jamais la maison ne les retient tous deux ensemble à l'intérieur, mais toujours l'un, hors de la maison, tourne autour de la Terre, tandis que l'autre reste à l'intérieur de la maison attendant que vienne l'heure de se mettre en route. L'un porte, pour les hommes, la lumière qui éclaire tant d'yeux, l'autre a dans les mains Hypnos, frère de Thanatos : c'est Nuit la destructrice, voilée de son nuage de brume.

**Texte 13. Hésiode Th. 807-819.**

ἔνθα δὲ γῆς δνοφερῆς καὶ ταρτάρου ἠερόεντος  
πόντου τ' ἀτρυγέτιο καὶ οὐρανοῦ ἀστερόεντος  
ἔξειης πάντων πηγαὶ καὶ πείρατ' ἔασιν,  
ἀργαλέ' εὐρώεντα, τὰ τε στυγέουσι θεοὶ περ' [= 736-739]  
ἔνθα δὲ μαρμάρεαί τε πύλαι καὶ χάλκεος οὐδός,  
ἀστεμφὲς ῥίζησι διηνεκέεσσιν ἀρηρώς,  
αὐτοφυῆς· πρόσθεν δὲ θεῶν ἔκτοσθεν ἀπάντων  
Τιτῆνες ναίουσι, πέρην χάεος ζοφεροῖο.  
αὐτὰρ ἐρισμαράγοιο Διὸς κλειτοὶ ἐπίκουροι  
δώματα ναιετάουσιν ἐπ' Ὀκεανοῖο θεμέθλοισ,  
Κόττος τ' ἠδὲ Γύγης· Βριάρεών γε μὲν ἦν ἐόντα  
γαμβρὸν ἐὼν ποίησε βαρύκτυπος Ἐννοσίγαιος,  
δῶκε δὲ Κυμοπόλειαν ὀπιείην, θυγατέρα ἦν.

Là de la Terre sombre et du Tartare brumeux, de la mer infertile et du Ciel étoilé se trouvent l'une à côté de l'autre les sources de tous et leur terme affreuses, humides, elles sont abhorrées au plus haut point par les dieux. Il y a là des portes en marbre et un seuil d'airain inébranlable, solidement fixé sur des racines sans fin, ayant poussé de lui-même : c'est au devant de ce seuil, hors du cercle de tous les dieux qu'habitent les Titans, au-delà du gouffre ténébreux. Tandis que les fameux serviteurs de Zeus le foudroyant, habitent des maisons au dessus de la source d'Océan, Cottos et Gygès ; Briarée quant à lui, à cause de sa bravoure, Le tonitruant ébranleur en fit son gendre, il lui donna Cymopolée, sa fille, à épouser.

**Texte 14. Hésiode, *Les Travaux et les Jours*, 18-19.**

θῆκε δὲ μιν Κρονίδης ὑψίζυγος, αἰθέρι ναίων,

γαίης [τ'] ἐν ῥίζησι καὶ ἀνδράσι πολλὸν ἀμείνω  
Le Cronide, assis là-haut dans sa demeure éthérée, l'a placée aux racines de  
la Terre, l'a rendue plus profitable aux hommes.

**Texte 15. Hésiode Frag 145, 16-17 éd. R. Merkelbach et M. L. West.**

... μὲν γὰρ ἐπέκλιγ[εν δέμας ἀνδρὶ  
ἐς πόδα[ς], αὐτὰρ ὑπερθε κάρη τα[ύροιο πεφύκει  
... il s'appuyait en effet sur un corps d'homme jusqu'au pied, mais au dessus  
avait poussé une tête de taureau

**Texte 16. Hymne homérique à Déméter, 12 et 100**

ἀπὸ ῥίζης ἑκατὸν κάρη ἐξεπεφύκει  
  
αὐτὰρ ὑπερθε πεφύκει θάμνος ἐλαίης  
mais au-dessus avait poussé un rejet d'olivier

**Texte 17. Pindare Néméennes 8.40-42. éd. A. Puech.**

Αὔξεται δ' ἀρετά, γλωραῖς ἐέρσαις  
ὡς ὅτε δένδρεον ἄσσει,  
<ἐν> σοφοῖς ἀνδρῶν ἀερθεῖσ'  
ἐν δικαίοις τε πρὸς ὑγρόν  
αἰθέρα.  
Comme l'arbre s'élance grâce aux fraîches rosées, la valeur, louée par les  
hommes savants et les hommes justes, croît vers l'éther humide.

## C. La connaissance de l'Univers et son usage politique. L'école de Milet, Héraclite et Xénophane

### Texte 0. Anaximandre, fr. DK 12 B 1

<ἀρχήν> .... εἴρηκε <τῶν ὄντων τὸ ἄπειρον .... ἐξ ὧν δὲ ἡ γένεσις ἐστὶ τοῖς οὕσι, καὶ τὴν φθορὰν εἰς ταῦτα γίνεσθαι κατὰ τὸ χρεῶν· διδόναι γὰρ αὐτὰ δίκην καὶ τίσιν ἀλλήλοις τῆς ἀδικίας κατὰ τὴν τοῦ χρόνου τάξιν.>

Il a dit que l'illimité est le principe des êtres, .... à partir de quoi il y a génération pour les êtres, et la corruption leur vient en retournant vers cela selon la nécessité : ils se rendent en effet justice et réparation les uns les autres pour leur injustice selon l'ordre du temps.

### Texte 1. Eusèbe, *Préparation évangélique* I 8, 2, 7-11, éd. K Mras = [PLUT.] Strom. 2 = Diels Dox. p. 579 = Anaximandre DK 12 A10.

φησὶ δὲ τὸ ἐκ τοῦ αἰδίου γόνιμον θερμοῦ τε καὶ ψυχροῦ κατὰ τὴν γένεσιν τοῦδε τοῦ κόσμου ἀποκριθῆναι καὶ τινα ἐκ τούτου φλογὸς σφαῖραν περιφυῆναι τῷ περὶ τὴν γῆν ἀέρι ὡς τῷ δένδρῳ φλοιόν· ἥστινος ἀπορραγείσης καὶ εἷς τινας ἀποκλεισθείσης κύκλους ὑποστῆναι τὸν ἥλιον καὶ τὴν σελήνην καὶ τοὺς ἀστέρας.

Il dit aussi à propos de la génération de ce monde-ci que le germe du chaud et du froid se détache de l'éternel et qu'à partir de lui une sphère enflammée pousse autour de l'air qui encercle la Terre, comme l'écorce autour de l'arbre. Lorsque celle-ci se sépare et se referme pour former des cercles, ce sont le Soleil, la Lune, les astres qui viennent à l'existence .

### Texte 2. Hippolyte, *Refutatio omnium haeresium*, éd. par M. Marcovich, De Gruyter, Berlin, Allemagne, 1986, I VI 4, 1 – 5, 1. (D.559 W. 10).

Τὰ δὲ ἄστρα γίνεσθαι κύκλον πυρός, ἀποκριθέντα <ἐκ> τοῦ κατὰ τὸν κόσμον πυρός, περιληφθέντα δ' ὑπὸ ἀέρος. ἐκπνοὰς δ' ὑπάρξαι, πόρους τινας αὐλώδεις, καθ' οὓς φαίνεσθαι τὰ ἄστρα.

Et les astres naissent comme un cercle de feu, extraits à partir du feu répandu dans le monde et entourés par l'air. Il se produit des exhalaisons, comme par des trous de flûte, par lesquels apparaissent les astres.

### Texte 3. Xénophane DK 21 B 28.

γαίης μὲν τόδε πεῖρας ἄνω παρὰ ποσσὶν ὄρᾶται  
ἠέρι προσπλάζον, τὸ κάτω δ' ἐς ἄπειρον ἰκνεῖται.

Cette limite de la Terre, en haut, on la voit à ses pieds,  
se heurtant à l'air, celle d'en bas, quant à elle, s'en va indéfiniment

### Texte 4. Aristote, *Traité du Ciel*, 294a21-24 éd. P. Moraux.

Οἱ μὲν γὰρ διὰ ταῦτα ἄπειρον τὸ κάτω τῆς γῆς εἶναι φασιν, ἐπ' ἄπειρον αὐτὴν ἐρριζῶσθαι λέγοντες, ὥσπερ Ξενοφάνης ὁ Κολοφώνιος, ἵνα μὴ

πράγματ' ἔχουσι ζητοῦντες τὴν αἰτίαν·

Certains en effet, à cause de ces questions, disent que le dessous de la Terre est sans fin, disant, comme Xénophane de Colophon, que celle-ci « s'enracine à l'infini », pourvu qu'ils n'aient plus à se soucier de rechercher la cause.

**Texte 5. Xénophane fr. 17, texte de Diehl.**

ἐκ γαίης γὰρ πάντα καὶ εἰς γῆν πάντα τελευτᾷ.<sup>5</sup>

Toutes choses proviennent en effet de la Terre et toutes retournent finalement à la Terre.

**Texte 6. Aétius II 4, 11 ( D. 332) = DK A 37.**

Ξ. ἀγένητον καὶ αἰδῖον καὶ ἄφθαρτον τὸν κόσμον.<sup>6</sup>

Xénophane dit que le monde n'est pas engendré, est éternel et indestructible.

**Texte 7. Hippolyte *Ibid.*, I 14, 5, 1-6 – 6, 5, 1 éd. M. Marcovich = DK 21 A 33**

Ὁ δὲ Ξενοφάνης μίξιν τῆς γῆς πρὸς τὴν θάλασσαν γίνεσθαι δοκεῖ καὶ τῷ χρόνῳ ὑπὸ τοῦ ὑγροῦ λύεσθαι, φάσκων τοιαύτας ἔχειν ἀποδείξεις, ὅτι ἐν μέσῃ γῆ καὶ ὄρεσιν εὐρίσκονται κόγχαι· καὶ ἐν Συρακούσαις δὲ ἐν ταῖς λατομίαις λέγει εὐρησθαι τύπον ἰχθύος [καὶ φωκῶν], ἐν δὲ Πάρῳ τύπον ἀφύης ἐν τῷ βάθει τοῦ λίθου, ἐν δὲ Μελίτῃ πλάκας <φωκῶν καὶ> συμπάντων τῶν θαλασσίων. ταῦτα δὲ φησι γενέσθαι ὅτε πάντα ἐπηλώθησαν πάλαι, τὸν δὲ τύπον ἐν τῷ πηλῷ ξηρανθῆναι. ἀναιρεῖσθαι δὲ τοὺς ἀνθρώπους πάντας, ὅταν ἡ γῆ κατενεχθεῖσα εἰς τὴν θάλασσαν πηλὸς γένηται· εἶτα πάλιν ἄρχεσθαι τῆς γενέσεως, καὶ ταύτην πᾶσι τοῖς κόσμοις γίνεσθαι καταβολήν.

Xénophane pense qu'advient un mélange de la terre avec la mer, et qu'avec le temps elle se dissout sous l'effet de l'humide, et il affirme que l'on tient les preuves de tels phénomènes, ainsi lorsque l'on trouve des coquillages au milieu de la terre, dans les montagnes ; des empreintes de poisson dans les carrières de Syracuse, de friture dans la profondeur de la roche à Paros, et des fossiles de toutes les sortes de créatures marines à Malte. Or il dit que ces choses sont arrivées lorsque tout, il y a longtemps, était recouvert de boue, et que les empreintes faites dans la boue ont séché ». Et il dit que tous les hommes disparaissent lorsque la terre, s'affaissant dans la mer, devient de la boue : alors de nouveau la génération commence, et ce phénomène se produit dans tous les mondes.

**Texte 8 Xénophane DK 21 B 37.**

καὶ μὲν ἐνὶ σπεάτεσσὶ τειοῖς καταλείβεται ὕδωρ

Et en fait, dans certaines cavernes, l'eau suinte.

**Texte 9 Xénophane DK 21 B 29**

γῆ καὶ ὕδωρ πάντ' ἐσθ' ὅσα γίνοντ(αι) ἠδὲ φύονται.

<sup>5</sup> Texte d'E. Diehl 23, 1. “*Anthologia lyrica Graeca*, fasc. 1, 3rd edn.”, Leipzig: Teubner, 1949 =

<sup>6</sup> AĒT. II 4, 11 (.



La terre et l'eau sont toutes les choses qui naissent et qui poussent.

**Texte 10 Xénophane DK 21 B 33**

πάντες γὰρ γαίης τε καὶ ὕδατος ἐκγενόμεσθα.  
Nous sommes tous, en effet, nés de la terre et de l'eau.

**Texte 11 Xénophane DK 21 B 30**

πηγή δ' ἐστὶ θάλασσαν ὕδατος, πηγή δ' ἀνέμοιο·  
οὔτε γὰρ ἐν νέφεσιν <πνοιαὶ κ' ἀνέμοιο φύοιντο>  
<ὄμβροφύεσσιν> ἔσωθεν ἄνευ πόντου μέγαλοιο  
οὔτε ῥοαὶ ποταμῶν οὔτ' αἰ<θέρος> ὄμβριον ὕδωρ,  
ἀλλὰ μέγας πόντος γενέτωρ νεφέων ἀνέμων τε  
καὶ ποταμῶν.

La mer est source de l'eau, source aussi du vent : en effet ni les bourrasques de vent ne croîtraient dans les nuages, faisant lever l'ondée à l'extérieur, sans la grande mer, ni non plus les courants des rivières, ni l'eau de pluie venue de l'éther, mais la grande mer est le géniteur des nuages, des vents et des fleuves.

**Texte 12 Aétius II, 14, 3 = Doxographi 344 = Anaximène DK 13 A 14.**

Ἄ. ἥλων δίκην καταπεπηγέναι τὰ ἄστρα τῷ κρυσταλλοειδεῖ. ἔνιοι [?] δὲ πέταλα εἶναι πύρινα ὡσπερ ζωγραφήματα.  
Anaximène affirme que les astres, à la manière de clous, sont fixés à une voûte de cristal. Certains, par ailleurs, disent que ce sont des feuilles de feu, comme en peinture.

**Texte 13 Aétius II, 22, 1 = Doxographi 352 = DK 13 A 15**

Ἄ. πλατὺν <ὡς πέταλον> τὸν ἥλιον.  
Anaximène dit que le Soleil est plat comme une feuille.

**Texte 14 Aétius, I 7, 4-5.**

Τὴν δὲ γῆν πλατεῖαν εἶναι, ἐπ' ἀέρος ὀχουμένην· ὁμοίως δὲ καὶ ἥλιον καὶ σελήνην καὶ τὰ ἄλλα ἄστρα πάντα [γὰρ] πύρινα ὄντα ἐποχεῖσθαι τῷ ἀέρι διὰ πλάτος.

La Terre est plate, portée par l'air. Et de la même manière le Soleil et la Lune et tous les autres astres, étant enflammés, flottent sur l'air grâce à leur forme plate.

**Texte 15 Xénophane Elégie DK 21 B2 (Athénée, Les Deipnosophistes, X, 413 F), Traduction Olivier Renaut.**

ἀλλ' εἰ μὲν ταχυτῆτι ποδῶν νίκην τις ἄροίτο  
Si par sa foulée rapide un homme remporte la victoire,  
ἢ πενταθλεύων, ἔνθα Διὸς τέμενος  
Ou gagne au pentathlon, là où se dresse le temple de Zeus  
πὰρ Πίσαιο ῥοῆις ἐν Ὀλυμπίη, εἴτε παλαίων

Sur les rives du Pisas à Olympie, ou encore à la lutte,  
ἢ καὶ πυκτοσύνην ἀλγινόεσσαν ἔχων  
Ou au douloureux pugilat,  
εἶτε τὸ δεινὸν ἄθλον ὃ παγκράτιον καλέουσιν,  
Ou encore à ce terrible combat qu'on appelle le pancrace,  
ἀστοῖσιν κ' εἶη κυδρότερος προσορᾶν,  
Aux yeux de ses concitoyens il se montrerait encore plus vigoureux,  
καὶ κε προεδρίην φανερὴν ἐν ἀγῶσιν ἄροιτο,  
Il s'arrogerait la place honneur, bien en vue, au spectacle,  
καὶ κεν σῖτ' εἶη δημοσίων κτεάνων  
Et se verrait nourri aux frais du peuple,  
ἐκ πόλεως, καὶ δῶρον ὃ οἱ κειμήλιον εἶη ·  
Plus encore de la cité il recevrait un véritable trésor.  
εἶτε καὶ ἵπποισιν, ταῦτά κε πάντα λάχοι,  
Et si c'est une course de chevaux, il obtiendrait les mêmes honneurs,  
οὐκ ἐὼν ἄξιος ὥσπερ ἐγώ· ῥώμης γὰρ ἀμείνων  
Alors qu'il ne possède pas ma valeur. Face à la force  
ἀνδρῶν ἢ δ' ἵππων ἡμετέρη σοφίη.  
Des hommes ou des chevaux, notre savoir l'emporte.  
ἀλλ' εἰκῆι μάλα τοῦτο νομίζεται, οὐδὲ δίκαιον  
Mais c'est bien mal à-propos que l'on juge, car il n'est pas juste  
προκρίνειν ῥώμην τῆς ἀγαθῆς σοφίης·  
De préférer la force au bienfait du savoir.  
οὔτε γὰρ εἰ πύκτης ἀγαθὸς λαοῖσι μετεῖη  
Ce n'est pas parce qu'on trouvera dans la foule un bon pugiliste,  
οὔτ' εἰ πενταθλεῖν οὔτε παλαισμοσύνην,  
Ou bien un champion au pentathlon ou à la lutte,  
οὐδὲ μὲν εἰ ταχυτῆτι ποδῶν, τόπερ ἐστὶ πρότιμον,  
Ou encore un coureur à la foulée rapide, qu'on estime plus encore  
ῥώμης ὅσσ' ἀνδρῶν ἔργ' ἐν ἀγῶνι πέλει,  
Que la force que déploient les hommes dans les combats,  
τούνεκεν ἂν δὴ μᾶλλον ἐν εὐνομίῃ πόλις εἶη·  
Ce n'est pas pour cela que la cité aura de bonnes lois.  
σμικρὸν δ' ἂν τι πόλει χάριμα γένοιτ' ἐπὶ τῷ,  
Une cité a peu de raison de se réjouir si l'un de ses membres  
εἶ τις ἀεθλεύων νικῶι Πίσαο παρ' ὄχθας·  
Remporte une victoire sur les bords du Pisas.  
οὐ γὰρ παίνει ταῦτα μυχοῦς πόλεως  
Car ce n'est pas cela qui remplit les greniers de la cité.

**Texte 16. Héraclite, DK 22 B 1, traduction O. Renaut légèrement modifiée.**

Τοῦ δὲ λόγου τοῦδ' ἐόντος αἰεὶ ἀξύνετοι γίνονται ἄνθρωποι καὶ πρόσθεν ἢ  
ἀκοῦσαι καὶ ἀκούσαντες τὸ πρῶτον· γινομένων γὰρ πάντων κατὰ τὸν λόγον  
τόνδε ἀπείροισιν εἰκόασι, πειρώμενοι καὶ ἐπέων καὶ ἔργων τοιούτων,  
ὀκοίων ἐγὼ διηγέυμαι κατὰ φύσιν διαίρεων ἕκαστον καὶ φράζων ὅκως ἔχει.  
τοὺς δὲ ἄλλους ἀνθρώπους λανθάνει ὀκόσα ἐγερθέντες ποιοῦσιν, ὅκωσπερ  
ὀκόσα εὐδοντες ἐπιλανθάνονται  
Ce discours qui existe toujours, les hommes ne peuvent le comprendre, aussi

bien avant de l'avoir entendu qu'après l'avoir entendu pour la première fois. Car alors que toutes choses se produisent conformément à ce discours, ils sont comme des gens dépourvus d'expérience, même lorsqu'ils s'essaient à des paroles ou à des actes tels que moi je les rapporte, lorsque je distingue chaque chose selon la nature et dis comment elle est ; mais pour le reste des hommes, ce qu'ils font éveillés leur échappe, tout comme ils oublient ce qu'ils font durant leur sommeil.

**Texte 17. Héraclite DK 22 B 2.**

ὀλίγα προδιελθὼν ἐπιφέρει « διὸ δεῖ ἔπεσθαι τῷ <ξυνῶ, τουτέστι τῷ> κοινῶ. » (ξυνὸς γὰρ ὁ κοινός). "τοῦ λόγου δ' ἐόντος ξυνοῦ ζῶουσιν οἱ πολλοὶ ὡς ἰδίαν ἔχοντες φρόνησιν ».

Il dit un peu plus loin qu' « il faut suivre ce qui est partagé, car c'est suivre ce qui est commun [car le commun est partagé]. Or, tandis que la raison est partagée, les gens vivent comme s'ils possédaient une pensée individuelle ».

**Texte 18. Héraclite DK 22 B 44.**

Le peuple doit combattre pour sa loi comme pour son rempart.

**Texte 19. Héraclite DK 22 B 66.**

πάντα γάρ, φησί, τὸ πῦρ ἐπελθὼν κρινεῖ καὶ καταλήψεται.

Toutes choses en effet, dit-il, le feu, en se produisant, les séparera et s'en emparera.

**Texte 20. Héraclite DK 22 B 80.**

Il faut savoir que la guerre est ce qui est commun (τὸν πόλεμον ἐόντα ξυνόν), et que la justice est discorde (καὶ δίκην ἔριν) ; ainsi, toutes choses sont engendrées et rendues nécessaires par la discorde.

**Texte 21. Héraclite DK 22 B 89.**

ὁ Ἡράκλειτος φησι τοῖς ἐγρηγορόσιν ἓνα καὶ κοινὸν κόσμον εἶναι, τῶν δὲ κοιμωμένων ἕκαστον εἰς ἴδιον ἀναστρέφεται.

Héraclite dit que pour les gens éveillés, le monde est un et commun, alors que dans le sommeil chacun se détourne vers l'individuel.

**Texte 22. Héraclite DK 22 B 104**

Quelle sorte d'intelligence ou d'esprit (νόος ἢ φρήν) ont-ils ? Ils se laissent persuader par les chants populaires (δήμων ἀοιδοῖσι), et ils prennent la multitude pour maître, sans voir que nombreux sont les méchants, peu nombreux sont les bons.

**Texte 23. Héraclite. DK B 112.**

Σωφρονεῖν ἀρετὴ μέγιστη· καὶ σοφίη ἀληθεῖα λέγειν καὶ ποιεῖν κατὰ φύσιν ἐπαίοντας.

Être sage est la plus haute vertu. Et le savoir consiste à dire et à faire ce qui est vrai, en comprenant tout conformément à la nature.

**Texte 24. Héraclite DK 22 B 113 et 114.**

Εὐνόη ἐστι πᾶσι τὸ φρονεῖν. ξὺν νόμῳ λέγοντας ἰσχυρίζεσθαι χρὴ τῷ ξυνῷ πάντων, ὅκως περ νόμῳ πόλις καὶ πολὺ ἰσχυροτέρως. τρέφονται γὰρ πάντες οἱ ἀνθρώπειοι νόμοι ὑπὸ ἐνὸς τοῦ θεοῦ· κρατέει γὰρ τοσοῦτον ὀκόσον ἐθέλει καὶ ἐξαρκέει πᾶσι καὶ περιγίνεται.

Penser est commun à tous. Ceux qui parlent en faisant usage de leur esprit doivent s'appuyer plus fortement sur ce qui est commun à tous, de la même manière que la cité s'appuie sur la loi, et même beaucoup plus fortement. Toutes les lois humaines sont en effet nourries par une seule loi divine : celle-ci domine en effet autant qu'elle le souhaite, elle suffit à toutes et prévaut sur toutes.

## D. Parménide.

### Texte 1. Parménide fr. 1 11-14 et 28-32. DK B1

ἔνθα πύλαι Νυκτός τε καὶ Ἥματός εἰσι κελεύθων,  
καὶ σφας ὑπέρθυρον ἀμφὶς ἔχει καὶ λάινος οὐδός·  
αὐταὶ δ' αἰθέριαι πλῆνται μεγάλοισι θυρέτροις·  
τῶν δὲ Δίκη πολύποινος ἔχει κληῖδας ἀμοιβούς.

Là sont les portes de la route du jour et de la nuit, avec un linteau et un seuil de pierre pour les contenir, qui haut dans le Ciel sont emplis par ces énormes portes dont la Justice vengeresse garde les clefs qui ouvrent l'une, puis l'autre.

χρεὼ δέ σε πάντα πυθέσθαι  
ἡμὲν ἀληθείης εὐπειθέος ἀτρεμῆς ἤτορ  
ἡδὲ βροτῶν δόξας, ταῖς οὐκ ἔνι πίστις ἀληθῆς.  
ἀλλ' ἔμπης καὶ ταῦτα μαθήσεται, ὡς τὰ δοκοῦντα  
χρῆν δοκίμως εἶναι διὰ παντὸς πάντα περῶντα.

Il faut donc que tu sois instruit de toutes choses, aussi bien du cœur sans tremblement de la vérité persuasive que des opinions des mortels, dans lesquelles il n'y a aucune conviction vraie. Et il faut pourtant apprendre aussi ces choses là, comment les opinions doivent être établies pour pénétrer toutes choses, à travers tout.

### Texte 2. Parménide DK B 2 (avec la ponctuation de D. O'Brien / traduction J. Frère modifiée).

εἰ δ' ἄγ' ἐγὼν ἐρέω, κόμισαι δὲ σὺ μῦθον ἀκούσας,  
αἶπερ ὁδοὶ μοῦναι διζήσιός εἰσι νοῆσαι·  
ἢ μὲν ὅπως ἔστιν τε καὶ ὡς οὐκ ἔστι μὴ εἶναι,  
πειθοῦς ἐστι κέλευθος, ἀληθείη γὰρ ὅπηδεῖ,  
ἢ δ' ὡς οὐκ ἔστιν τε καὶ ὡς χρεῶν ἐστι μὴ εἶναι,  
τὴν δὴ τοι φράζω παναπευθέα ἔμμεν ἀταρπὸν  
οὔτε γὰρ ἂν γνοίης τό γε μὴ εἶναι, οὐ γὰρ ἀνυστόν,  
οὔτε φράσαις.

Viens donc ; je vais énoncer – et toi, prête l'oreille à ma parole et garde-la bien en toi – quelles sont les voies de recherche, les seules que l'on puisse concevoir. La première voie <énonçant> : « il est », et aussi : il n'est pas possible de ne pas être, est chemin de persuasion, car la persuasion accompagne la vérité. L'autre voie <énonçant> : « il n'est pas », et aussi : il est nécessaire de ne pas être, celle-là, je te le fais comprendre, est un sentier dont rien ne se peut apprendre. En effet, le non-être, tu ne saurais ni le connaître – car il n'est pas accessible – ni le dire.

### Texte 3. Parménide DK B 3

... τὸ γὰρ αὐτὸ νοεῖν ἐστὶν τε καὶ εἶναι  
C'est en effet une seule et même chose que l'on pense et qui est

#### Texte 4. Parménide DK B 4

λεῦσσε δ' ὅμως ἀπεόντα νόῳ παρεόντα βεβαίως·  
οὐ γὰρ ἀποτμήξει τὸ ἐὼν τοῦ ἐόντος ἔχεσθαι  
οὔτε σκιδνάμενον πάντη πάντως κατὰ κόσμον  
οὔτε συνιστάμενον.<sup>7</sup>

Regarde les choses pourtant absentes, en ton esprit, comme bel et bien présentes : celui-ci ne coupera pas l'être de l'être, l'empêchant d'y tenir, soit que celui-ci soit entièrement dispersé comme il se doit, soit qu'il soit rassemblé en un tout.

#### Texte 5. Parménide DK B 5

ξυνὸν δὲ μοί ἐστιν,  
ὀππόθεν ἄρξωμαι· τόθι γὰρ πάλιν ἴξομαι αὖθις.  
Mais cela m'est égal, d'où je pars : car à cet endroit je reviendrai bientôt encre.

#### Texte 6. Parménide DK B 6 (modification : ponctuation O'Brien / conjecture de Nehamas).

χρή τὸ λέγειν τε νοεῖν τ' ἐὼν ἔμμεναι· ἔστι γὰρ εἶναι,  
μηδὲν δ' οὐκ ἔστιν· τά σ' ἐγὼ φράζεσθαι ἄνωγα.  
πρώτης γάρ σ' ἀφ' ὁδοῦ ταύτης διζήσιος <ἄρξω><sup>8</sup>,  
αὐτὰρ ἔπειτ' ἀπὸ τῆς, ἣν δὴ βροτοὶ εἰδότες οὐδὲν  
πλάττονται, δίκρανοι· ἀμηχανίη γὰρ ἐν αὐτῶν  
στήθεσιν ἰθύνει πλακτὸν νόον· οἱ δὲ φοροῦνται  
κωφοὶ ὁμῶς τυφλοὶ τε, τεθηπότες, ἄκριτα φύλα,  
οἷς τὸ πέλειν τε καὶ οὐκ εἶναι ταῦτὸν νενόμισται  
κοῦ ταῦτόν· πάντων δὲ παλίντροπὸς ἐστὶ κέλευθος.

Il faut dire et penser que l'être est : il est possible d'être, il est impossible pour ce qui n'est rien d'être : moi je t'ordonne de méditer ces choses. En effet je commencerai pour toi à partir de cette première route de recherche, et ensuite à partir de cette autre aussi que façonnent les mortels à la double tête, qui ne connaissent rien ; car l'incapacité guide, dans leur cœur, un esprit à la dérive : ils sont emportés, sourds autant qu'aveugles, bouche bée, cohortes sans jugement, pour qui être et ne pas être sont reconnus comme le même et pas le même. Leur chemin à tous fait ainsi retour sur lui-même.

#### Texte 7 et 8. Parménide DK B 7 & 8 (avec quelques modifications), traduction Jean Frère modifiée.

7 Parménide fr. 4, texte de D. O'Brien, *Études sur Parménide. Tome I, Le Poème de Parménide*, éd. par P. Aubenque, Paris, Vrin, 1987, p. 21.

8 Conjecture présentée par A. Nehamas, « On Parmenides' three ways of inquiry », *Deucalion*, n° 33/34, 1981, p. 97-111.

οὐ γὰρ μήποτε τοῦτο δαμῆι εἶναι μὴ ἔοντα·  
 ἀλλὰ σὺ τῆσδ' ἀφ' ὁδοῦ διζήσιος εἶργε νόημα  
 μηδὲ σ' ἔθος πολύπειρον ὁδὸν κατὰ τήνδε βιάσθω,  
 νομᾶν ἄσκοπον ὄμμα καὶ ἠχῆεσαν ἀκουήν  
 καὶ γλῶσσαν, κρῖναι δὲ λόγῳ πολύδηριν ἔλεγχον  
 ἐξ ἐμέθεν ῥηθέντα. μόνος δ' ἔτι μῦθος ὁδοῖο [8] 1  
 λείπεται ὡς ἔστιν· ταύτη δ' ἐπὶ σήματ' ἔασι  
 πολλὰ μάλ', ὡς ἀγένητον ἔον καὶ ἀνώλεθρόν ἐστιν,  
 μοῦνον <τ><sup>9</sup> οὐλομελές τε καὶ ἀτρεμές ἡδ' ἀτέλεστον·  
 οὐδέ ποτ' ἦν οὐδ' ἔσται, ἐπεὶ νῦν ἔστιν ὁμοῦ πᾶν, 5  
 ἔν, συνεχές· τίνα γὰρ γένναν διζήσεαι αὐτοῦ;  
 πῆι πόθεν αὐξήθεν; οὐδ' ἐκ μὴ ἔοντος ἐάσω  
 φάσθαι σ' οὐδὲ νοεῖν· οὐ γὰρ φατὸν οὐδὲ νοητόν  
 ἔστιν ὅπως οὐκ ἔστι. τί δ' ἂν μιν καὶ χρέος ὤρσεν  
 ὕστερον ἢ πρόσθεν, τοῦ μηδενὸς ἀρξάμενον, φῦν; 10  
 οὕτως ἢ πάμπαν πελέναι χρεῶν ἐστιν ἢ οὐχί.  
 οὐδέ ποτ' ἐκ μὴ ἔοντος ἐφήσει πίστιος ἰσχύς  
 γίγνεσθαι τι παρ' αὐτό· τοῦ εἵνεκεν οὔτε γενέσθαι  
 οὔτ' ὄλλυσθαι ἀνῆκε Δίκη χαλάσασα πέδησιν,  
 ἀλλ' ἔχει· ἢ δὲ κρίσις περὶ τούτων ἐν τῶιδ' ἔστιν· 15  
 ἔστιν ἢ οὐκ ἔστιν· κέκριται δ' οὖν, ὥσπερ ἀνάγκη,  
 τὴν μὲν εἶν ἀνόητον ἀνόνημον (οὐ γὰρ ἀληθῆς  
 ἔστιν ὁδός), τὴν δ' ὥστε πέλειν καὶ ἐτήτυμον εἶναι.  
 πῶς δ' ἂν ἐπειτ' ἀπόλοιτο ἔον; πῶς δ' ἂν κε γένοιτο;  
 εἰ γὰρ ἔγεντ', οὐκ ἔστ(ι), οὐδ' εἴ ποτε μέλλει ἔσεσθαι. 20  
 τὼς γένεσις μὲν ἀπέσβεσται καὶ ἄψυτος ὄλεθρος.

Jamais, en effet, cet énoncé ne sera dompté : des non-êtres sont. Mais toi, détourne ta pensée de cette voie de recherche. Qu'une habitude, née d'expériences multiples, ne t'entraîne pas en cette voie : mouvoir un œil sans but, une oreille et une langue retentissantes d'échos ; mais, par la raison, décide de la réfutation que j'ai énoncée, réfutation provoquant maintes controverses. Il ne reste plus qu'une seule parole, celle de la voie <énonçant> : « il est ». Sur cette voie, il y a un grand nombre d'indices montrant que étant inengendré, il est aussi impérissable, - unique, et entier en sa membrure, ainsi que sans frémissement et sans terme. Il n'était pas à un moment, ni ne sera <à un moment>, puisqu'il est maintenant, tout entier ensemble, un, continu. Quelle naissance en effet lui chercheras-tu ? Vers où, à partir d'où, se serait-il accru ? Je ne permettrais pas que tu dises ou que tu penses que c'est à partir du non-être : en effet il n'est ni dicible ni pensable que « ce n'est pas ». Quel nécessité l'aurait poussé à croître plus tard ou plus tôt, ayant commencé de rien ? Ainsi est-il nécessaire qu'il soit tout entier ou qu'il ne soit pas. La force de conviction n'admettra pas non plus qu'à aucun moment, du non-être, vienne au jour quelque chose à côté de lui. C'est pourquoi la Justice n'a jamais relâché ses liens pour lui permettre de se générer ou de retourner au néant, mais au contraire, l'enserme fermement. Et le choix en ces matières se présente ainsi : il est ou il n'est pas. Mais, en fait, il a été décidé, de par nécessité, d'abandonner la voie sans nom et

9 Je garde la correction d'O'brien μοῦνον <τ> οὐλομελές

impensable (car ce n'est pas le chemin conduisant à la vérité), et de suivre la voie du « il est », qui est authentique. Comment pourrait-il être par la suite, lui qui est ? Et comment serait-il venu à l'être ? Car s'il est venu à l'être, il n'est pas ; <il n'est pas > non plus, s'il doit être un jour. Ainsi est éteinte la genèse, éteinte aussi la destruction, disparue sans qu'on en parle.

οὐδὲ διαιρετόν ἐστιν, ἐπεὶ πᾶν ἐστὶν ὁμοῖον·  
οὐδέ τι τῆι μᾶλλον, τό κεν εἴργοι μιν συνέχεσθαι,  
οὐδέ τι χειρότερον, πᾶν δ' ἔμπλεόν ἐστιν ἐόντος.  
τῶι ξυνεχὲς πᾶν ἐστὶν· ἐὼν γὰρ ἐόντι πελάζει. 25

αὐτὰρ ἀκίνητον μεγάλων ἐν πείρασι δεσμῶν  
ἔστιν ἄναρχον ἄπαυστον, ἐπεὶ γένεσις καὶ ὄλεθρος  
τῆλε μάλ' ἐπλάχθησαν, ἀπῶσε δὲ πίστις ἀληθῆς.  
ταῦτόν τ' ἐν ταῦτῶι τε μένον καθ' ἑαυτό τε κεῖται 30  
χοῦτως ἔμπεδον αὐθι μένει· κρατερὴ γὰρ Ἀνάγκη  
πεύρατος ἐν δεσμοῖσιν ἔχει, τό μιν ἀμφὶς ἐέργει,  
οὔνεκεν οὐκ ἀτελεύτητον τὸ ἐὼν θέμις εἶναι·

ἔστι γὰρ οὐκ ἐπιδευές· [μῆ] ἐὼν δ' ἂν παντὸς ἐδεῖτο.  
ταῦτόν δ' ἐστὶ νοεῖν τε καὶ οὔνεκεν ἔστι νόημα. 35  
οὐ γὰρ ἄνευ τοῦ ἐόντος, ἐν ᾧ πεφατισμένον ἐστὶν,  
εὐρήσεις τὸ νοεῖν· οὐδὲν γὰρ <ἦ> ἔστιν ἢ ἔσται  
ἄλλο ἀπαρὲξ τοῦ ἐόντος, ἐπεὶ τό γε Μοῖρ' ἐπέδησεν  
οὔλον ἀκίνητόν τ' ἔμμεναι· τῶι πάντ' ὄνομα(α) ἔσται,  
ὅσσα βροτοὶ κατέθεντο πεποιθότες εἶναι ἀληθῆ,  
γίγνεσθαί τε καὶ ὄλλυσθαι, εἶναί τε καὶ οὐχί, 40  
καὶ τόπον ἀλλάσσειν διὰ τε χροῖα φανὸν ἀμείβειν.  
αὐτὰρ ἐπεὶ πείρας πύματον, τετελεσμένον ἐστὶ  
πάντοθεν, εὐκύκλου σφαιρῆς ἐναλίγκιον ὄγκωι,  
μεσσόθεν ἰσοπαλὲς πάντη· τὸ γὰρ οὔτε τι μεῖζον  
οὔτε τι βαιότερον πελέναι χρεόν ἐστὶ τῆι ἢ τῆι. 45  
οὔτε γὰρ οὐκ ἐὼν ἔστι, τό κεν παύοι μιν ἰκνεῖσθαι  
εἰς ὁμόν, οὔτ' ἐὼν ἔστιν ὅπως εἴη κεν ἐόντος  
τῆι μᾶλλον τῆι δ' ἦσσαν, ἐπεὶ πᾶν ἐστὶν ἄσυλον·  
οἷ γὰρ πάντοθεν ἴσον, ὁμῶς ἐν πείρασι κύρει.

Et il n'est pas divisible, car il existe uniformément en son entier ; pas non plus est-il plus ici et moins là, ce qui l'empêcherait d'être ensemble, mais il est tout entier rempli d'être. Aussi est-il tout continu : car ce qui est se rapproche de ce qui est. Mais immobile, enserré dans les limites définies par de grands liens, il existe sans commencement ni fin, puisque le devenir et l'anéantir se sont éloignés bien au loin et que la conviction authentique les a écartés. Il demeure le même, au même endroit, il gît, de son côté, et reste ainsi solidement où il est : c'est qu'une puissante nécessité le tient dans les liens d'une limite, qui, tout autour de lui, l'enferme. Ainsi il n'est pas permis que l'être soit inachevé ; car il n'a pas de défaut – s'il en avait, il serait imparfait en tout. C'est la même chose, être pensé et le pourquoi de la pensée. Car tu ne trouveras pas le penser dans tout ce qui a été dit, sans ce qui est. Rien d'autre, en effet, n'est ni ne sera à côté de ce qui est, car la Moire l'a lié afin qu'il soit entier et immobile. Ce ne sera qu'un nom, toutes les choses que les mortels ont proposées, persuadés qu'elles étaient vraies -



naître et périr, être et ne pas être, changement de lieu et altération des couleurs lumineuses. Mais puisqu'il y a une limite extrême, il est parachevé comme la masse d'une balle bien arrondie de tous côtés, également équilibrée dans chaque direction depuis le centre. Car il est nécessaire qu'il n'y ait pas quelque chose en trop ou en moins par-ci, par-là. Car il n'est ni ce qui n'est pas, ce qui l'empêcherait d'atteindre son pareil, ni n'existe-t-il de manière telle qu'il y aurait plus d'être ici et moins là, car il est tout entier inviolé. Car étant égal à lui-même de tous côtés, il repose uniformément à l'intérieur de ses limites.

ἐν τῷ σοι παύω πιστὸν λόγον ἠδὲ νόημα 50

ἀμφὶς ἀληθείης· δόξας δ' ἀπὸ τοῦδε βροτείας  
μάνθανε, κόσμον ἐμῶν ἐπέων ἀπατηλὸν ἀκούων.  
μορφὰς γὰρ κατέθεντο δύο γνώμας ὀνομάζειν,  
τῶν μίαν οὐ χρεῶν ἐστίν, ἐν ᾗ πεπλανημένοι εἰσὶν·  
ἀντία δ' ἐκρίναντο δέμας καὶ σήματ' ἔθεντο 55  
χωρὶς ἀπ' ἀλλήλων, τῇ μὲν φλογὸς αἰθέριον πῦρ,  
ἥπιον ὄν, μέγ' ἐλαφρόν, ἐωυτῷ πάντοσε τωῦτόν,  
τῷ δ' ἐτέρῳ μὴ τωῦτόν· ἀτὰρ κἀκεῖνο κατ' αὐτό  
τάντια νύκτ' ἀδαῆ, πυκινὸν δέμας ἐμβριθές τε.

τόν σοι ἐγὼ διάκοσμον εἰκότα πάντα φατίζω, 10

ὥς οὐ μὴ ποτέ τις σε βροτῶν γνώμη παρελάσσει.

Ils proposèrent en effet des principes pour nommer deux formes parmi lesquelles pas une seule ne s'imposait, ce en quoi ils ont erré ; ils ont trié les choses opposées selon leur aspect et ont établi les signes indépendamment les uns des autres, d'un côté le feu éthéré de la flamme, qui est doux, très rapide, en toute direction identique à lui-même, et non-identique à l'autre ; mais l'autre est aussi par elle-même, opposée, la nuit ignorante, au corps serré et épais. Cet ordonnancement, moi je te le dis, est en tout point vraisemblable, de telle sorte que l'opinion des mortels ne te surpassera jamais

### Texte 9. Parménide DK B 9

αὐτὰρ ἐπειδὴ πάντα φάος καὶ νύξ ὀνόμασται  
καὶ τὰ κατὰ σφετέρας δυνάμεις ἐπὶ τοῖσί τε καὶ τοῖς,  
πᾶν πλέον ἐστὶν ὁμοῦ φάεος καὶ νυκτὸς ἀφάντου  
ἴσων ἀμφοτέρων, ἐπεὶ οὐδετέρῳ μέτα μηδέν.

Puisqu'alors toutes choses ont été nommées « lumière » et « nuit », et que les noms propres aux puissances qui sont relatives à celles-ci ont été donnés à telles choses et à telles autres, tout est plein de lumière et de nuit invisible ensemble, chacune des deux se trouvant à égalité, car il n'est rien qui n'ait part à aucune des deux.

### Texte 10. Parménide fr. 10, texte de D. O'Brien.

εἶση δ' αἰθερίαν τε φύσιν τὰ τ' ἐν αἰθέρι πάντα  
σήματα καὶ καθαρᾶς εὐαγέος ἡελίοιο  
λαμπάδος ἔργ' αἰδήλα καὶ ὀππόθεν ἐξεγένοντο,  
ἔργα τε κύκλωπος πεύση περίφοιτα σελήνης  
καὶ φύσιν, εἰδήσεις δὲ καὶ οὐρανὸν ἀμφὶς ἔχοντα

ένθεν ἔφω τε καὶ ὡς μιν ἄγους' ἐπέδησεν Ἀνάγκη  
πεύρατ' ἔχειν ἄστρων.<sup>10</sup>

Tu sauras la nature éthérée et tous les signes qui sont dans l'éther, le pur flambeau du Soleil resplendissant, ses actions invisibles et d'où elles proviennent, tu apprendras les actions vagabondes de la Lune à l'œil rond et sa nature, tu sauras même d'où a cru le Ciel qui les enserme et la nécessité qui l'a enchaîné à retenir les limites des astres.

#### Texte 11. Parménide DK B 11

πῶς γαῖα καὶ ἥλιος ἠδὲ σελήνη  
αἰθήρ τε ξυνὸς γάλα τ' οὐράνιον καὶ ὄλυμπος  
ἔσχατος ἠδ' ἄστρων θερμὸν μένος ὠρμήθησαν  
γίγνεσθαι.

Comment la Terre, le Soleil et la Lune, l'éther commun, la voie lactée dans le Ciel, l'Olympe aux confins et la force chaude des étoiles s'élancèrent vers l'existence.

#### Texte 12. Parménide DK B 12

αἱ γὰρ στενότεραι πλῆνται πυρὸς ἀκρήτιοι,  
αἱ δ' ἐπὶ ταῖς νυκτός, μετὰ δὲ φλογὸς ἴεται αἶσα·  
ἐν δὲ μέσῳ τούτων δαίμων, ἡ πάντα κυβερνᾷ·  
πάντη γὰρ στυγεροῖο τόκου καὶ μίξιος ἄρχει  
πέμπουσ' ἄρσενι θῆλυ μιγῆν τό τ' ἐναντίον αὐτίς  
ἄρσεν θηλυτέρῳ.<sup>11</sup>

Les plus étroits sont en effet remplis d'un feu sans mélange, et, à côté d'eux, d'autres sont remplis de nuit, entre eux s'élance une part de flamme. Au milieu de celles-ci se trouve une divinité qui gouverne toutes choses : elle préside en effet en tout point à l'odieux enfantement et à l'union des sexes, envoyant la femelle s'unir au mâle, et, inversement, le mâle de nouveau s'unir à la femelle.

#### Texte 14. Parménide DK B 14

νυκτιφαῆς περὶ γαῖαν ἀλώμενον ἀλλότριον φῶς  
Lumineuse dans la nuit, errante autour de la Terre, lumière d'emprunt.

#### Texte 15. Parménide DK B 15

αἰεὶ παπταίνουσα πρὸς ἀγὰς ἡελίοιο  
toujours cherchant du regard, en direction des rayons du Soleil.

#### Texte 15a. Parménide DK B 15a (Scholie à Basile de Césarée XXV, éd. Pasquali p. 201, 2)

Π. ἐν τῇ στιχοποιίᾳ 'ὕδατόριζον' εἶπεν τὴν γῆν.  
Parménide, dans ses vers, dit que la Terre est enracinée dans l'eau.

10

11 Parménide, fr. 12, 3-6, texte de D. O'Brien, *Études sur Parménide. Tome I, Le Poème de Parménide, op. cit.*, p. 66-67.

**Texte 16. Parménide fr. 16 texte de D. O'Brien**

ὡς γὰρ ἕκαστος ἔχει κρᾶσιν μελέων πολυπλάγκτων,  
τὼς νόος ἀνθρώποισι παρέστηκεν· τὸ γὰρ αὐτὸ  
ἔστιν ὅπερ φρονέει μελέων φύσις ἀνθρώποισιν  
καὶ πᾶσιν καὶ παντί· τὸ γὰρ πλεόν ἐστὶ νόημα.

Comme se trouve être en effet à chaque fois le mélange dans les membres qui errent tant, de même l'esprit vient à chaque fois aux hommes : c'est en effet le même que pense la nature des membres, chez les hommes, chez tous les hommes et chacun d'entre eux, car ce dont il y a le plus, c'est du pensé.

**Texte 17. Parménide DK B 19**

οὕτω τοι κατὰ δόξαν ἔφθ' τάδε καὶ νυν ἔασι  
καὶ μετέπειτ' ἀπὸ τοῦδε τελευτήσουσι τραφέντα·  
τοῖς δ' ὄνομα ἄνθρωποι κατέθεντ' ἐπίσημον ἐκάστωι.

c'est ainsi pour toi, selon l'opinion, que ces choses ont poussé et sont maintenant, et c'est ainsi, désormais, qu'à partir de maintenant elles croîtront et périront : à chacune de ces choses les hommes ont établi un nom, signalant chaque chose.

**Texte 18. Solon, fr. 1, 1-2, West<sup>12</sup>.**

αὐτὸς κῆρυξ ἦλθον ἀφ' ἱμερτῆς Σαλαμῖνος  
κόσμον ἐπ<έω>ν ἴωιδὴν ἀντ' ἀγορῆς θέμενος.

C'est en héraut que je suis venu de la belle Salamine, proposant la composition chantée de mes vers, en lieu et place d'un discours.

**Texte 19. Sophocle, *Philoctète*, 828-830. A. Dain<sup>13</sup>**

Ἵπν' ὀδύνας ἀδαῆς, Ἵπνε δ' ἀλγέων,  
εὐαῆς ἡμῖν ἔλθοις,  
εὐαίων <εὐαίων> ὄναξ·

Sommeil, qui ignore les tourments, Sommeil, qui ignore les douleurs, viens à nous favorable, bienfaisant, bienfaisant seigneur

**Texte 20. Aëtius Aëtius II 7, 1-13 (D. 335, DK 28 A 37), texte de J. Mansfeld et D. Runia.<sup>14</sup>**

Παρμενίδης στεφάνας εἶναι περιπελεγμένας ἐπαλλήλους, τὴν μὲν ἐκ τοῦ ἀραιοῦ τὴν δὲ ἐκ τοῦ πυκνοῦ, μικτὰς δ' ἄλλας ἐκ φωτὸς καὶ σκότους μεταξὺ τούτων· καὶ τὸ περιέχον δὲ πάσας τείχους δίκην στερεὸν ὑπάρχειν, ὅφ' ἔπυρῶδης στεφάνη· καὶ τὸ μεσαίτατον πασῶν στερεόν, περὶ ὃ πάλιν πυρῶδης· τῶν δὲ συμμιγῶν τὴν μεσαιτάτην ἀπάσαις <ἀρχήν> τε καὶ <αἰτίαν> πάσης κινήσεως καὶ γενέσεως ὑπάρχειν, ἦντινα καὶ δαίμονα κυβερνήτην καὶ κληδοῦχον ἐπονομάζει, δίκην τε καὶ ἀνάγκην. καὶ τῆς μὲν

12 M. L. West, (éd.), *Iambi e elegi graeci ante Alexandrum cantati*, Oxford, Clarendon Press, 1971.

13 Sophocle, *Sophocle*, trad. par P. Mazon, éd. par A. Dain, Paris, France, Les Belles Lettres, 1960.

14 J. Mansfeld, et D. T. Runia, *Aëtiana. The method and intellectual context of a doxographer. Volume II: The compendium. 2 vols.*, Leiden, Koninklijke Brill NV, 2009, vol 2, p. 676.

γῆς ἀπόκρισιν εἶναι τὸν ἀέρα διὰ τὴν βιαιοτέραν αὐτῆς ἐξατμισθέντα πύλησιν, τοῦ δὲ πυρὸς ἀναπνοὴν τὸν ἥλιον καὶ τὸν γαλαξίαν κύκλον· συμμιγῆ δ' ἐξ ἀμφοῖν εἶναι τὴν σελήνην, τοῦ τ' ἀέρος καὶ τοῦ πυρὸς. περιστάντος δ' ἀνωτάτω πάντων τοῦ αἰθέρος ὑπ' αὐτῷ τὸ πυρῶδες ὑποταγῆναι τοῦθ' ὅπερ κεκλήκαμεν οὐρανόν, ὑφ' ᾧ ἤδη τὰ περίγεια.<sup>15</sup>

Parménide dit qu'il y a des couronnes qui s'embrassent les unes après les autres, l'une faite du rare, l'autre du dense ; d'autres, intermédiaires entre celles-ci, sont mixtes, faites de lumière et d'ombre. Ce qui les entoure toutes, à la manière d'un mur, est solide, et sous cela, il y a une couronne de feu. Ce qui se trouve le plus au centre de toutes ces choses est solide, et autour de cela, de nouveau, il y a une couronne de feu. Celle qui est la plus au centre parmi celles qui sont mélangées est pour toutes l'origine et le principe de tout mouvement et de toute génération : il l'appelle aussi déesse qui gouverne et porte les parts, justice et nécessité. Et l'air est une extraction à partir de la terre, exhalé sous l'effet de la compression plus violente de celle-ci et le Soleil et la voie lactée sont une exhalaison du feu. La Lune est un mélange des deux, de l'air et du feu. L'éther, du dessus, encercle tout le reste : sous lui le corps enflammé qui est déposé est ce que nous appelons le Ciel, au dessous duquel se trouvent les régions terrestres.

---

15 Aétius II 7, 8-13 (D. 335, DK 28 A 37), texte de J. Mansfeld et D. Runia, J. Mansfeld, et D. T. Runia, *Aëtiana. The method and intellectual context of a doxographer. Volume II : The compendium. 2 vols., op. cit., vol. 2, p. 676.*

## E. Anaxagore

Traduction par Anne-Laure Therme et Arnaud Macé

### 1. Diogène Laërce, *Vie et doctrines des philosophes illustres* II 6, 1 - 15, 11 [DK A1].

Anaxagore, fils d'Hégésibule ou d'Eubule, natif de Clazomènes. Il suivit l'enseignement d'Anaximène, et, le premier, il établit l'intelligence au-dessus de la matière, commençant ainsi son écrit, qui est rédigé d'une manière agréable et noble : "toutes choses étaient ensemble" ; puis l'intelligence arriva et se mit à ranger celles-ci. C'est la raison pour laquelle il fut surnommé "L'Intelligence". Timon, dans les *Silles*, parle ainsi de lui :

Et il est dit qu'Anaxagore, à ce qu'il semble, serait ce brave héros,

L'Intelligence, parce que de l'intelligence, il en a ! celle qui, s'étant soudain éveillée

fagota toutes choses, qui auparavant étaient ensemble pêle-mêle

Il se distinguait par la naissance et la richesse, mais aussi par la magnanimité, ainsi qu'en témoigne le fait qu'il ait abandonné à ses proches son patrimoine. Il fut accusé par ceux-ci d'être négligent : "alors quoi", répondit-il, "vous ne vous en préoccupez pas vous-mêmes?" Il alla jusqu'à se retirer et se consacra à l'observation des choses de la nature, ne se souciant pas des affaires de la cité. A celui qui lui demandait : "la patrie n'est-elle en rien l'objet de ton souci ?", il répondit, désignant le ciel : "fais-toi malheureux ! car la patrie est pour moi un grand souci !". On dit qu'il avait vingt ans lors de l'expédition de Xerxès et qu'il vécut soixante douze ans. Apollodore dit dans ses *Chroniques* qu'il est né dans la soixante dixième olympiade, et qu'il est mort dans la première année de la quatre-vingt-huitième. Il commença à philosopher à Athènes sous l'archontat de Callias lorsqu'il avait vingt ans, selon les dires de Démétrios de Phalère dans sa *Liste des Archontes*, et on dit qu'il y passa trente ans.

Il disait que le soleil est une enclume ardente, plus grande que le Péloponnèse (d'autres disent que Tantale disait cela), que la lune est habitée, qu'elle a des reliefs et des ravins. Les principes sont les choses qui ont des parties similaires : comme l'or est dit consister de poudre d'or, le tout est ainsi composé à partir de petits corps aux parties identiques. Et l'intelligence est le principe du mouvement ; parmi les corps, ceux qui sont lourds, comme la terre, vont vers le lieu qui est en bas, ceux qui sont légers, comme le feu, occupent le haut ; l'eau et l'air sont au centre. Sur la terre, en effet, dont la surface est plate, s'étend la mer, dont l'humidité s'évapore sous l'effet du soleil. Les astres, au commencement, étaient entraînés comme sur une coupole, de telle sorte que le pôle, qui est toujours visible, était au zénith de la terre, puis ils prirent ultérieurement une inclinaison. La voie lactée vient de la lumière du soleil, car certains astres ne brillent par eux-mêmes. Les comètes sont un rassemblement de planètes qui émettent des flammes ; celles qui fument comme des étincelles rebondissent sur l'air. Les vents viennent de l'air qui est atténué sous l'effet du soleil. Le tonnerre est la collision des nuages, les éclairs leur frottement, et le séisme une remontée de l'air infiltré sous la terre.

Les vivants naissent d'abord de l'humide, du chaud et du terreux, ensuite, les uns des autres, les hommes des parties droites, les femmes des parties gauches.

On dit qu'il a prévu la chute de la météorite qui s'est produite dans les environs d'Aigos Potamos, dont il a dit qu'elle tombait du soleil. De là vient aussi qu'Euripide, qui fut son élève, ait dit dans le *Phaéton* que le soleil est une pépite d'or. Et, allant vers l'Olympe, il s'assit sous une tente comme s'il allait pleuvoir, et c'est ce qu'il advint. A celui qui demandait si les montagnes de Lampsaque seraient un jour dans la mer, il aurait répondu : "si le temps ne manque pas". Comme on lui demandait un jour pour quoi il était né, il répondit "pour l'étude du soleil, de la lune et du ciel". A celui qui disait "tu as été privé des Athéniens", il dit "non pas, mais plutôt eux de moi". Voyant la tombe de Mausolée, il dit : "une tombe luxueuse est le fantôme d'une richesse pétrifiée". A celui qui s'irritait du fait de mourir sur un sol étranger, il répondit : "de partout la descente vers l'Hadès est la même". Il semble qu'il soit le premier, à ce que dit Favorinus dans son *Histoire Universelle*, à avoir déclaré que la poésie d'Homère avait pour sujet la vertu et la justice ; Métrodore de Lampsaque, qui était son familier, s'est bien davantage fait le défenseur de cet argument, et a été le premier à s'attacher à l'étude, chez le poète, des choses naturelles. Anaxagore, le premier, a publié un livre recueillant ses écrits. Silène dit dans le premier livre de son *Enquête* qu'une météorite est tombée du ciel sous l'archontat de Démylos, or Anaxagore dit que tout le ciel est composé de pierres : il tient par la force de la rotation, s'effondre si elle se relâche.

A propos de son procès, on dit des choses diverses. Sotion en effet dit dans sa *Succession des philosophes* qu'il a été accusé d'impiété par Cléon, parce qu'il avait dit que le soleil était une enclume/pièce de métal incandescente. Périclès, son élève, ayant parlé pour sa défense, il fut condamné à une amende de cinq talents et au bannissement. Satyros, dans ses *Vies*, dit que le procès fut introduit par Thucyde, adversaire politique de Périclès, et non pas seulement pour impiété mais aussi pour collusion avec les Perses, et qu'il fut condamné par contumace à la mort. Et lorsque deux messagers lui apportèrent deux nouvelles, celle de sa condamnation et celle de la mort de ses enfants, il dit, à propos de la condamnation : "la nature nous a condamnés, et eux, et moi, depuis longtemps", et, à propos de ses enfants: "je savais que j'avais engendré des mortels". Certains attribuent ces mots à Solon, d'autres à Xénophon. A cela Démétrios de Phalère ajoute, dans son *De la vieillesse*, qu'il les a enterrés de ses propres mains. Hermippe dans ses *Vies* dit qu'il fut jeté en prison avant d'être exécuté. Périclès intervint en demandant si quiconque avait des reproches à lui faire relativement à sa façon de mener sa vie, comme on lui avait répondu qu'il n'y en avait aucun, il dit : " et moi, je suis l'élève de cet homme, n'allez pas, en cédant aux calomnies, le tuer, mais faites-moi confiance et laissez-le aller". Et on le laissa aller, mais ne supportant pas l'outrage, il mit fin à ses jours. Hieronyme, dans le deuxième livre de ses *Mémoires divers*, dit que Périclès l'accompagna au tribunal, en déliquescence, amaigri par la maladie, de telle sorte qu'il fut davantage acquitté par pitié que du fait du jugement. Ce sont là les choses que l'on dit à propos de son procès.

Il a semblé qu'en quelque façon il avait dû avoir Démocrite en haine, ayant manqué la conférence de ce dernier. Finalement il retourna à Lampsaque et y mourut. Lorsque les dirigeants de la ville, l'ayant estimé digne d'une récompense lui demandèrent ce qu'il voulait pour lui, il dit : "que l'on autorise les enfants à jouer tous les ans au mois anniversaire de ma mort". Et ils préservent cette coutume encore aujourd'hui. Lorsqu'ils mourut les Lampsaciens l'enterrèrent avec les honneurs et gravèrent cette inscription :

Ici, parvenu au terme le plus lointain de la vérité

de l'ordre céleste, gît Anaxagore

Et voici, de notre part, en son honneur :

Il dit un jour que le soleil est une enclume de feu

Et c'est pour cela qu'Anaxagore devait mourir

Mais son ami Périclès vint à son secours, et Anaxagore

quitta la vie avec la douceur de la sagesse

Il y eu trois autres Anaxagore, qui ne se trouvent tous trois chez aucun auteur, mais l'un fut orateur, disciple d'Isocrate, l'autre un sculpteur dont se souvient Antigone, et l'autre un grammairien disciple de Zénodote.

**2. Simplicius, *Commentaire à la Physique d'Aristote I 4*, éd. Diels, 155, 26-30.**

ὁμοῦ χρήματα πάντα ἦν ἄπειρα καὶ πλῆθος καὶ σμικρότητα · καὶ γὰρ τὸ σμικρὸν ἄπειρον ἦν. καὶ πάντων ὁμοῦ ἐόντων οὐδὲν ἐνδηλον ἦν ὑπὸ σμικρότητος · πάντα γὰρ ἀήρ τε καὶ αἰθήρ κατεῖχεν ἀμφοτέρα ἄπειρα ἐόντα· ταῦτα γὰρ μέγιστα ἔνεστιν ἐν τοῖς σύμπασι καὶ πλήθει καὶ μεγέθει.

**2. Simplicius, *Commentaire à la Physique d'Aristote I 4* [Arist. p. 187a21] [DK59 B1].**

Toutes choses étaient ensemble, infinies en quantité et en petitesse - c'est qu'il y avait aussi de l'infiniment petit. Et comme toutes choses étaient ensemble, aucune, à cause de la petitesse, n'était manifeste ; l'air et l'éther en effet voilaient toutes choses, tous deux étant infinis, car ce sont les plus grandes choses présentes dans le tout, en quantité et en étendue.

**3. a. et b. Simplicius, *Commentaire à la physique d'Aristote I 2*, éd. Diels, 34, 21-26 et Simplicius, *Commentaire à la physique d'Aristote I 4*, éd. Diels, 156, 4-9 .**

3. a.

πρὶν δὲ ἀποκριθῆναι ταῦτα πάντων ὁμοῦ ἐόντων οὐδὲ χροῖη ἐνδηλος ἦν οὐδεμία· ἀπεκάλυψε γὰρ ἢ σύμμιξις ἀπάντων χρημάτων τοῦ διεροῦ καὶ τοῦ ξηροῦ καὶ τοῦ θερμοῦ καὶ τοῦ ψυχροῦ καὶ τοῦ λαμπροῦ καὶ τοῦ ζοφεροῦ καὶ γῆς πολλῆς ἐνεούσης καὶ σπερμάτων ἀπίρων πλῆθος οὐδὲν ἐοικότων ἀλλήλοις. τούτων δὲ οὕτως ἐχόντων ἐν τῷ σύμπαντι χρὴ δοκεῖν ἐνεῖναι πάντα χρήματα.

3. b.

οὐδὲ γὰρ τῶν ἄλλων οὐδὲν ἔοικε τὸ ἕτερον τῷ ἑτέρῳ.

3. a. et b., Simplicius, *Commentaire à la physique d'Aristote I 2*, 34, 20-26 et Simplicius,

*Commentaire à la physique d'Aristote I 4, 156, 9 [DK59 B4b].*

Avant que celles-ci n'aient été séparées, comme elles étaient toutes ensemble, aucune couleur n'était manifeste ; le mélange de toutes choses l'empêchait en effet, celui de l'humide et du sec, du chaud et du froid, du lumineux et de l'obscur, et de beaucoup de terre qui y était présente, et des semences infinies en quantité ne ressemblant en rien les unes aux autres. Puisqu'il en allait ainsi, il faut croire que toutes choses étaient présentes dans le tout.

3b.

Car aucune des autres choses ne ressemble non plus à une autre.

**4. Simplicius, *Commentaire à la Physique d'Aristote II 2*, éd. Diels, 300, 31 - 301, 1.**

Καὶ ἐπεὶ ἤρξατο ὁ νοῦς κινεῖν, ἀπὸ τοῦ κινουμένου παντὸς ἀπεκρίνετο, καὶ ὅσον ἐκίνησεν ὁ νοῦς, πᾶν τοῦτο διεκρίθη· κινουμένων δὲ καὶ διακρινομένων ἢ περιχώρησις πολλῶ μᾶλλον ἐποίει διακρίνεσθαι.

4. Simplicius, *Commentaire à la Physique d'Aristote II 2*, 300, 31 - 301, 1 [DK 59 B13].

Et quand l'Intellect commença à mouvoir, il se sépara de tout ce qui était mêlé, et tout ce que l'Intellect mouvait, tout cela fut dissocié. Et pendant que ces choses étaient mues et dissociées, la rotation les fit se dissocier bien plus encore.

**5. a. et b. Simplicius, *Commentaire à la Physique d'Aristote I 4*, éd. Diels, 164, 24-25 et 156, 13- 157, 4.**

a.

τὰ μὲν ἄλλα παντὸς μοῖραν μετέχει, νοῦς δὲ ἐστὶν ἄπειρον καὶ αὐτοκρατὲς καὶ μέμικται οὐδενί...

b.

νοῦς δὲ ἐστὶν ἄπειρον καὶ αὐτοκρατὲς καὶ μέμικται οὐδενὶ χρήματι, ἀλλὰ μόνος αὐτὸς ἐφ' ἑαυτοῦ ἐστὶν. εἰ μὴ γὰρ ἐφ' ἑαυτοῦ ἦν, ἀλλὰ τεφ' ἐμέμικτο ἄλλω, μετεῖχεν ἂν ἀπάντων χρημάτων, εἰ ἐμέμικτό τεφ'. ἐν παντὶ γὰρ παντὸς μοῖρα ἔνεστιν, ὥσπερ ἐν τοῖς πρόσθεν μοι λέλεκται, καὶ ἂν ἐκόλυεν αὐτὸν τὰ συμμεμιγμένα, ὥστε μηδενὸς χρήματος κρατεῖν ὁμοίως ὡς καὶ μόνον ἐόντα ἐφ' ἑαυτοῦ. ἔστι γὰρ λεπτότατόν τε πάντων χρημάτων καὶ καθαρώτατον καὶ γνώμην γε περὶ παντὸς πᾶσαν ἴσχει καὶ ἰσχύει μέγιστον, καὶ ὅσα γε ψυχὴν ἔχει καὶ μείζω καὶ ἐλάσσω, πάντων νοῦς κρατεῖ. καὶ τῆς περιχωρήσιος τῆς συμπάσης νοῦς ἐκράτησεν, ὥστε περιχωρῆσαι τὴν ἀρχήν. καὶ πρῶτον ἀπὸ τοῦ μικροῦ ἤρξατο περιχωρεῖν, ἐπεὶ δὲ πλεῖον



περιχωρεῖ, καὶ περιχωρήσει ἐπὶ πλέον. καὶ τὰ συμμεισγόμενά τε καὶ ἀποκρινόμενα καὶ διακρινόμενα, πάντα ἔγνω νοῦς. καὶ ὅποια ἔμελλεν ἔσεσθαι καὶ ὅποια ἦν καὶ ὅσα νῦν ἐστί καὶ ὅποια ἔσται, πάντα διεκόσμησε νοῦς, καὶ τὴν περιχώρησιν ταύτην ἦν νῦν περιχωρεῖ τὰ τε ἄστρα καὶ ὁ ἥλιος καὶ ἡ σελήνη καὶ ὁ ἀήρ καὶ ὁ αἰθήρ οἱ ἀποκρινόμενοι. ἡ δὲ περιχώρησις αὕτη ἐποίησεν ἀποκρίνεσθαι. καὶ ἀποκρίνεται ἀπὸ τε τοῦ ἀραιοῦ τὸ πυκνὸν καὶ ἀπὸ τοῦ ψυχροῦ τὸ θερμὸν καὶ ἀπὸ τοῦ ζοφεροῦ τὸ λαμπρὸν καὶ ἀπὸ τοῦ διεροῦ τὸ ξηρόν. μοῖραι δὲ πολλαὶ πολλῶν εἰσι. παντάπασι δὲ οὐδὲν ἀποκρίνεται οὐδὲ διακρίνεται ἕτερον ἀπὸ τοῦ ἐτέρου πλὴν νοῦ. νοῦς δὲ πᾶς ὁμοίος ἐστί καὶ ὁ μείζων καὶ ὁ ἐλάττων. ἕτερον δὲ οὐδὲν ἐστὶν ὅμοιον οὐδενί, ἀλλ' ὅτῳ πλεῖστα ἔνι, ταῦτα ἐνδηλότατα ἐν ἑκάστῳ ἐστί καὶ ἦν.

5a. Simplicius, *Commentaire à la Physique d'Aristote* I 4, éd. Diels, 164, 24-25 et 156, 13- 157, 4 [DK 59 B12].

Tandis que les autres choses ont une part de toute chose, l'Intellect est infini, se dirige lui-même et n'est mêlé à aucune.

5b.

L'Intellect est infini, se dirige lui-même et n'est mêlé à aucune chose, mais est seul à être par soi. S'il n'était pas par soi, mais était mêlé à quelque autre, il aurait part à toutes choses, s'il était mêlé à quelqu'une. En tout, en effet, est présente une part de tout, comme je l'ai dit auparavant, et les choses mélangées lui feraient obstacle, de sorte qu'il ne dirigerait aucune chose d'une manière identique à ce qu'il fait en étant seul et par soi. Car il est la plus ténue de toutes les choses et la plus pure, et possède la totale connaissance de toute chose et le plus grand pouvoir. Et tout ce qui a une âme, que ce soit plus grand ou plus petit, l'Intellect dirige tout cela. Et l'Intellect a dirigé la rotation du tout, de sorte qu'il est au commencement de la rotation. Et premièrement il commença la rotation à partir d'un petit point, puis la rotation s'accroît davantage, et elle s'accroîtra davantage. Et celles qui sont mélangées, celles qui sont séparées, celles qui sont dissociées, toutes, l'Intellect les connaissait. Et toutes les sortes de choses qui allaient être, toutes celles qui étaient et maintenant ne sont plus, et toutes celles qui sont maintenant, et toutes celles qui seront, toutes, l'Intellect les a mises en ordre ; tout comme il a mis en ordre cette rotation, dans laquelle maintenant sont en rotation les astres, le soleil, la lune, l'air et l'éther, les choses qui sont séparées. La rotation les a fait se séparer. Et le dense a été séparé du rare, le chaud du froid, le lumineux de l'obscur et l'humide du sec. Mais il y a beaucoup de parts de beaucoup de choses. Rien n'est totalement séparé ni dissocié d'autre chose, sauf l'Intellect. L'Intellect est tout entier identique, à la fois le plus grand et le plus petit. Aucune autre chose n'est identique à aucune autre, mais chacune est et était le plus manifestement ces choses les plus nombreuses qui sont présentes en elle.

6. a., b. et c. Simplicius, *Commentaire à la Physique d'Aristote* I 2, éd. Diels, 175, 11-13 ; 176, 29 et 175, 13-14.

a.

Οὐδὲ διακρίνεται οὐδὲ ἀποκρίνεται ἕτερον ἀπὸ τοῦ ἑτέρου

b.

οὐ κεχώρισται ἀλλήλων τὰ ἐν τῷ ἐνὶ κόσμῳ οὐδὲ ἀποκέκοπται πελέκει

c.

οὐδὲ ἀποκέκοπται πελέκει οὔτε τὸ θερμὸν ἀπὸ τοῦ ψυχροῦ οὔτε τὸ ψυχρὸν ἀπὸ τοῦ θερμοῦ

6. a., b. et c. Simplicius, *Commentaire à la physique d'Aristote I 2*, éd. Diels, 175, 11-13 ; 176, 29 et 13-14 [DK 59 B8].

a.

Rien n'est dissocié ni séparé de rien.

b.

Les choses n'ont pas été isolées les unes des autres dans ce monde qui est un, ni coupées à la hache

c.

ni coupées à la hache, ni le chaud coupé du froid ni le froid du chaud.

**7. Simplicius, *Commentaire à la Physique d'Aristote I 4*, éd. Diels, 164, 17-20.**

οὔτε γὰρ τοῦ μικροῦ ἐστὶ τό γε ἐλάχιστον, ἀλλ' ἔλασσον αἰεὶ (τὸ γὰρ ἐὸν οὐκ ἔστι τὸ μὴ οὐκ εἶναι) — ἀλλὰ καὶ τοῦ μεγάλου αἰεὶ ἐστὶ μεῖζον. καὶ ἴσον ἐστὶ τῷ μικρῷ πλῆθος, πρὸς ἑαυτὸ δὲ ἕκαστόν ἐστι καὶ μέγα καὶ μικρόν.

7. Simplicius, *Commentaire à la physique d'Aristote I 2*, éd. Diels, 164, 17-20 [DK 59 B3].

Car non seulement dans le petit il n'y a rien qui soit le plus petit, mais il y a toujours plus petit (car ce qui est ne peut pas ne pas être), – mais dans le grand aussi il y a toujours plus grand. Et le grand est égal en quantité au petit, et par rapport à elle-même chaque chose est à la fois grande et petite.

**8. Simplicius, *Commentaire à la Physique d'Aristote I 2*, éd. Diels, 164, 26 - 165, 1.**

Καὶ ὅτε δὲ ἴσαι μοῖραί εἰσι τοῦ τε μεγάλου καὶ τοῦ μικροῦ πλῆθος, καὶ οὕτως ἂν εἴη ἐν παντὶ πάντα· οὐδὲ χωρὶς ἔστιν εἶναι, ἀλλὰ πάντα παντὸς μοῖραν μετέχει. Ὅτε τοῦλάχιστον μὴ ἔστιν εἶναι, οὐκ ἂν δύναίτο χωρισθῆναι, οὐδ' ἂν ἐφ' ἑαυτοῦ γενέσθαι, ἀλλ' ὅπως περ ἀρχὴν εἶναι καὶ νῦν πάντα ὁμοῦ. ἐν πᾶσι δὲ πολλὰ ἔνεστι καὶ τῶν ἀποκρινομένων ἴσα πλῆθος ἐν τοῖς μείζονσι τε καὶ ἐλάσσονσι.

8. Simplicius, *Commentaire à la Physique d'Aristote I 2*, éd. Diels, 164, 26 - 165, 1 [DK 59 B6].

Et comme les parts du grand et du petit sont égales en quantité, c'est de cette façon aussi que toutes choses seront en toute ; et il n'est pas possible d'exister isolément, mais tout a une part de tout. Comme il ne peut y avoir de plus petit, celui-ci ne pourrait pas être isolé, ni être engendré par lui-même, mais comme au commencement, maintenant aussi toutes choses sont ensemble. En toutes choses sont présentes beaucoup de choses, et elles sont égales en quantité dans les plus grandes comme dans les plus petites des choses qui ont été séparées.

**9. Simplicius, *Commentaire à la Physique d'Aristote, I 4*, éd. Diels, 164, 23.**

Ἐν παντὶ παντὸς μοῖρα ἔνεστι πλὴν νοῦ, ἔστιν οἷσι δὲ καὶ νοῦς ἐν

9. Simplicius, *Commentaire à la Physique d'Aristote, I 2*, 164, 23 [DK 59 B11].

En tout est présent une part de tout, sauf d'Intellect, mais dans certaines choses il y a aussi de l'Intellect.

**10. Simplicius, *Commentaire à la Physique d'Aristote I 2*, éd. Diels, 35, 14-18.**

Οὕτω τούτων περιχωρούντων τε καὶ ἀποκρινομένων ὑπὸ βίης τε καὶ ταχυτήτος. Βίην δὲ ἢ ταχυτῆς ποιεῖ. ἢ δὲ ταχυτῆς αὐτῶν οὐδενὶ ἔοικε χρήματι τὴν ταχυτῆτα τῶν νῦν ἐόντων χρημάτων ἐν ἀνθρώποις, ἀλλὰ πάντως πολλαπλασιῶς ταχὺ ἐστι.

10. Simplicius, *Commentaire à la Physique d'Aristote I 2*, 35, 14-18 [DK 59 B 9].

Ces choses étant ainsi en rotation et séparées à cause de la force et de la vitesse (car la vitesse produit la force), et leur vitesse ne ressemble à la vitesse d'aucune des choses qui se trouvent aujourd'hui chez les hommes, mais est en tout cas plusieurs fois plus rapide.

**11. Simplicius, *Commentaire à la physique d'Aristote I 2*, éd. Diels, 155, 30.**

Καὶ γὰρ αἴθρ τε καὶ αἰθήρ ἀποκρίνονται ἀπὸ τοῦ πολλοῦ τοῦ περιέχοντος, καὶ τό γε περιέχον ἄπειρόν ἐστι τὸ πλῆθος.

11. Simplicius, *Commentaire à la physique d'Aristote I 2*, éd. Diels, 155, 30 [DK 59 B2]

L'air et l'éther sont en effet séparés de la multitude enveloppante, et ce qui enveloppe est infini en quantité.

**12. Simplicius, *Commentaire à la Physique d'Aristote I 2*, éd. Diels, 179, 3-6.**

Τὸ μὲν πυκνὸν καὶ διερὸν καὶ ψυχρὸν καὶ τὸ ζοφερὸν ἐνθάδε συνεχώρησεν, ἔνθα νῦν (ἡ γῆ), τὸ δὲ ἀραιὸν καὶ τὸ θερμὸν καὶ τὸ ξηρὸν ἐξεχώρησεν εἰς τὸ πρόσω τοῦ αἰθέρος.

12. Simplicius, *Commentaire à la Physique d'Aristote I 2*, éd. Diels, 179, 3-6 [DK 59 B15].

Le dense, l'humide, le froid et l'obscur se rassemblèrent là où est maintenant la terre, le rare, le chaud et le sec se retirèrent vers les confins de l'éther.

**13a. et b. Simplicius, *Commentaire à la physique d'Aristote I 2*, éd. Diels, 179, 8-10 et 155, 21-23**

a.

Ἀπὸ τουτέων ἀποκρῖνομένων συμπήγνυται γῆ· ἐκ μὲν γὰρ τῶν νεφελῶν ὕδωρ ἀποκρίνεται, ἐκ δὲ τοῦ ὕδατος γῆ, ἐκ δὲ τῆς γῆς λίθοι συμπήγνυται ὑπὸ τοῦ ψυχροῦ.

b.

ἐκ μὲν γὰρ τῶν νεφελῶν ὕδωρ ἀποκρίνεται, ἐκ δὲ τοῦ ὕδατος γῆ, ἐκ δὲ τῆς γῆς λίθοι συμπήγνυται ὑπὸ τοῦ ψυχροῦ, οὗτοι δὲ ἐκχωρέουσι μᾶλλον τοῦ ὕδατος.

13a. et b. Simplicius, *Commentaire à la physique d'Aristote I 2*, éd. Diels, 179, 8-10 et 155, 21-23 [DK 59 B16].

a.

À partir de ces choses séparées la terre se forme par agrégation ; car l'eau se sépare des nuages, la terre de l'eau et, à partir de la terre les pierres se forment par agrégation sous l'effet du froid.

b.

Car l'eau se sépare des nuages, la terre de l'eau, et, à partir de la terre les pierres se forment par agrégation sous l'effet du froid, et ces dernières sont portées à se retirer plus que l'eau.

**14. Plutarque, *De la face qui paraît sur la Lune*, éd. Pohlenz, XVI 929b.**

ἥλιος ἐντίθησι τῇ σελήνῃ τὸ λαμπρὸν

14. Plutarque, *De la face qui paraît sur la Lune*, éd. Pohlenz, XVI 929b [DK 59 B18].

Le soleil dépose sur la lune la clarté.

**15. Scholie à Homère *Iliade* XVII 547, éd. Erbse.**

Ἴριν δὲ καλέομεν τὸ ἐν ταῖς νεφέλαις ἀντιλάμπον τῷ ἡλίῳ.

15. Scholie à Homère *Iliade* XVII 547, éd. Erbse [DK 59 B19].

Nous appelons arc-en-ciel la réflexion du soleil dans les nuages.

**16. Athénée, *Déipnosophistes* II 50 1-3, éd. G. Kaibel.**

τὸ καλούμενόν φησιν ὄρνιθος γάλα τὸ ἐν τοῖς ὠοῖς εἶναι λευκόν.

16. Athénée, *Déipnosophistes* II 50 1-3 [DK B 22].

Il dit que ce que l'on appelle le lait d'oiseau, c'est le blanc des œufs.

**17. Simplicius, *Commentaire à la physique d'Aristote I 2*, éd. Diels, 34, 29 - 35, 9.**

Τούτων δὲ οὕτως ἐχόντων χρὴ δοκεῖν ἐνεῖναι πολλά τε καὶ παντοῖα ἐν πᾶσι τοῖς συγκρινομένοις καὶ σπέρματα πάντων χρημάτων καὶ ιδέας παντοίας ἔχοντα καὶ χροιάς καὶ ἡδονάς. Καὶ ἀνθρώπους τε συμπαγῆναι καὶ τὰ ἄλλα ζῶια ὅσα ψυχὴν ἔχει. Καὶ τοῖς γε ἀνθρώποισιν εἶναι καὶ πόλεις συνωικημένας καὶ ἔργα κατεσκευασμένα, ὥσπερ παρ' ἡμῖν, καὶ ἡέλιόν τε αὐτοῖσιν εἶναι καὶ σελήνην καὶ τὰ ἄλλα, ὥσπερ παρ' ἡμῖν, καὶ τὴν γῆν αὐτοῖσι φύειν πολλά τε καὶ παντοῖα, ὧν ἐκεῖνοι τὰ ὀνήιστα συνενεγκάμενοι εἰς τὴν οἴκησιν χρῶνται. Ταῦτα μὲν οὖν μοι λέλεκται περὶ τῆς ἀποκρίσιος, ὅτι οὐκ ἂν παρ' ἡμῖν μόνον ἀποκριθεῖη, ἀλλὰ καὶ ἄλλῃ.

17. Simplicius, *Commentaire à la physique d'Aristote I 2*, éd. Diels, 34, 29 - 35, 9 [DK 59 B4a].

Ces choses étant ainsi, il faut croire que de nombreuses choses de toutes sortes sont présentes dans toutes celles qui s'associent, c'est à dire des semences de toutes choses ayant toutes sortes de formes, de couleurs et de saveurs. Des hommes aussi se sont formés par agrégation, comme l'ont fait aussi tous les autres animaux qui ont une âme. Et les hommes y ont aussi des villes très peuplées et des champs cultivés, comme chez nous, et ils ont aussi un soleil, une lune et les autres astres, comme chez nous, et la terre, pour eux aussi, fait pousser croître de nombreuses choses de toutes sortes, dont ils font usage, une fois qu'ils en ont récolté dans leurs maisons les plus profitables, parmi lesquelles ils récoltent les plus utiles et s'en servent à la maison. J'ai dit cela de la séparation, parce qu'il n'y aurait pas seulement dissociation chez nous mais aussi ailleurs.

**18. Scholie, Grégoire de Naziance, éd. J.-P. Migne, XXXVI, 911.**

πῶς γὰρ ἂν ἐκ μὴ τριχὸς γένοιτο θριξὶ καὶ σὰρξ ἐκ μὴ σαρκός ;

18. Scholie, Grégoire de Naziance, éd. J.-P. Migne, XXXVI, 911 [DK 59 B10].

Comment un cheveu naît-il de ce qui n'est pas cheveu et la chair de ce qui n'est pas chair ?

**19. Simplicius, Commentaire à la Physique d'Aristote I 2, éd. Diels, 157, 7-9.**

Ὁ δὲ νοῦς, ὃς ἀεί ἐστι, τὸ κάρτα καὶ νῦν ἐστὶν ἵνα καὶ τὰ ἄλλα πάντα, ἐν τῷ πολλῷ περιέχοντι καὶ ἐν τοῖς προσκριθεῖσι καὶ ἐν τοῖς ἀποκεκριμένοις.

19. Simplicius, *Commentaire à la Physique d'Aristote I 2*, éd. Diels, 157, 7-9 [DK 59 B14].

L'Intellect, qui est toujours, est assurément encore maintenant là où sont toutes les autres, aussi bien

dans la multitude enveloppante que parmi les choses amalgamées que parmi celles ayant été séparées.

**20. Simplicius, *Commentaire à la physique d'Aristote I 2*, éd. Diels, 163, 20-24.**

Τὸ δὲ γίνεσθαι καὶ ἀπόλλυσθαι οὐκ ὀρθῶς νομίζουσιν οἱ Ἕλληνες· οὐδὲν γὰρ χρῆμα γίνεται οὐδὲ ἀπόλλυται, ἀλλ' ἀπὸ ἐόντων χρημάτων συμμίσγεται τε καὶ διακρίνεται. Καὶ οὕτως ἂν ὀρθῶς καλοῖεν τὸ τε γίνεσθαι συμμίσγεσθαι καὶ τὸ ἀπόλλυσθαι διακρίνεσθαι.

20. Simplicius, *Commentaire à la physique d'Aristote I 2*, éd. Diels, 163, 20-24 [DK 59 B17].

Les Grecs ne nomment pas correctement la génération et la destruction. Car aucune chose n'est engendrée ni détruite, mais, à partir des choses qui sont, est mélangée et dissociée. Ainsi ils nommeraient plus correctement la génération mélange et la destruction dissociation.

**21. Simplicius, *Commentaire à la Physique d'Aristote I 2*, éd. Diels, 156, 10-12.**

Τούτων δὲ οὕτω διακεκριμένων γινώσκειν χρή, ὅτι πάντα οὐδὲν ἐλάσσω ἐστὶν οὐδὲ πλείω (οὐ γὰρ ἀνυστὸν πάντων πλείω εἶναι), ἀλλὰ πάντα ἴσα αἰεὶ.

21. Simplicius, *Commentaire à la Physique d'Aristote I 2*, éd. Diels, 156, 10-12 [DK 59 B5].

Ces choses ayant été ainsi dissociées, il faut reconnaître que toutes choses ne sont en aucune façon ni moins ni plus (car il ne peut se faire qu'elles soient plus que toutes), mais toutes sont toujours égales.

**22. Sextus Empiricus, *Contre les Mathématiciens*, éd. Mutschmann & Mau VII 140, 3.**

ὅμοις γὰρ τῶν ἀδήλων τὰ φαινόμενα.

22. Sextus Empiricus, *Contre les Mathématiciens*, éd. Mutschmann & Mau VII 140, 3 [DK 59 B21a].

Car les apparences sont des manifestations de l'invisible.

**23. Sextus Empiricus, *Contre les Mathématiciens*, éd. Mutschmann & Mau VII 90, 3-4.**

... ὑπ' ἀφανρότητος αὐτῶν οὐ δυνατοὶ ἐσμεν κρίνειν τὰληθές

23. Sextus Empiricus, *Contre les Mathématiciens*, éd. Mutschmann & Mau VII 90, 3-4 [DK 59 B21].

Nous sommes impuissants à discerner le vrai à cause de la faiblesse de nos sens.

**24. Plutarque *De la fortune*, éd. Babbitt 98 F 7-8.**

...ἐμπειρία δὲ καὶ μνήμη καὶ σοφία καὶ τέχνη σφῶν τε αὐτῶν χρώμεθα...

24. Plutarque *De la fortune*, éd. Babbitt 98 F 7-8 [DK 59 B21b].

Nous nous servons de notre expérience, notre mémoire, notre sagesse et notre art ...

**25. Simplicius, *Commentaire au traité Du Ciel d'Aristote*, éd. Diels, 608, 23.**

ὥστε τῶν ἀποκρινομένων μὴ εἰδέναι τὸ πλῆθος μήτε λόγῳ μήτε ἔργῳ

25. Simplicius, *Commentaire au traité Du Ciel d'Aristote*, éd. Diels, 608, 23 [DK 59 B7].

De sorte que nous ne pouvons connaître la quantité des choses qui ont été séparées, ni en raison ni en fait.

**26.a. Aristote, *Physique*, III, 4, 203a23 –33** : καὶ ὁ μὲν ὅτιοῦν τῶν μορίων εἶναι μίγμα ὁμοίως τῷ παντὶ διὰ τὸ ὄραν ὅτιοῦν ἐξ ὅτουοῦν γιγνόμενον· ἐντεῦθεν γὰρ ἔοικε καὶ ὁμοῦ ποτὲ πάντα χρήματα φάναι εἶναι, οἷον ἤδε ἢ σὰρξ καὶ τόδε τὸ ὅστοῦν, καὶ οὕτως ὅτιοῦν· καὶ πάντα ἄρα· καὶ ἅμα τοίνυν· ἀρχὴ γὰρ οὐ μόνον ἐν ἐκάστῳ ἔστι τῆς διακρίσεως, ἀλλὰ καὶ πάντων ἐπεὶ γὰρ τὸ γιγνόμενον ἐκ τοῦ τοιοῦτου γίγνεται σώματος, πάντων δ' ἔστι γένεσις πλὴν οὐχ ἅμα, καὶ τινα ἀρχὴν δεῖ εἶναι τῆς γενέσεως, αὕτη δ' ἐστὶν μία, οἷον ἐκεῖνος καλεῖ νοῦν, ὁ δὲ νοῦς ἀπ' ἀρχῆς τινος ἐργάζεται νοήσας· ὥστε ἀνάγκη ὁμοῦ ποτὲ πάντα εἶναι καὶ ἄρξασθαι ποτε κινούμενα.

« Le premier <sc. Anaxagore> soutient que n'importe laquelle des parties, au même titre que le tout, est un mélange, du fait que l'on voit que n'importe quoi vient de n'importe quoi. Il semble bien que c'est à partir de cela qu'il soutient que toutes choses à un moment donné sont confondues, par exemple telle chair et tel os, et ainsi pour n'importe quoi ; et à ce compte, pour tout ; et donc en même temps. Car il y a un point de départ de la distinction (ἀρχὴ ... τῆς διακρίσεως) non seulement en chaque chose prise à part, mais aussi pour l'ensemble des choses. En effet, puisque ce qui est engendré est engendré à partir du corps qui est tel, et qu'il y a genèse pour toutes choses à ceci près qu'elle n'a pas lieu en même temps, il doit aussi y avoir un certain principe de la genèse (ἀρχὴ τῆς γενέσεως), lequel est unique, à savoir ce qu'Anaxagore appelle Intellect, et cet Intellect déploie son activité pensante à partir d'un certain point de départ (ἀπ' ἀρχῆς τινος). De sorte qu'il est nécessaire qu'à un moment toutes les choses aient été confondues, et qu'à un certain moment elles commencent à être mues (ἄρξασθαι ποτε κινούμενα)». Traduction Pellegrin modifiée.

**26. b. Aristote, *Phys.* VIII 1, 250b24-26.** φησὶν γὰρ ἐκεῖνος <sc. Ἀναξαγόρας>, ὁμοῦ πάντων ὄντων καὶ ἡρεμούντων τὸν ἄπειρον χρόνον, κίνησιν ἐμποῦησαι τὸν νοῦν καὶ διακρίναι

« <Anaxagore> dit que toutes choses étant ensemble et au repos pendant un temps illimité, l'Intellect a introduit le mouvement et a opéré la distinction ».

**26. c. Aristote, 252a14-16.** τὸ δ' ἄπειρον χρόνον ἡρεμεῖν, εἶτα κινήθηναί ποτε, τούτου δὲ μηδεμίαν εἶναι διαφορὰν, ὅτι



νῦν μᾶλλον ἢ πρότερον, μηδ' αὖ τινὰ τάξιν ἔχειν, οὐκέτι φύσεως ἔργον.

« Etre en repos pendant un temps illimité, ensuite avoir été mû à un certain moment, et que cela ne fasse aucune différence que ce soit maintenant plutôt qu'auparavant et cela, en plus, sans aucun ordre, ce n'est plus là un ouvrage de la nature ».

**27. a. Simplicius** : *In Phys.*, III 4, p. 460.31-32 : τῆς ὡς ἀπὸ ἀρχῆς διακρίσεως τῆς τε αἰτιώδους καὶ τῆς χρονικῆς.

«... la distinction, en tant qu'elle vient d'un point de départ à la fois causal et temporel ».

**27. b. Simplicius** : *In Phys.*, III 4, p. 460. 35- 461.5. « Mais puisque les corps étaient mus par un autre (ἐτεροκίνητα) et qu'ils étaient aussi, d'une certaine manière, sur le même rang les uns par rapport aux autres, ils eurent besoin d'un certain principe et d'une cause <qui leur fût> supérieure, cause qu'Anaxagore appelle l'Intellect. En effet, ce qui distingue les choses coagrégées et fait avancer de manière réglée la distinction à partir de la coagrégation (συναίρεσις) devait, en ayant soi-même sa substance coagrégée, faire paraître de manière primordiale la distinction à l'intérieur de soi-même. Or, tel est l'Intellect, qu'Anaxagore a conçu comme oeuvrant « à partir d'un certain point de départ », dans les passages où il affirme que l'Intellect a commencé à opérer la distinction ».

**27.c. Ibid.**, p. 461. 10-16. « Mais Aristote rapporte l'apparence de la doctrine d'Anaxagore, alors qu'Anaxagore, qui était habile, a laissé entendre deux niveaux de l'organisation du monde : l'une, unifiée et intelligible, préexistant non pas temporellement (car elle n'est pas elle-même dans le temps), mais par la suréminence de la substance et de la puissance ; et il a laissé entendre que l'autre, distinguée de manière achevée, subsiste à partir de celle-ci et conformément à celle-ci sous l'effet de l'Intellect démiurge. Cela a aussi été dit dans les explications des leçons consacrées au premier livre [*In Phys.*, p. 34.17 - 35.21 ; p. 157, 5 – 24], dans lesquelles j'ai tenté de citer les preuves que l'on peut extraire des paroles mêmes d'Anaxagore ».

**27.d. Ibid.**, p. 461.16-23. « D'ailleurs, <Anaxagore soutient> à bon droit qu'à la fois chacune des choses sensibles communique avec toutes et aussi participe à toutes, car comme le dit Hippocrate :

*"Confluence une, conspiration une, toutes choses sont en sympathie "*,

grâce à l'union primordiale qui leur préexiste dans les intelligibles. En effet, même lorsqu'elles subissent la distinction, elles ne sont pas totalement arrachées les unes aux autres. C'est pourquoi Anaxagore affirme qu'il n'est pas non plus possible que toutes choses aient été distinguées : en effet, la distinction n'est pas un morcellement complet. C'est pourquoi la marche, la coloration ou de manière générale les affections et les états ne peuvent pas être séparées de leurs substrats ».

**27.e. Ibid.**, p. 461. 23-27. « Quant au fait que le principe de la distinction semble appelé un point de départ temporel, ce procédé était habituel aux physiologues et théologiens de jadis, parce qu'ils descendaient pour se mettre au niveau de la faiblesse de notre intellection. En effet, nous ne sommes pas capables de faire coïncider notre intellection de manière à la rendre coextensive à la durée sempiternelle, mais lorsqu'un certain principe est pris pour base, nous réclamons d'en observer successivement les consécutives ».

## F. Empédocle

### Texte 1a. Empedocle Diels & Kranz B 6

τέσσαρα γὰρ πάντων ῥιζώματα πρῶτον ἄκουε·  
Zeὺς ἀργῆς Ἥρη τε φερέσβιος ἠδ' Ἄιδωνεύς  
Νῆστίς θ', ἧ δακρύοις τέγγει κρούνωμα βρότειον.  
Écoute d'abord les quatre racines de toutes choses : Zeus flamboyant, Héra  
qui porte la vie, Hadès, et Nestis, qui humidifie de ses larmes la source  
mortelle.

### Texte 1b. Homère II. 15, 187-193.

τρεις γάρ τ' ἐκ Κρόνου εἰμὲν ἀδελφοὶ οὗς τέκετο Ῥέα  
Zeὺς καὶ ἐγώ, τρίτατος δ' Αἴδης ἐνέροισιν ἀνάσσω.  
τριχθὰ δὲ πάντα δέδασται, ἕκαστος δ' ἔμμορε τιμῆς·  
ἦτοι ἐγὼν ἔλαχον πολὴν ἄλα ναιέμεν αἰεὶ  
παλλομένων, Αἴδης δ' ἔλαχε ζόφον ἠερόεντα,  
Zeὺς δ' ἔλαχ' οὐρανὸν εὐρὺν ἐν αἰθέρι καὶ νεφέλῃσι·  
γαῖα δ' ἔτι ξυνὴ πάντων καὶ μακρὸς Ὀλυμπος.<sup>16</sup>  
Nous sommes en effet trois frères issus de Kronos et que mit au monde  
Rhea, Zeus, moi-même, et, troisième, Hadès qui règne sur ceux qui sont en  
dessous. Toutes les choses furent distribuées en trois, chacun recevant sa  
part. Et moi, en vérité, quand nous avons secoué les sorts, j'obtins la mer  
grise comme éternel habitat, Hadès quant à lui obtint les ténèbres  
brumeuses, et Zeus tira le vaste Ciel dans l'éther et les nuages. La Terre, et le  
grand Olympe, en revanche, sont restés communs à tous.

### Texte 3. Empedocle Diels Kranz fr. 8

ἄλλο δὲ τοι ἐρέω· φύσις οὐδενὸς ἔστιν ἀπάντων  
θνητῶν, οὐδέ τις οὐλομένου θανάτοιο τελευτή,  
ἀλλὰ μόνον μίξις τε διάλλαξις τε μίγντων  
ἔστι, φύσις δ' ἐπὶ τοῖς ὀνομάζεται ἀνθρώποισιν.  
Je te dirai quelque chose d'autre : il n'y a pas de ne naissance pour chacun  
des mortels, ni non plus de fin maudite de la mort. Il n'y a que le mélange et  
la séparation de choses mélangées, qu'on appelle « naissance » chez les  
hommes.

### Texte 4. Empedocle Diels Kranz fr. 17, 1-20

δίπλ' ἐρέω· τοτὲ μὲν γὰρ ἐν ἠὺξήθη μόνον εἶναι  
ἐκ πλεόνων, τοτὲ δ' αὖ διέφυ πλέον' ἐξ ἐνὸς εἶναι. 1 = 232  
δοιῆ δὲ θνητῶν γένεσις, δοιῆ δ' ἀπόλειψις·  
τὴν μὲν γὰρ πάντων ξύνοδος<sup>17</sup> τίκτει τ' ὀλέκει τε,  
ἧ δὲ πάλιν διαφνομένων θρεφθεῖσα διέπτει<sup>18</sup>. 5 = 236

16 II. XV 187-193 éd. Allen.

17 ξύνοδος Martin / Primavesi.

18 θρεφθεῖσα διέπτει Panzerbieter.

καὶ ταῦτ' ἀλλάσσοντα διαμπερὲς οὐδαμὰ λήγει,  
 ἄλλοτε μὲν Φιλότητι συνερχόμεν' εἰς ἓν ἅπαντα,  
 ἄλλοτε δ' αὖ δίχ' ἕκαστα φορεύμενα Νείκεος ἔχθει,  
 <οὕτως ἦ μὲν ἓν ἐκ πλεόνων μεμάθηκε φύεσθαι>  
 ἦδὲ πάλιν διαφύντος ἐνὸς πλέον' ἐκτελέθουσι, 10 =241  
 τῇ μὲν γίνονται τε καὶ οὐ σφισιν ἔμπεδος αἰών·  
 ἦ δὲ διαλλάσσοντα διαμπερὲς οὐδαμὰ λήγει,  
 ταύτη δ' αἰὲν ἔασιν ἀκίνητοι κατὰ κύκλον.  
 ἀλλ' ἄγε μύθων κλυθι· μάθη γάρ τοι φρένας αὔξει·  
 ὡς γὰρ καὶ πρὶν ἔειπα πιφαύσκων πείρατα μύθων,  
 δίπλ' ἐρέω· τοτὲ μὲν γὰρ ἓν ἠϋξήθη μόνον εἶναι  
 ἐκ πλεόνων, τοτὲ δ' αὖ διέφυν πλέον' ἐξ ἐνὸς εἶναι,  
 πῦρ καὶ ὕδωρ καὶ γαῖα καὶ ἠέρος ἄπλετον ὕψος,  
 Νεϊκός τ' οὐλόμενον δίχα τῶν, ἀτάλαντον ἀπάντηι,  
 καὶ Φιλότης ἐν τοῖσιν, ἴση μῆκος τε πλάτος τε· 20 = 251

Je tiendrai un double discours : parfois en effet l'un croît pour former, à partir de plusieurs, une chose solitaire, parfois de nouveau il se ramifie, pour former de nombreuses choses à partir d'une seule. Aussi, pour les mortels, la naissance est double, et double aussi le trépas, celle en effet qu'apporte la réunion de tous, qui engendre et détruit, et, l'autre, de nouveau, lorsqu'ils se ramifient, fait prendre forme et disperse. Et ceux-ci, en constant échange, jamais ne cessent : parfois sous l'effet de l'Amour ils avancent pour être tous une seule chose, parfois au contraire chacun est emporté de son côté par l'inimitié de la Haine. Ainsi l'un a appris à pousser à partir d'une multiplicité et, de nouveau, l'un se ramifiant, de nombreuses choses adviennent. C'est ainsi qu'elles viennent à l'existence et leur vie n'est pas éternelle ; comme les autres sont en constant échange aucun d'eux jamais ne cesse, ce par quoi ils sont toujours, immuables, en cercle. Mais écoute mes mots, car apprendre te fera croître l'esprit. Comme en effet je l'ai dit pour commencer, révélant le terme de mon discours, je tiendrai un double discours : parfois en effet l'un croît pour former, à partir de plusieurs, une chose solitaire, parfois de nouveau il se ramifie, pour former de nombreuses choses à partir d'une seule : le feu, l'eau, la terre et l'air immense et sublime, la haine maudite à part d'eux, d'un poids égal en tout sens, et l'amour en eux égal en longueur et en largeur.

**Text 5 a, b and c Empedocles Primavesi 2008 I 267-272 , 278 and 282 (traduction Martin Primavesi 1998 parfois légèrement modifiée)<sup>19</sup>**

a.  
 L συνερχόμεθ' εἰς ἓνα κόσμον,  
 [ διέφυν πλέ]ον' ἐξ ἐνὸς εἶναι,  
 L ἐξ ὧν πάνθ' ὅσα τ' ἦν ὅσα τ' ἐσθ ὅσα τ' ἔσσειτ' ὀπίσσω·  
 L δένδρεά τ' ἐβλάστησε καὶ ἀνέρες, ἦδὲ γυναῖκες,  
 L θῆρες τ' οἰωνοί τε καὶ ὕδατοθρέμμονες ἰχθῦς,  
 L κῆραί τε θεοὶ δολιχαίων, ες τιμῆσι φέριστοι.]

19 Nous n'avons pas été en mesure de reproduire les points indiquant les lettres conjecturées dans la lecture du papyrus. Se reporter à l'édition originale pour cela.

[Ε]ν τῇ δ' ἀΐσσοντα [διαμπ]ερὲς οὐδ[αμὰ λήγει]  
... nous nous acheminons ensemble vers un unique agencement,... il se ramifie pour être plusieurs à partir d'un, choses dont provient tout ce qui était, ce qui est et tout ce qui sera à l'avenir : les arbres ont éclos, les hommes aussi, et les femmes, les bêtes, les oiseaux, les poissons qui vivent dans l'eau et les dieux qui jouissent d'une longue vie et l'emportent en prérogatives. Au temps de la Haine, ils ne cessent jamais de se précipiter continuellement...

b.

[πά]ντη δ' ἀΐσσον[τ]α διαμ[περὲς οὐδαμὰ λήγει]  
En tous sens ils ne cessent jamais de se précipiter continuellement

c.

[ἀλ]λὰ μεταλλάσσο[τ' ἀΐσσ]ει κύκλωι [ἀπάντη]  
Mais en changeant ils se précipitent partout en cercle

### Text 6 Empedocles Primavesi 2008 I 293-299

[δεί]ξω σοι καὶ ἄν' ὄσσ(ε), ἵνα μείζονι σώμ[ατι κύρει,]  
[π]ρῶτον μὲν ξύνοδόν τε διάπτυσίν τε [ε γενέθλης]  
ὄς[ς]α τε νῦν ἐτι λοιπὰ πέλει τούτοιο τ[όκοιο]  
τοῦ το μὲν [ἄν] θηρῶν ὀριπλάγκτων ἀγ[ρότερ' εἶδη,]  
τοῦτο δ' ἄν' ἀ[νθρώ]πων δίδυμον φύμα, [τοῦτο δ' ἄν' ἀγρῶν?]  
ρίζοφόρων γέννημα καὶ ἀμπελοβάμ[ονα βότρυν.]

Je te montrerai, par les yeux aussi, là où ils trouvent un corps assez grand : d'abord la réunion et le déploiement des créatures, ainsi que tout ce qui reste maintenant encore de ce qui fut engendré, d'une part chez les espèces sauvages des bêtes qui errent dans la montagne, d'autre part chez la double descendance des hommes, enfin dans la récolte des champs porteurs de racines et dans la grappe qui pousse sur la vigne.

### Text 7. Empedocle H. Diels & W. Kranz B 21.

ἐκ τούτων γὰρ πάνθ' ὅσα τ' ἦν ὅσα τ' ἔστι καὶ ἔσται,  
δένδρεά τ' ἐβλάστησε καὶ ἄνδρες ἠδὲ γυναῖκες,  
θῆρες τ' οἰωνοὶ τε καὶ ὕδατοθρέμμοι ἰχθῦς,  
καὶ τε θεοὶ δολιχαίωνες τιμῆσι φέριστοι.  
αὐτὰ γὰρ ἔστιν ταῦτα, δι' ἀλλήλων δὲ θέοντα  
γίγνεται ἀλλοιωπά· τόσον διὰ κρήσις ἀμείβει.

A partir de ceux-ci en effet toutes les choses qui étaient, toutes celles qui sont et toutes celles qui seront ont éclos : les arbres, les hommes et les femmes, les bêtes, les oiseaux et les poissons nourris dans l'eau, et aussi les dieux à la longue épée, porteurs d'honneurs. En effet seuls existent ces choses-mêmes, positionnées les unes par rapport aux autres. Elles deviennent toutes sortes de choses : c'est tel échange qui se produit à travers le mélange.

### Texte 8. Empedocles Diels & Kranz B 26.

ἐν δὲ μέρει κρατέουσι περιπλομένοιο κύκλιοι,  
καὶ φθίνει εἰς ἄλληλα καὶ αὖξεται ἐν μέρει αἴσης.  
αὐτὰ γὰρ ἔστιν ταῦτα, δι' ἀλλήλων δὲ θέοντα  
γίνοντ(αι) ἄνθρωποι τε καὶ ἄλλων ἔθνεα θηρῶν  
ἄλλοτε μὲν Φιλότητι συνερχόμεν' εἰς ἓνα κόσμον,  
ἄλλοτε δ' αὖ δίχ' ἕκαστα φορούμενα Νείκεος ἔχθει,  
εἰσόκεν ἐν συμφύοντα τὸ πᾶν ὑπένερθε γένηται.  
οὕτως ἦ μὲν ἐν ἓκ πλεόνων μεμάθηκε φύεσθαι  
ἠδὲ πάλιν διαφύντος ἐνὸς πλέον' ἐκτελέθουσι,  
τῆι μὲν γίνονται τε καὶ οὐ σφισιν ἔμπεδος αἰών·  
ἦ δὲ τὰ δ' ἀλλάσσοντα διαμπερὲς οὐδαμὰ λήγει,  
ταύτη δ' αἰὲν ἔασιν ἀκίνητοι κατὰ κύκλον.

Chacun leur tour ils dominant, tandis que le cercle tourne : ils disparaissent les uns dans les autres et augmentent leur part chacun leur tour. Il sont en effet, eux seuls, et à mesure qu'ils courent les uns dans les autres, naissent les hommes et les autres espèces de bêtes, parfois sous l'effet de l'Amour ils avancent pour être tous un seul arrangement, parfois au contraire chacun est emporté de son côté par l'inimitié de la Haine, jusqu'à ce que ce qui a été suturé en un chose unique, le tout, disparaisse de nouveau. Ainsi l'un a appris à pousser à partir d'une multiplicité et, de nouveau, l'un se ramifiant, de nombreuses choses adviennent. C'est ainsi qu'elles viennent à l'existence et leur vie n'est pas éternelle ; comme les autres sont en constant échange aucun d'eux jamais ne cesse, ce par quoi ils sont toujours, immuables, en cercle.

### Text 9. Empédocle Diels & Kranz B 35 20-34.

ἐπεὶ Νεῖκος μὲν ἐνέρτατον ἵκετο βένθος  
δίνης, ἐν δὲ μέσηι Φιλότης στροφάλλιγγι γένηται,  
ἐν τῆι δὴ τὰδε πάντα συνέρχεται ἐν μόνον εἶναι,  
οὐκ ἄφαρ, ἀλλὰ θελημὰ συνιστάμεν' ἄλλοθεν ἄλλα.  
τῶν δὲ τε μισγομένων χειτ' ἔθνεα μυρία θνητῶν (?)·  
πολλὰ δ' ἄμεικτ' ἔστηκε κεραιομένοισιν ἐναλλάξ,  
ὅσσ' ἔτι Νεῖκος ἔρυκε μετάρσιον· οὐ γὰρ ἀμεμφέως  
τῶν πᾶν ἐξέστηκεν ἐπ' ἔσχατα τέρματα κύκλου,  
ἀλλὰ τὰ μὲν τ' ἐνέμιμνε μελέων τὰ δὲ τ' ἐξεβεβήκει.  
ὅσσον δ' αἰὲν ὑπεκπροθέοι, τόσον αἰὲν ἐπήιει  
ἠπιόφρων Φιλότητος ἀμεμφέος ἄμβροτος ὀρμή·  
αἴψα δὲ θνήτ' ἐφύοντο, τὰ πρὶν μάθον ἀθάνατ' εἶναι,  
ζωρὰ τε τὰ πρὶν ἄκρητα διαλλάξαντα κελεύθους.  
τῶν δὲ τε μισγομένων χειτ' ἔθνεα μυρία θνητῶν,  
παντοίαις ιδέησις ἀρηρότα, θαῦμα ιδέσθαι.

Lorsque la Haine est parvenue au plus profond du tourbillon, et que l'Amour est advenu au centre de la rotation, alors toutes ces choses viennent à en former une seule, non pas immédiatement, mais à leur gré, se regroupant les uns les autres à partir d'endroits différents, et tandis qu'ils se mélangent, des myriades de tribus mortels se déversent ; mais de nombreux

demeurent alternativement sans se mélanger avec ceux qui se mélangent, la Haine se tenant encore au-dessus et les retenant, car elle n'a pas encore achevé sa retraite sans reproche, se retirant d'eux jusqu'à la limite extrême du cercle, mais certains de ses membres demeurent, tandis que d'autres sont partis. Mais aussi loin qu'elle court devant, la poursuit le doux et immortel élan de l'Amour sans reproche. Et aussitôt des choses mortelles poussèrent, qui auparavant avaient appris à être immortelles, et des choses précédemment pures devinrent mélangées, échangées leurs chemins. Et tandis qu'ils se mélangeaient, des milliers de tribus d'être immortels se déversaient, ajustés les uns aux autres et pleins de formes diverses, une vraie merveille à voir.

**Texte 10. Empédocle H. Diels & W. Kranz B 57 9-12.**

ἦι πολλὰ μὲν κόρσαι ἀναύχενες ἐβλάστησαν,  
γυμνοὶ δ' ἐπλάζοντο βραχίονες εὐνιδες ὄμων,  
ὄμματά τ' οἴ(α) ἐπλανᾶτο πενητεύοντα μετώπων.

Par lui (l'Amour) de nombreuses têtes sans cou ont éclos, et des bras errant nus, dépourvus d'épaules, des yeux dérivant tous seuls, en manque de fronts

**Text 11. Empédocle Diels & Kranz B 61.**

πολλὰ μὲν ἀμφιπρόσωπα καὶ ἀμφίστερνα φύεσθαι,  
βουγενῆ ἀνδρόπρωιρα, τὰ δ' ἔμπαλιν ἐξανατέλλειν  
ἀνδροφυῆ βούκρανα, μεμειγμένα τῆι μὲν ἀπ' ἀνδρῶν  
τῆι δὲ γυναικοφυῆ σκιεροῖς ἡσκημένα γυίοις.

Croissent de nombreux êtres au double visage et à la double poitrine, de l'espèce du bœuf avec le visage humain, et inversement sortent de formes humaines à la tête de bœuf, des être mélangés à moitié hommes à moitié femme, les membres couverts de sombres poils.

**Texte 12. Empédocle H. Diels & W. Kranz B 62.**

νῦν δ' ἄγ', ὅπως ἀνδρῶν τε πολυκλαύτων τε γυναικῶν  
ἐννουχίους ὄρηκας ἀνήγαγε κρινόμενον πῦρ,  
τῶνδε κλύ'· οὐ γὰρ μῦθος ἀπόσκοπος οὐδ' ἀδαήμων.  
οὐλοφυεῖς μὲν πρῶτα τύποι χθονὸς ἐξανέτελλον,  
ἀμφοτέρων ὕδατός τε καὶ εἶδος αἴσαν ἔχοντες·  
τοὺς μὲν πῦρ ἀνέπεμπε θέλον πρὸς ὁμοῖον ἰκέσθαι,  
οὔτε τί πω μελέων ἐρατὸν δέμας ἐμφαίνοντας  
οὔτ' ἐνοπήν οἶόν τ' ἐπιχώριον ἀνδράσι γυῖον.

Et maintenant, écoute ce qui vient : comment, lorsque le feu se sépare, il sort des pousses nocturnes d'hommes et de femmes, aux mille plaintes. Le récit n'est pas hors propos, ni ignorant. D'abord des figures « tout d'une pièce » sortirent de terre, ayant des parts aussi bien d'eau que de chaleur ; le feu, désirant aller vers le semblable, les envoyait vers le haut, alors qu'ils ne manifestaient pas encore du tout les jolies formes des membres ni la voix ou le membre naturellement propre à l'homme.

**Text 13. Empedocles Diels & Kranz B 115.52-4 (traduction Martin – Primavesi modifiée)**

ἔστιν Ἀνάγκης χρῆμα, θεῶν ψήφισμα παλαιόν,  
αἰδίων, πλατέεσσι κατεσφρηγισμένον ὄρκοις·  
εὐτέ τις ἀμπλακίησι φόνωι φίλα γυῖα μίηνι,  
<νεΐκει θ'> ὅς κ(ε) ἐπίορκον ἀμαρτήσας ἐπομόσση,  
δαίμονες οἴτε μακραίωνος λελάχασι βίοιο,  
τρὶς μιν μυρίας ὄρας ἀπὸ μακάρων ἀλάλησθαι,  
φυομένους παντοῖα διὰ χρόνου εἶδεα θνητῶν  
ἀργαλέας βίοτοιο μεταλλάσσοντα κελεύθους.  
αἰθέριον μὲν γάρ σφε μένος πόντονδε διώκει,  
πόντος δ' ἐς χθονὸς οὐδας ἀπέπτυσσε, γαῖα δ' ἐς αὐγὰς  
ἡελίου φαέθοντος, ὁ δ' αἰθέρος ἔμβαλε δίναις·  
ἄλλος δ' ἐξ ἄλλου δέχεται, στυγέουσι δὲ πάντες.  
τῶν καὶ ἐγὼ νῦν εἰμι, φυγὰς θεόθεν καὶ ἀλήτης,  
νεΐκει μαινομένωι πίσυνος.

Il y a un oracle de la nécessité, un décret ancien des dieux, éternel, scellé par de larges serments : chaque fois qu'un démon, un de ceux auxquels est échue une longue vie, par des fautes, sous l'effet de la peur, a souillé ses membres, lui qui en fautant s'est parjuré, force leur est, pendant trente mille saisons, d'erre à l'écart des bienheureux, croissant au fil du temps sous toutes formes d'êtres mortels, qui empruntent tour à tour les sentiers pénibles de la vie. En effet, la force de l'air le chasse vers la mer, la mer le cracha vers le sol de la terre, la terre vers les rayons du soleil infatigable, ce dernier le jette dans les tourbillons de l'air : l'un le reçoit d'un autre, mais ils le haïssent tous. C'est cette voie que moi aussi à présent je parcourrai, exilé loin du dieu et errant, confiant dans la Haine furieuse.

**Text 14. [Plutarch] AĒT. v 19, 5 (D. 430). Empedocles A 72, 1-6 Diels & Kranz , traduction Martin-Primavesi modifiée.**

Ἐ. τὰς πρώτας γενέσεις τῶν ζώων καὶ φυτῶν μηδαμῶς ὀλοκλήρους γενέσθαι, ἀσυμφυέσι δὲ τοῖς μορίοις διεζευγμένας, τὰς δὲ δευτέρας συμφυομένων τῶν μερῶν εἰδωλοφανεῖς, τὰς δὲ τρίτας τῶν ὀλοφυῶν, τὰς δὲ τετάρτας οὐκέτι ἐκ τῶν ὁμοίων [?] οἶον ἐκ γῆς καὶ ὕδατος, ἀλλὰ δι' ἀλλήλων ἤδη., τοῖς μὲν πυκνωθείσης [τοῖς δὲ καὶ τοῖς ζώοις] τῆς τροφῆς, τοῖς δὲ καὶ τῆς εὐμορφίας τῶν γυναικῶν ἐπερεθισμὸν τοῦ σπερματικοῦ κινήματος ἐμποησάσης·

Selon Empédocle, les premières productions d'animaux et de plantes ne furent nullement entières, mais disjointes, caractérisées par des parties non suturées ; les deuxièmes, semblables à des idoles, résultèrent de la réunion des parties ; les troisièmes consistèrent en êtres « tout d'une pièce » ; les quatrièmes ne se constituèrent plus à partir des éléments homogènes, par exemple à partir de terre et d'eau, mais désormais à travers une chaîne entre les êtres eux-mêmes.

## G. L'école éléate et l'origine de l'Atomisme

### Traductions inédites de Luc Brisson

#### Texte 1. Simplicius, *Commentaire sur la Physique d'Aristote*, 103, 15-23, texte de Diels.

"Εἰ μὲν μηδὲν ἔστι, περὶ τούτου τί ἂν λέγοιτο ὡς ὄντος τινός; εἰ δέ τι ἐστίν, ἦτοι γινόμενόν ἐστιν ἢ αἰεὶ ὄν. ἀλλ' εἰ γενόμενον, ἦτοι ἐξ ὄντος ἢ ἐξ οὐκ ὄντος· ἀλλ' οὔτε ἐκ μὴ ὄντος οἷόν τε γενέσθαι τι (οὔτε ἄλλο μὲν οὐδὲν ὄν, πολλῶ δὲ μᾶλλον τὸ ἀπλῶς ὄν) οὔτε ἐκ τοῦ ὄντος. εἴη γὰρ ἂν οὕτως καὶ οὐ γίνοιτο. οὐκ ἄρα γινόμενόν ἐστι τὸ ὄν. αἰεὶ ὄν ἄρα ἐστίν, οὔτε φθαρήσεται τὸ ὄν. οὔτε γὰρ εἰς τὸ μὴ ὄν οἷόν τε τὸ ὄν μεταβάλλειν (συγχωρεῖται γὰρ καὶ τοῦτο ὑπὸ τῶν φυσικῶν) οὔτε εἰς ὄν. μένοι γὰρ ἂν πάλιν οὕτω γε καὶ οὐ φθείροιτο. οὔτε ἄρα γέγονε τὸ ὄν οὔτε φθαρήσεται· αἰεὶ ἄρα ἦν τε καὶ ἔσται. Si rien n'est, pourquoi en parlerait-on comme de quelque chose qui est ? Si quelque chose est, il doit ou bien être engendré ou être toujours. Mais s'il est engendré, il l'est soit à partir de ce qui est, soit à partir de ce qui n'est pas. Or quelque chose ne peut être engendré ni à partir de ce qui n'est pas, qu'il s'agisse d'autre chose qui n'est pas ou à plus forte raison du non-être absolu, ni à partir de ce qui est. Dans ce cas, il serait en effet et il ne serait pas engendré. Par conséquent, ce qui est n'est pas engendré. Par conséquent, parce qu'il est de tout temps, ce qui est ne sera pas détruit ; il n'est pas possible en effet que ce qui est se transforme en ce qui n'est pas – *les penseurs de la nature s'accordent sur ce point* –, ou en ce qui est, car ce serait pour lui rester encore tel et ne pas être détruit. Par conséquent, ce qui est n'a pas été engendré et ne sera pas détruit. Par conséquent ce qui est a toujours été et il sera toujours.

#### Texte 2. Simplicius, *Commentaire sur la Physique d'Aristote*, 162.23-24 = Méliossos DK B1

αἰεὶ ἦν ὅ τι ἦν καὶ αἰεὶ ἔσται. εἰ γὰρ ἐγένετο, ἀναγκαῖόν ἐστι πρὶν γενέσθαι εἶναι μηδέν. εἰ τοίνυν νῦν μηδὲν ἦν, οὐδαμὰ ἂν γένοιτο οὐδὲν ἐκ μηδενός." Ce qui est a toujours été et sera toujours. Car s'il avait été engendré, il eût fallu qu'il n'y eut rien, avant qu'il ne soit engendré. Et par conséquent s'il n'y avait rien eu, rien, d'aucune manière, n'aurait pu être engendré de rien.

#### Texte 3. Simplicius, *Commentaire sur la Physique d'Aristote*, 29. 19-22

"ὅτε τοίνυν οὐκ ἐγένετο ἔστι τε καὶ αἰεὶ ἦν καὶ ἔσται καὶ ἀρχὴν οὐκ ἔχει οὐδὲ τελευτήν, ἀλλ' ἀπειρόν ἐστιν· εἰ μὲν γὰρ ἐγένετο, ἀρχὴν ἂν εἶχεν (ἦρξαστο γὰρ ἂν ποτε γινόμενον) καὶ τελευτήν (ἐτελεύτησε γὰρ ἂν). ὅτε δὲ μήτε ἦρξαστο μήτε ἐτελεύτησεν αἰεὶ τε ἦν, οὐκ ἔχει ἀρχὴν οὐδὲ τελευτήν [ἀλλὰ ἀπειρον]."

Par conséquent, puisqu'il n'a pas été engendré, il est, il a toujours été et il sera toujours; il n'a ni commencement ni fin ; il est illimité. S'il avait été engendré, il aurait eu un commencement (car, étant engendré, il aurait été engendré à un moment donné), et une fin (car il aurait été détruit). Mais



parce qu'il n'a commencé à être et qu'il n'a pas cessé d'être, il a toujours été, et il n'a ni début ni non plus fin.

**Texte 4. Commentaire sur la Physique d'Aristote, 109, 20-25, Diels.**

ὁ Μέλισσος "ὅτε τοίνυν οὐκ ἐγένετο, ἔστι δέ, αἰεὶ ἦν καὶ αἰεὶ ἔσται καὶ ἀρχὴν οὐκ ἔχει οὐδὲ τελευτὴν, ἀλλ' ἄπειρόν ἐστιν. εἰ μὲν γὰρ ἐγένετο, ἀρχὴν ἂν εἶχεν (ἦρξατο γὰρ ἂν ποτε γινόμενον) καὶ τελευτὴν (ἐτελεύτησε γὰρ ἂν ποτε γινόμενον)· εἰ δὲ μήτε ἦρξατο μήτε ἐτελεύτησεν αἰεὶ τε ἦν καὶ αἰεὶ ἔσται, οὐκ ἔχει ἀρχὴν οὐδὲ τελευτὴν· οὐ γὰρ αἰεὶ εἶναι ἀνυστόν ὅ τι μὴ πᾶν ἐστὶ".

Mélistos dit : Par conséquent, puisqu'il n'a pas été engendré, il est, il a toujours été et il sera toujours ; il n'a ni commencement ni fin ; il est illimité. S'il avait été engendré, il aurait un commencement, (car, ayant été engendré à un moment donné, il aurait eu un commencement), et une fin (car, ayant été engendré à un moment donné, il aurait eu une fin). Mais s'il n'a commencé ni touché à sa fin, et il a toujours été et il sera toujours, et il n'a ni commencement ni fin. *Car il n'est pas possible que soit toujours ce qui n'est pas tout entier.*

**Texte 5. Simplicius, Commentaire sur la Physique d'Aristote 103, 24 – 28.**

Ἄλλ' ἐπειδὴ τὸ γενόμενον ἀρχὴν ἔχει, τὸ μὴ γενόμενον ἀρχὴν οὐκ ἔχει, τὸ δὲ ὄν οὐ γέγονεν, οὐκ ἂν ἔχοι ἀρχὴν. ἔτι δὲ τὸ φθειρόμενον τελευτὴν ἔχει. εἰ δὲ τί ἐστὶν ἀφθαρτον, τελευτὴν οὐκ ἔχει. τὸ ὄν ἄρα ἀφθαρτον ὄν τελευτὴν οὐκ ἔχει. τὸ δὲ μήτε ἀρχὴν ἔχον μήτε τελευτὴν ἄπειρον τυγχάνει ὄν. ἄπειρον ἄρα τὸ ὄν.

Mais, puisque ce qui est engendré a un commencement. et que ce qui n'est pas engendré n'a pas de commencement, ce qui est n'a pas été engendré et ne peut avoir de commencement. Qui plus est, ce qui est détruit a une fin, mais si quelque chose est indestructible, il n'a pas de fin. Par conséquent, ce qui est, parce qu'il est indestructible, n'a pas de fin. Or il se trouve que ce qui est n'a ni commencement ni fin. Par conséquent ce qui est est illimité.

**Texte 6. Simplicius, Commentaire sur la Physique d'Aristote 110, 2-4 = Mélistos DK B 4.**

καὶ ἐφεξῆς δὲ τῷ αἰδίῳ τὸ ἄπειρον κατὰ τὴν οὐσίαν συνέταξεν εἰπὼν "ἀρχὴν τε καὶ τέλος ἔχον οὐδὲν οὔτε αἰδίον οὔτε ἄπειρόν ἐστιν"

Tout de suite après l'éternité il a placé l'illimité relativement à son être en disant: «**Rien de ce qui a commencement et fin n'est éternel et illimité.**»

**Texte 7. Simplicius, Commentaire sur la Physique d'Aristote 109, 29-32 = Mélistos DK B 3.**

ὅτι δὲ ὥσπερ τὸ "ποτὲ γενόμενον" πεπερασμένον τῇ οὐσίᾳ φησὶν, οὕτω καὶ τὸ αἰεὶ ὄν ἄπειρον λέγει τῇ οὐσίᾳ, σαφὲς πεποίηκεν εἰπὼν "ἀλλ' ὥσπερ ἔστιν αἰεὶ, οὕτω καὶ τὸ μέγεθος ἄπειρον αἰεὶ χρὴ εἶναι". μέγεθος δὲ οὐ τὸ διαστατόν φησιν·

Par ailleurs, de même qu'il déclare que **ce qui est engendré à un moment donné** est limité quant à son être, de même il dit que ce qui est toujours est illimité quant à son être, ce qu'il a énoncé clairement en disant: **Mais, de même qu'il est toujours, de même il faut que toujours sa grandeur soit illimitée.** Alors, il parle de grandeur et non d'étendue.

**Texte 8. Simplicius, *Commentaire sur la Physique d'Aristote* 110, 5-11 = Méliçons DK B 5**

ἀπὸ δὲ τοῦ ἀπειροῦ τὸ ἐν συνελογίσατο ἐκ τοῦ "εἰ μὴ ἐν εἴη, περανεῖ πρὸς ἄλλο". τοῦτο δὲ αἰτιᾶται Εὐδήμος ὡς ἀδιορίστως λεγόμενον γράφων οὕτως· "εἰ δὲ δὴ συγχωρήσειέ τις ἄπειρον εἶναι τὸ ὄν, διὰ τί καὶ ἐν ἔσται, οὐ γὰρ δὴ διότι πλείονα περανεῖ πη πρὸς ἄλληλα. δοκεῖ γὰρ καὶ ὁ παρεληλυθὼς χρόνος ἄπειρος εἶναι περαίνων πρὸς τὸν παρόντα. πάντα μὲν οὖν ἄπειρα τὰ πλείω τάχα οὐκ ἂν εἴη, ἐπὶ θάτερα δὲ φανεῖται ἐνδέχεσθαι. χρῆ οὖν διορίσαι, πῶς ἄπειρα οὐκ ἂν εἴη, εἰ πλείω."

De l'illimité, il déduisait l'un à partir de ce raisonnement: **S'il n'était pas un, il atteindrait autre chose.** Eudème accuse ce raisonnement d'être imprécis, et il écrit: «Même si l'on accordait que ce qui est est illimité, pourquoi serait-il aussi un? Certainement pas parce que les choses qui sont plus nombreuses s'atteignent les uns les autres d'une façon ou d'une autre. Le temps écoulé semble en effet être illimité, bien qu'il atteigne le présent. Cela étant, on peut penser que les choses qui sont plus nombreuses ne sont peut-être pas illimitées dans tous les cas, même si dans d'autres cela semble être le cas. Il faut donc préciser de quelle manière les choses plus nombreuses sont illimités.»

**Texte 9. Simplicius, *Commentaire sur le traité Du ciel d'Aristote* 557, 14-18 Heiberg = Méliçon DK B 6.**

τοῦ γὰρ αἰσθητοῦ ἐναργῶς εἶναι δοκοῦντος, εἰ ἐν τὸ ὄν ἐστίν, οὐκ ἂν εἴη ἄλλο παρὰ τοῦτο. λέγει δὲ Μέλισσος μὲν "εἰ γὰρ εἴη, ἐν εἴη ἂν, εἰ γὰρ δύο εἴη, οὐκ ἂν δύνατο ἄπειρα εἶναι, ἀλλ' ἔχοι ἂν πείρατα πρὸς ἄλληλα", Παρμενίδης δὲ οὐλον μουνογενές τε καὶ ἀτρεμές ἢ δ' ἀγένητον.

Même s'il est évident que le sensible semble l'être, si ce qui est est un, il ne pourrait y avoir rien d'autre que lui. Or Méliçon dit: **Si en effet il l'était, il serait un, car s'il était deux, ils ne pourraient être illimités, étant donné qu'ils auraient des limites l'un rapport à l'autre.** Pour sa part Parménide dit: «Il est tout d'une pièce, *seul de son genre*, sans frémissement et sans génération.»

**Texte 10. *Commentaire sur la Physique d'Aristote* 103, 28-30 Diels.**

Εἰ δὲ ἄπειρον, ἐν. εἰ γὰρ δύο εἴη, οὐκ ἂν δύνατο ἄπειρα εἶναι, ἀλλ' ἔχοι ἂν πείρατα πρὸς ἄλληλα. ἄπειρον δὲ τὸ ὄν οὐκ ἄρα πλείω τὰ ὄντα ἐν ἄρα τὸ ὄν. S'il est illimité, il est un. Si en effet il était deux, ils ne pourraient être illimités, mais ils auraient des limites l'un par rapport à l'autre. Ce qui est est illimité ; par conséquent il n'a pas plus d'êtres que lui ; par conséquent ce qui est est un.

**Texte 11. Aristote, *De la génération et de la corruption* I 8, 324a13-16 Bekker = R B4a**

Ἐκ μὲν οὖν τούτων τῶν λόγων, ὑπερβάντες τὴν αἴσθησιν καὶ παριδόντες αὐτὴν ὡς τῷ λόγῳ δεόν ἀκολουθεῖν, ἐν καὶ ἀκίνητον τὸ πᾶν εἶναι φασι καὶ ἄπειρον ἔνιοι· τὸ γὰρ πέρασ περαίνειν ἂν πρὸς τὸ κενόν.

À partir donc de ces arguments, passant outre la sensation et la négligeant, parce qu'il faut suivre la raison, ils prétendent que le tout est un et immobile, et même, selon certains, qu'il est illimité, *puisque la limite atteindrait le vide.*

**Texte 12. Simplicius, *Commentaire sur la Physique d'Aristote* 111, 18 - 112, 15 Diels = Méliossos**

**B 7**

λέγει δ' οὖν ὁ Μέλισος οὕτως τὰ πρότερον εἰρημένα συμπεραίνόμενος καὶ οὕτως τὰ περὶ τῆς κινήσεως ἐπάγων. "Οὕτως οὖν αἰδιόν ἐστι καὶ ἄπειρον καὶ ἓν καὶ ὅμοιον πᾶν. καὶ οὐτ' ἂν ἀπόλοιτο οὔτε μείζον γίνοιτο οὔτε μετακοσμέοιτο οὔτε ἀλγεῖ οὔτε ἀνιάται. εἰ γὰρ τι {τούτων πάσχοι, οὐκ ἂν ἔτι ἓν εἴη. εἰ γὰρ ἑτεροιοῦται, ἀνάγκη τὸ ἐὸν μὴ ὅμοιον εἶναι, ἀλλὰ ἀπόλλυσθαι τὸ πρόσθεν ἐόν, τὸ δὲ οὐκ ἐὸν γίνεσθαι. εἰ τοίνυν τριχὶ μιῇ μυρίοις ἔτεσιν ἑτεροῖον γίνοιτο τὸ πᾶν, ὀλεῖται ἂν ἐν τῷ παντὶ χρόνῳ. Ἄλλ' οὐδὲ μετακοσμηθῆναι ἀνυστόν· ὁ γὰρ κόσμος ὁ πρόσθεν ἐὼν οὐκ ἀπόλλυται οὔτε ὁ μὴ ἐὼν γίνεται. ὅτε δὲ μήτε προσγίνεται μηδὲν μήτε ἀπόλλυται μήτε ἑτεροιοῦται, πῶς ἂν μετακοσμηθὲν τῶν ἐόντων τι ἦ. εἰ μὲν γὰρ τι ἐγένετο ἑτεροῖον, ἤδη ἂν καὶ μετακοσμηθεῖη. Οὐδὲ ἀλγεῖ· οὐ γὰρ ἂν πᾶν εἴη ἀλγέον· οὐ γὰρ ἂν {δύναίτο ἀεὶ εἶναι χρῆμα ἀλγέον οὐδὲ ἔχει ἴσην {δύναμιν τῷ ὑγιεῖ· οὐτ' ἂν ὅμοιον εἴη, εἰ ἀλγέοι· ἀπογινομένου γὰρ τευ ἂν ἀλγεοὶ ἢ προσγινομένου, οὐκ ἂν ἔτι ὅμοιον εἴη. οὐδ' ἂν τὸ ὑγιὲς ἀλγήσαι {δύναίτο· ἀπὸ γὰρ ἂν ὄλοιτο τὸ ὑγιὲς καὶ τὸ ἐὸν, τὸ δὲ οὐκ ἐὸν γένοιτο. καὶ περὶ τοῦ ἀνιάσθαι αὐτὸς λόγος τῷ ἀλγέοντι. Οὐδὲ κενεόν ἐστὶν οὐδέν· τὸ γὰρ κενεὸν οὐδέν ἐστιν· οὐκ ἂν οὖν εἴη τό γε μηδέν. οὐδὲ κινεῖται· ὑποχωρῆσαι γὰρ οὐκ ἔχει οὐδαμῆ, ἀλλὰ πλέων ἐστίν. εἰ μὲν γὰρ κενεὸν ἦν, {ὑπεχώρει ἂν εἰς τὸ κενόν· κενοῦ δὲ μὴ ἐόντος οὐκ ἔχει ὄκη ὑποχωρήσει. πυκνὸν δὲ καὶ ἀραιὸν οὐκ ἂν εἴη· τὸ γὰρ ἀραιὸν οὐκ ἀνυστόν πλέων εἶναι ὁμοίως τῷ πυκνῷ, ἀλλ' ἤδη τὸ ἀραιὸν γε {κενεώτερον γίνεται τοῦ πυκνοῦ. κρίσιν δὲ {ταύτην χρῆ ποιήσασθαι τοῦ πλέω καὶ τοῦ μὴ πλέω· εἰ μὲν οὖν χωρεῖ τι ἢ εἰσδέχεται, οὐ πλέων· εἰ δὲ μήτε χωρεῖ μήτε εἰσδέχεται, πλέων. ἀνάγκη τοίνυν πλέων εἶναι, εἰ κενὸν μὴ ἔστιν. εἰ τοίνυν πλέων ἐστίν, οὐ κινεῖται." ταῦτα μὲν οὖν τὰ τοῦ Μελίσσου.

Voici donc ce que dit Méliossos, en conclusion de ce qu'il a dit auparavant, en abordant les questions relatives au mouvement: Ainsi donc c'est un tout éternel, illimité, un et semblable. Il ne saurait être détruit ni devenir plus grand ni voir son ordonnance modifiée ni éprouver de douleur ou de maladie. Car s'il était soumis à l'une quelconque de ces affections, il ne serait plus un.

Si en effet il devenait autre, l'être nécessairement ne serait plus semblable; en fait ce qui auparavant était serait détruit, et c'est un non-être qui serait engendré. Si donc il devenait autre ne fût-ce que d'un cheveu en dix mille ans, le tout serait anéanti DANS la totalité du temps. [impossibilité d'isoler les formes de mouvements les unes des autres]

Il n'est pas possible non plus que son ordonnance soit modifiée. L'ordre qui était le sien auparavant ne peut être détruit et celui qui ne l'était pas encore ne peut être engendré. Or, puisque rien n'est ni engendré ni détruit ni altéré, comment un être quelconque pourrait voir son ordre modifié. Car si quelque chose devenait différent, il y aurait du même coup une modification d'ordonnance.

Il n'éprouve pas non plus de douleur. Il ne serait pas un tout s'il éprouvait de la douleur. En effet, le sujet qui éprouve de la douleur ne saurait être toujours ; il n'a pas non plus une puissance égale au sujet qui est en santé. Il

ne serait plus semblable s'il éprouvait de la douleur. Car ce serait par l'addition ou la soustraction de quelque chose qu'il éprouverait de la douleur, et ainsi il ne serait plus semblable. Le sujet bien portant ne saurait non plus éprouver de la douleur, car s'en éloignant <de la santé> le sujet en santé c'est-à-dire l'être, périrait et le non-être naîtrait.

Touchant la maladie, même argument que pour la douleur.

Il n'y a aucun vide en lui non plus, car le vide n'est rien, et il ne saurait avoir de non-être.

Il n'est pas en mouvement non plus. Car il n'y a aucun endroit où se déplacer, puisque, en fait, il est plein. Si en effet il y avait du vide, il se déplacerait vers le vide. Mais comme il n'y a pas de vide, l'être n'a pas d'endroit où aller.

Il n'est en effet ni dense ni rare, car il est impossible que le rare soit plein à la manière du dense. Mais il va de soi que le rare est un peu plus vide que le dense.

Il faut faire la distinction suivante entre le plein et le non plein. Si donc quelque chose est un lieu pour quelque chose ou reçoit quelque chose d'autre, ce quelque chose n'est pas plein. Mais si quelque chose n'est ni un lieu pour autre chose ni ne reçoit quelque chose d'autre, ce quelque chose est plein.

Il est donc nécessaire que l'être soit plein, s'il est vrai qu'il n'y a pas de vide. Et si vraiment il est plein, il ne se meut pas.

**Texte 13. Simplicius, *Commentaire sur la Physique d'Aristote* 103, 30 - 104, 20 Diels**

Ἀλλὰ μὴν εἰ ἔν, καὶ ἀκίνητον. τὸ γὰρ ἔν ὁμοιον ἀεὶ ἑαυτῷ· τὸ δὲ ὁμοιον οὐτ' ἂν ἀπόλοιτο οὐτ' ἂν μείζον γίνοιτο οὔτε μετακοσμέοιτο οὔτε ἀλγεῖ οὔτε ἀνιᾶται. εἰ γάρ τι τοῦ των πάσχοι, οὐκ ἂν ἔν εἴη. τὸ γὰρ ἠντιναοῦν κίνησιν κινούμενον ἕκ τινος καὶ εἰς ἕτερόν τι μεταβάλλει. οὐθέν δὲ ἦν ἕτερον παρὰ τὸ ὄν, οὐκ ἄρα τοῦτο κινήσεται. καὶ κατ' ἄλλον δὲ τρόπον οὐδὲν κενόν ἐστὶ τοῦ ὄντος. τὸ γὰρ κενὸν οὐδὲν ἐστίν. οὐκ ἂν οὖν εἴη τό γε μηδέν. οὐ κινεῖται οὖν τὸ ὄν. ὑποχωρῆσαι γὰρ οὐκ ἔχει οὐδαμῆ κενοῦ μὴ ὄντος. ἀλλ' οὐδὲ εἰς ἑαυτὸ συσταλῆναι δυνατόν. εἴη γὰρ ἂν οὕτως ἀραιότερον αὐτοῦ καὶ πυκνότερον. τοῦτο δὲ ἀδύνατον. τὸ γὰρ ἀραιὸν ἀδύνατον ὁμοίως πλήρες εἶναι τῷ πυκνῷ. ἀλλ' ἤδη τὸ ἀραιὸν γε κενότερον γίνεταί τοῦ πυκνοῦ· τὸ δὲ κενὸν οὐκ ἐστίν. εἰ δὲ πλήρες ἐστὶ τὸ ὄν ἢ μὴ, κρίνειν χρὴ τῷ εἰσδέχεσθαι τι αὐτὸ ἄλλο ἢ μὴ· εἰ γὰρ μὴ εἰσδέχεται, πλήρες. εἰ δὲ εἰσδέχοιτό τι, οὐ πλήρες. εἰ οὖν μὴ ἔστι κενόν, ἀνάγκη πλήρες εἶναι· εἰ δὲ τοῦτο, μὴ κινεῖσθαι, οὐχ ὅτι μὴ δυνατόν διὰ πλήρους κινεῖσθαι, ὡς ἐπὶ τῶν σωμάτων λέγομεν, ἀλλ' ὅτι πᾶν τὸ ὄν οὔτε εἰς ὄν δύναται κινήσθαι (οὐ γὰρ ἔστι τι παρ' αὐτό) οὔτε εἰς τὸ μὴ ὄν· οὐ γὰρ ἔστι τὸ μὴ ὄν." Ταῦτα μὲν οὖν ἀρκεῖ τῶν Μελίσσου ὡς πρὸς τὴν Ἀριστοτέλους ἀντίρρησιν· τὰ δὲ λήμματα αὐτοῦ ὡς συνελόντι φάναι τοιαῦτα· "τὸ ὄν οὐ γέ γονε· τὸ μὴ γενόμενον ἀρχὴν οὐκ ἔχει, ἐπειδὴ τὸ γενόμενον ἀρχὴν ἔχει· τὸ μὴ ἔχον ἀρχὴν ἄπειρον· τὸ ἄπειρον μεθ' ἑτέρου δευτέρου οὐκ ἂν εἴη, ἀλλ' ἔν· τὸ δὲ ἔν καὶ ἄπειρον ἀκίνητόν ἐστιν".

9b. Simplicius, *Commentaire sur la Physique d'Aristote* 103, 30 -104, 20 Diels [R7]

Mais alors s'il est un, il est aussi immobile. L'un en effet est toujours

semblable à lui-même. Or le semblable ne saurait ni être détruit ni devenir plus grand ni voir son ordonnance modifiée ni éprouver de la douleur ni être malade. Car s'il subissait l'une de ces affections, il ne serait plus un. Ce qui se meut d'un mouvement quelconque se déplace de quelque chose à quelque chose d'autre; or il ne saurait y avoir rien d'autre que l'être. Par conséquent l'être ne se meut pas. Par ailleurs l'être ne comporte aucun vide, car le vide n'est rien, et il ne saurait être y avoir «rien». L'être ne se meut donc pas, car il n'a nulle part où aller puisque le vide n'est pas. En vérité, il n'est pas possible non plus qu'il se contracte sur lui-même, car de ce fait il serait plus rare et plus dense que lui-même; mais cela est impossible. Il est impossible en effet que soit plein de la même façon que l'est le dense. Mais le rare est plus vide que le dense; or il n'y a pas de vide. Sur le point de savoir si l'être est plein ou non, il faut en décider suivant sa capacité à recevoir ou non quelque chose d'autre. *S'il ne peut rien recevoir, il est plein; en revanche, s'il pouvait recevoir quelque chose, il ne serait pas plein.* Si donc il n'est pas vide, il est nécessaire qu'il soit plein. S'il en est ainsi, il ne peut se mouvoir, non parce qu'il n'est pas possible qu'il se meuve à travers le plein, comme nous le disons au sujet des corps, mais parce ce tout qu'est l'être ne peut se mouvoir ni vers l'être, car il n'y a rien d'autre que lui, ni vers le non-être, car le non-être n'est pas.

Voilà qui suffit concernant les positions de Méliossos pour comprendre la critique d'Aristote. Ses arguments reviennent en gros à montrer ceci: L'être n'a pas été engendré. Ce qui n'est pas engendré n'a pas de commencement, puisque ce qui est engendré a un commencement. Ce qui n'a pas de commencement est illimité. L'illimité ne saurait prendre la deuxième place après un autre, mais il est un. Ce qui est un et illimité est immobile.

**Texte 14. Simplicius, *Commentaire sur le traité Du Ciel d'Aristote* 558.17 – 559.12 = Méliossos B8**

ἀλλὰ καὶ Μέλισσοσ ὡς καταλογάδην γράψας σαφέστερον ἔτι τὴν ἑαυτοῦ περὶ τούτων γνώμην ἐξέφηνε δι' ὄλου μὲν τοῦ λόγου, καὶ ἐν τούτοις δὲ οὐχ ἦκιστα τοῖς ῥητοῖς· εἰπὼν γὰρ περὶ τοῦ ὄντος, ὅτι ἐν ἔστι καὶ ἀγένητον καὶ ἀκίνητον καὶ μηδενὶ κενῶ διειλημμένον, ἀλλ' ὄλον ἑαυτοῦ πλήρες, ἐπάγει· "μέγιστον μὲν οὖν σημεῖον οὗτος ὁ λόγος, ὅτι ἐν μόνον ἔστιν, ἀτὰρ καὶ τάδε σημεῖα· εἰ γὰρ ἦν πολλά, τοιαῦτα χρὴ αὐτὰ εἶναι, οἷόν περ ἐγὼ φημι τὸ ἐν εἶναι· εἰ γὰρ ἔστι γῆ καὶ ὕδωρ καὶ ἀήρ καὶ σίδηρος καὶ χρυσὸς καὶ πῦρ καὶ τὸ μὲν ζῶον, τὸ δὲ τεθηγκός, καὶ μέλαν καὶ λευκὸν καὶ τὰ ἄλλα, ὅσα φασὶν οἱ ἄνθρωποι εἶναι ἀληθῆ, εἰ δὴ ταῦτα ἔστι, καὶ ἡμεῖς ὀρθῶς ὀρώμεν καὶ ἀκούομεν, εἶναι χρὴ ἕκαστον τοιοῦτον, οἷόν περ τὸ πρῶτον ἔδοξεν ἡμῖν, καὶ μὴ μεταπίπτειν μηδὲ γίνεσθαι ἑτεροῖον, ἀλλὰ ἀεὶ εἶναι ἕκαστον, οἷόν περ ἔστιν. νῦν δὲ φαμεν ὀρθῶς ὀρᾶν καὶ ἀκούειν καὶ συνιέναι, δοκεῖ δὲ ἡμῖν τό τε θερμὸν ψυχρὸν γίνεσθαι καὶ τὸ ψυχρὸν θερμὸν καὶ τὸ σκληρὸν μαλθακὸν καὶ τὸ μαλθακὸν σκληρὸν καὶ τὸ ζῶον ἀποθνήσκειν καὶ ἐκ μὴ ζῶντος γίνεσθαι, καὶ ταῦτα πάντα ἑτεροιοῦσθαι καὶ ὅ τι ἦν τε καὶ ὁ νῦν οὐδὲν ὅμοιον εἶναι, ἀλλ' ὁ τε σίδηρος σκληρὸς ἐὼν τῷ δακτύλῳ κατατρίβεσθαι ὁμοῦ ρέων καὶ χρυσὸς καὶ λίθος καὶ ἄλλο ὅ τι ἰσχυρὸν δοκεῖ εἶναι πᾶν, ἐξ ὕδατός τε γῆ καὶ λίθος γίνεσθαι· ὥστε συμβαίνει μῆτε ὀρᾶν μῆτε τὰ ὄντα γινώσκειν. οὐ τοίνυν ταῦτα ἀλλήλοις ὁμολογεῖ· φαμένοις γὰρ εἶναι πολλά

καὶ αἰδία καὶ εἶδη τε καὶ ἰσχὺν ἔχοντα πάντα ἑτεροιοῦσθαι ἡμῖν δοκεῖ καὶ μεταπίπτειν ἐκ τοῦ ἐκάστοτε ὀρωμένου· δῆλον τοίνυν, ὅτι οὐκ ὀρθῶς ἐωρῶμεν, οὐδὲ ἐκεῖνα πολλὰ ὀρθῶς δοκεῖ εἶναι· οὐ γὰρ ἂν μετέπιπτεν, εἰ ἀληθῆ ἦν, ἀλλ' ἦν, οἷόν περ ἐδόκει ἕκαστον, τοιοῦτον· τοῦ γὰρ ἐόντος ἀληθινοῦ κρεῖσσον οὐδέν, ἦν δὲ μεταπέση, τὸ μὲν ἐὼν ἀπόλετο, τὸ δὲ οὐκ ἐὼν γέγονεν. οὕτως οὖν, εἰ πολλὰ εἶη, τοιαῦτα χρὴ εἶναι, οἷόν περ τὸ ἓν".

Mais Méliossos lui aussi qui a écrit en prose, exprime plus clairement sa pensée sur ces sujets à travers toute son œuvre et notamment dans le passage que je vais citer. Après avoir dit en effet au sujet de ce qui est, qu'il est un, inengendré, immobile, et qu'il n'est morcelé par aucun vide, mais qu'il est plein de lui-même en totalité, il poursuit: «Cet argument établit très clairement qu'il est un et solitaire, il en va de même pour ces autres arguments. Si en effet il était plusieurs choses, ces choses devraient être telles que, pour ma part, je soutiens que l'un est. Si en effet la terre, l'eau, l'air, le fer, l'or et le feu sont, si le vivant et le mort sont, si le blanc, le noir et tous les autres caractères que les hommes tiennent pour vrais, si donc tout cela est, et si on peut se fier à notre vue et à notre ouïe, il faut que chacune de ces choses en particulier soit telle qu'elle nous ait apparu au point de départ, et qu'elle ne change pas et qu'elle ne devienne pas non plus autre, mais que chacune soit toujours, ce que précisément elle est. Oui, nous soutenons que nous pouvons nous fier à notre vue, à notre ouïe et à notre perception, mais il nous apparaît que ce qui est chaud devient froid, que ce qui est froid devient chaud, que ce qui est dur devient mou, que ce qui est mou devient dur, que ce qui est vivant meurt et qu'il provient de ce qui n'est pas vivant, que toutes ces choses deviennent différentes, et que ce qu'elles étaient et ce qu'elles sont maintenant n'ont rien de semblable. En fait, le fer qui est dur s'use au contact du doigt, et de même se désagrègent l'or, la pierre et tout ce qui semble solide; de plus la terre et la pierre proviennent de l'eau. Par voie de conséquence, il faut admettre que ce qui est échappent à notre vue et à notre connaissance. Ces deux positions ne s'accordent pas l'une avec l'autre. Car, alors que nous soutenons qu'il y a plusieurs choses qui sont éternelles, qui possèdent formes et consistance, toutes ces choses nous paraissent devenir autres et changer à partir de ce que nous voyons à chaque fois. Il est donc évident que nous ne pouvons nous fier à notre vue et qu'il n'est pas non plus correct d'estimer que ces multiples choses particulières sont, car elles ne changeraient pas, si elles étaient vraies, mais chacune serait telle que précisément elle aurait apparu. Rien en effet n'est plus puissant que l'être véritable. Si en effet il y avait du changement, l'être serait détruit, et le non-être naîtrait. Ainsi donc, s'il y avait plusieurs êtres, ils devraient être précisément tels qu'est l'un.»

**Texte 14. Simplicius, *Commentaire sur la Physique d'Aristote* 109, 34 - 110, 2 = Méliossos B 9**

ὅτι γὰρ ἀσώματον εἶναι βούλεται τὸ ὄν, ἐδήλωσεν εἰπὼν "εἰ μὲν ὄν εἶη, δεῖ αὐτὸ ἐν εἶναι· ἐν δὲ ὄν δεῖ αὐτὸ σῶμα μὴ ἔχειν".

Qu'il souhaite en effet faire de ce qui est un incorporel, c'est ce qu'il a indiqué en disant: **Si ce qui est est, il faut qu'il soit un; et s'il est un, il doit ne pas avoir de corps.**

**Texte 15. Simplicius, *Commentaire sur la Physique d'Aristote* 87, 6 – 7 = Méliossos B 9**

καὶ ὁ Μέλισσοσ "ἐν ἐόν, φησί, δεῖ αὐτὸ σῶμα μὴ ἔχειν. εἰ δὲ ἔχοι πάχος, ἔχοι

ἄν μόρια καὶ οὐκέτι ἓν εἶη."

et Méliossos: S'il est un, dit-il, **il ne doit pas avoir de corps. On s'il avait une épaisseur, il aurait des parties et il ne serait plus un.**

**Texte 16. Simplicius, *Commentaire sur la Physique d'Aristote* 109, 32-34 = Méliossos B 10**

μέγεθος δὲ οὐ τὸ διαστατόν φησιν· αὐτὸς γὰρ ἀδιαίρετον τὸ ὄν δείκνυσιν· "εἰ γὰρ διήρηται, φησί, τὸ ἓν, κινεῖται. κινούμενον δὲ οὐκ ἄν εἶη ἅμα." μέγεθος τὸ διάγραμμα αὐτὸ λέγει τῆς ὑποστάσεως.

Méliossos parle de grandeur et non pas d'étendue; en effet il montre que ce qui est est indivisible: **Si en effet ce qui est est divisé, il se meut, et s'il se meut, il ne peut être en même temps.** Il emploie le terme «grandeur» pour manifester l'élévation de ce domaine.

**Texte 17. Simplicius, *Commentaire à la Physique d'Aristote* I 3, éd. H. Diels, 140, 27 – 141, 8 ) = Zénon DK B1 et 3.**

Καὶ τί δεῖ πολλὰ λέγειν, ὅτε καὶ ἓν αὐτῶ φέρεται τῷ τοῦ Ζήνωνος συγγράμματι; πάλιν γὰρ δεικνύς, ὅτι εἰ πολλὰ ἐστί, τὰ αὐτὰ πεπερασμένα ἐστί καὶ ἄπειρα, γράφει ταῦτα κατὰ λέξιν ὁ Ζήνων· "εἰ πολλὰ ἐστίν, ἀνάγκη τοσαῦτα εἶναι ὅσα ἐστί καὶ οὔτε πλείονα αὐτῶν οὔτε ἐλάττονα. εἰ δὲ τοσαῦτά ἐστίν ὅσα ἐστί, πεπερασμένα ἄν εἶη. εἰ πολλὰ ἐστίν, ἄπειρα τὰ ὄντα ἐστί. ἀεὶ γὰρ ἕτερα μεταξὺ τῶν ὄντων ἐστί, καὶ πάλιν ἐκείνων ἕτερα μεταξὺ. καὶ οὕτως ἄπειρα τὰ ὄντα ἐστί." καὶ οὕτως μὲν τὸ κατὰ τὸ πλῆθος ἄπειρον ἐκ τῆς διχοτομίας ἔδειξε. τὸ δὲ κατὰ μέγεθος, πρότερον κατὰ τὴν αὐτὴν ἐπιχείρησιν. προδείξας γὰρ ὅτι "εἰ μὴ ἔχοι μέγεθος τὸ ὄν οὐδ' ἄν εἶη", ἐπάγει "εἰ δὲ ἔστιν, ἀνάγκη ἕκαστον μέγεθος τι ἔχειν καὶ πάχος καὶ ἀπέχειν αὐτοῦ τὸ ἕτερον ἀπὸ τοῦ ἑτέρου. καὶ περὶ τοῦ προύχοντος ὁ αὐτὸς λόγος. καὶ γὰρ ἐκεῖνο ἔξει μέγεθος καὶ προέξει αὐτοῦ τι. ὁμοιον δὴ τοῦτο ἅπαξ τε εἰπεῖν καὶ ἀεὶ λέγειν· οὐδὲν γὰρ αὐτοῦ τοιοῦτον ἔσχατον ἔσται οὔτε ἕτερον πρὸς ἕτερον οὐκ ἔσται. οὕτως εἰ πολλὰ ἐστίν, ἀνάγκη αὐτὰ μικρά τε εἶναι καὶ μεγάλα, μικρὰ μὲν ὥστε μὴ ἔχειν μέγεθος, μεγάλα δὲ ὥστε ἄπειρα εἶναι".

Faut-il de long discours ? Cela se trouve dans le livre même de Zénon. Il montre en effet de nouveau, que si les multiples existent, ceux-ci sont à la fois limités et illimités. Il écrit en effet les choses suivantes, mot pour mot : « **si les multiples sont, il est nécessaire qu'ils soient aussi nombreux qu'ils sont, ni plus nombreux qu'eux-mêmes ni en nombre plus petit. Or s'ils sont aussi nombreux qu'ils sont, ils sont limités. S'ils sont multiples, les êtres sont en nombre illimité. Il y a en effet d'autres êtres entre les êtres, et derechef d'autres entre ceux-ci. Et ainsi les êtres sont en nombre illimité** ». C'est ainsi qu'il a démontré à partir de la dichotomie l'illimité selon la quantité, et il a d'abord démontré celui selon la grandeur, selon la même voie. Il a déjà dit en effet que « **si l'être n'avait pas de grandeur, il ne serait pas** », enchaînant sur le fait que « **si les choses existent, il est nécessaire que chacune d'entre elles possède une grandeur donnée, ainsi qu'une épaisseur, chacune de ces choses étant séparée de l'autre. Et la même chose vaut pour ce qui vient devant. En effet celui-là a une grandeur et quelque chose se tient devant lui. La**

**même chose peut être dite une fois et dite encore pour toutes les fois : aucune de ces choses ne sera une extrémité, ni l'une ne sera sans relation avec une autre. Ainsi si les multiples sont, il est nécessaire que ceux-là soit petits aussi bien que grands, petits jusqu'à ne plus avoir de grandeur, grands jusqu'à être illimités ».**

**Texte 18. Simplicius, *Commentaire à la Physique d'Aristote I 3*, éd. H. Diels, 139, 4 = Zénon B 2**

καὶ εἰκὸς μὲν ἦν τὸν Ζήνωνα ὡς ἐφ' ἐκάτερα γυμναστικῶς ἐπιχειροῦντα (διὸ καὶ ἄμφοτερόγλωσσος λέγεται) καὶ τοιοῦτους ἐκφέρειν λόγους περὶ τοῦ ἐνὸς ἀποροῦντα· ἐν μέντοι τῷ συγγράμματι αὐτοῦ πολλὰ ἔχοντι ἐπιχειρήματα καθ' ἕκαστον δείκνυσιν, ὅτι τῷ πολλὰ εἶναι λέγοντι συμβαίνει τὰ ἐναντία λέγειν· ὧν ἓν ἐστὶν ἐπιχείρημα, ἐν ᾧ δείκνυσιν ὅτι εἰ πολλὰ ἐστὶ, καὶ μεγάλα ἐστὶ καὶ μικρά· μεγάλα μὲν ὥστε ἄπειρα τὸ μέγεθος εἶναι, μικρὰ δὲ οὕτως ὥστε μηθὲν ἔχειν μέγεθος. ἐν δὴ τούτῳ δείκνυσιν, ὅτι οὐ μῆτε μέγεθος μῆτε πάχος μῆτε ὄγκος μηθεὶς ἐστὶν, οὐδ' ἂν εἶη τοῦτο. “εἰ γὰρ ἄλλῳ ὄντι, φησί, προσγένοιτο, οὐδὲν ἂν μεῖζον ποιήσειεν· μεγέθους γὰρ μηδενὸς ὄντος, προσγενομένου δὲ οὐδὲν οἷόν τε εἰς μέγεθος ἐπίδοῦναι. καὶ οὕτως ἂν ἤδη τὸ προσγιγόμενον οὐδὲν εἶη. εἰ δὲ ἀπογιγόμενον τὸ ἕτερον μηδὲν ἔλαττόν ἐστι, μηδὲ αὖ προσγιγόμενον αὐξήσεται, δήλον ὅτι τὸ προσγεγόμενον οὐδὲν ἦν οὐδὲ τὸ ἀπογεγόμενον.” καὶ ταῦτα οὐχὶ τὸ ἐν ἀναρῶν ὁ Ζήνων λέγει, ἀλλ' ὅτι μέγεθος ἔχει ἕκαστον τῶν πολλῶν καὶ ἀπειρῶν τῷ πρὸ τοῦ λαμβανομένου ἀεὶ τι εἶναι διὰ τὴν ἐπ' ἄπειρον τομὴν· ὁ δείκνυσι προδείξας ὅτι οὐδὲν ἔχει μέγεθος ἐκ τοῦ ἕκαστον τῶν πολλῶν ἑαυτῷ ταῦτόν εἶναι καὶ ἓν. καὶ ὁ Θεμιστιος δὲ τὸν Ζήνωνος λόγον ἐν εἶναι τὸ ὄν κατασκευάζειν φησὶν ἐκ τοῦ συνεχές τε αὐτὸ εἶναι καὶ ἀδιαίρετον “εἰ γὰρ διαιροῖτο, φησὶν, οὐδὲ ἔσται ἀκριβῶς ἐν διὰ τὴν ἐπ' ἄπειρον τομὴν τῶν σωμάτων”. εἴκει δὲ μᾶλλον ὁ Ζήνων λέγειν ὡς οὐδὲ πολλὰ ἔσται.

Et il est vraisemblable que Zénon faisait ainsi à propos de chacun de ceux qui essayaient pour s'entraîner – ce pourquoi il était appelé langue double –, et produisaient de l'embarras en tirant de telles conclusions à propos de l'un. Ainsi dans son livre, il y a de nombreuses tentatives pour montrer à propos de chaque chose, qu'à celui qui dit que les choses multiples existent, il arrive de dire des choses contradictoires : l'une des tentatives parmi celles-ci est celle dans laquelle il montre que s'il y a des choses multiples, elles seront aussi grandes et petites : grandes jusqu'à être illimitées en grandeur, petites jusqu'à ne plus avoir de grandeur. Il montre en cela que ce qui n'a ni grandeur, ni épaisseur ni volume, cela ne saurait être. « **Si en effet, dit-il, cela s'ajoutait à un autre être, cela ne le rendrait pas plus grand : n'ayant en effet aucune grandeur, il ne donnerait rien à ce à quoi il s'ajoute en termes de grandeur. Et ainsi ce qui s'ajoute ne serait rien. Si, se voyant retirer quelque chose, une autre chose ne s'en trouve pas plus petite, ni n'augmente lorsqu'on lui rajoute, il est manifeste que ce que l'on ajoute et ce que l'on retranche n'est rien** ». Et Zénon dit ces choses non pas parce qu'il supprime l'un, mais parce que chacun des multiples a une grandeur, qui est infinie en vertu du fait qu'on lui prend à chaque fois quelque chose à travers une coupure jusqu'à l'infini : il montre cela après avoir montré que rien n'a de grandeur du fait que chacun des multiples est



identique à lui-même et un.

### Texte 19. Diogène Laërce sur Leucippe DL IX 30-32.

(30) Λεύκιππος Ἐλεάτης, ὡς δέ τινες, Ἀβδηρίτης, κατ' ἐνίους δὲ Μήλιος· οὗτος ἤκουσε Ζήνωνος. ἤρεσκε δ' αὐτῷ ἄπειρα εἶναι τὰ πάντα καὶ εἰς ἄλληλα μεταβάλλειν, τό τε πᾶν εἶναι κενὸν καὶ πλήρες σωμάτων. τοὺς τε κόσμους γίνεσθαι σωμάτων εἰς τὸ κενὸν ἐπιπτόντων καὶ ἀλλήλοις περιπλεκομένων· ἐκ τε τῆς κινήσεως κατὰ τὴν αὔξησιν αὐτῶν γίνεσθαι τὴν τῶν ἀστέρων φύσιν. φέρεσθαι δὲ τὸν ἥλιον ἐν μείζονι κύκλῳ περὶ τὴν σελήνην· τὴν γῆν ὀχεῖσθαι περὶ τὸ μέσον δινουμένην. σχῆμά τε αὐτῆς τυμπανῶδες εἶναι. πρῶτός τε ἀτόμους ἀρχὰς ὑπεστήσατο. <καὶ> κεφαλαιωδῶς μὲν ταῦτα· ἐπὶ μέρους δὲ ὧδε ἔχει. (31) τὸ μὲν πᾶν ἄπειρόν φησιν, ὡς προείρηται· τούτου δὲ τὸ μὲν πλήρες εἶναι, τὸ δὲ κενόν, <ᾧ> καὶ στοιχεῖά φησι. κόσμους τε ἐκ τούτου ἀπείρους εἶναι καὶ διαλύεσθαι εἰς ταῦτα. γίνεσθαι δὲ τοὺς κόσμους οὕτω· φέρεσθαι <κατὰ ἀποτομὴν ἐκ τῆς ἀπείρου> πολλὰ σώματα παντοῖα τοῖς σχήμασιν εἰς <μέγα κενόν>, ἅπερ ἀθροισθέντα δίνην ἀπεργάζεσθαι μίαν, καθ' ἣν προσκρούοντα καὶ παντοδαπῶς κυκλούμενα διακρίνεσθαι χωρὶς τὰ ὅμοια πρὸς τὰ ὅμοια. ἰσορρόπων δὲ διὰ τὸ πλήθος μηκέτι δυναμένων περιφέρεσθαι, τὰ μὲν λεπτὰ χωρεῖν εἰς τὸ ἔξω κενόν, ὥσπερ διαττώμενα· τὰ δὲ λοιπὰ <συμμένειν> καὶ περιπλεκόμενα συγκατατρέχειν ἀλλήλοις καὶ ποιεῖν πρῶτον τι σύστημα σφαιροειδές. (32) τοῦτο δ' οἶον <ὑμένα> ἀφίστασθαι περιέχοντα ἐν ἑαυτῷ παντοῖα σώματα· ὧν κατὰ τὴν τοῦ μέσου ἀντέρεισιν περιδινουμένων λεπτόν γενέσθαι τὸν περίξ ὑμένα συρρεόντων ἀεὶ τῶν συνεχῶν κατ' ἐπίψαυσιν τῆς δίνης. καὶ οὕτω γενέσθαι τὴν γῆν, <συμμενόντων> τῶν ἐνεχθέντων ἐπὶ τὸ μέσον. αὐτόν τε πάλιν τὸν περιέχοντα οἶον <ὑμένα> αὔξεσθαι κατὰ τὴν ἐπέκκρισιν τῶν ἔξωθεν σωμάτων· δίνηι τε φερόμενον αὐτόν, ὧν ἂν ἐπιψάυση, ταῦτα ἐπικτᾶσθαι. τούτων δὲ τίνα συμπλεκόμενα ποιεῖν σύστημα, τὸ μὲν πρῶτον κάθυγρον καὶ πηλῶδες, ξηρανθέντα καὶ περιφερόμενα σὺν τῇ τοῦ ὄλου δίνηι, εἴτ' ἐκκυρωθέντα τὴν τῶν ἀστέρων ἀποτελέσαι φύσιν.

(30) Leucippe, d'Elée, selon certains, d'Abdère, selon d'autres, ou encore de Milet. Il fut l'élève de Zénon. Il était d'avis que la totalité des choses est sans fin et qu'elles se transforment les unes dans les autres ; que le tout était à la fois vide et plein de corps. Les mondes naissent lorsque que les corps tombent dans le vide et se prennent les uns dans les autres : de leur mouvement, lorsqu'il produit une augmentation, naissent les astres. Le soleil se meut autour de la lune en un grand cercle ; la terre, tourbillonnante, est portée au milieu. La forme de celle-ci est celle d'un tambour. Il a été le premier à faire des insécables des principes. Voilà dans les grandes lignes ; dans le détail voici ce que cela donne. (31) Il dit que le tout est infini, comme on l'a déjà dit ; une partie en est pleine, l'autre, vide : il dit que ce sont là les éléments. Des mondes innombrables sont fait de ceux-ci et se résolvent en ceux-ci. Les mondes naissent de la manière suivante : de nombreux corps, présentant toutes les sortes de figure, se détachent de l'infini pour se mouvoir dans le grand vide. En se regroupant, ils produisent un unique tourbillon, et dans celui-ci, entrant en collision et tournant en rond de toutes les manières, ils sont séparés les uns des autres, le semblable

allant vers le semblable. En raison de leur nombre, ils ne parviennent plus à tourner droit : les plus fins s'en vont vers le vide extérieur, comme s'ils passaient à travers un crible. Les autres restent ensemble, et, se prenant les uns dans les autres, ils tournent ensemble et produisent une première structure sphérique. (32) Cela se sépare comme une membrane, englobant en elle des corps de toutes sortes. En vertu de la résistance des choses qui continuent à tourbillonner au milieu, la membrane autour devient plus fine, ceux qui se tiennent continuant toujours à se joindre au flot lorsqu'ils touchent le tourbillon. C'est ainsi que naît la terre, lorsque ceux qui se déplacent vers le centre restent ensemble. De son côté, ce qui, tel une membrane, enveloppe, augmente de nouveau, par arrachage des corps extérieurs : étant elle-même dans un mouvement tourbillonnant, les choses qu'elle touche s'ajoutent à elle. Certaines d'entre elles forment en s'adjoignant une structure, d'abord humide et boueuse, mais qui, s'asséchant en étant emportée avec le tourbillon du tout, en vient à prendre feu et à constituer la nature des astres.

## 2. L'enquête sur la nature : médecine et philosophie d'Hippocrate à Platon et Aristote.

### A. La Nature chez Hippocrate

#### 1. Une enquête sur la composition de toutes les natures

(1) <τῷ αὐτῷ> ἀνδρὸς καὶ τᾶς αὐτᾶς τέχνας νομίζω κατὰ βραχὺ τε δύνασθαι διαλέγεσθαι, καὶ <τὰν> ἀλάθειαν τῶν πραγμάτων ἐπίστασθαι, καὶ δικάζεν ἐπίστασθαι ὀρθῶς, καὶ δαμαγορεῖν οἷόν τ' ἦμεν, καὶ λόγων τέχνας ἐπίστασθαι, καὶ περὶ φύσιος τῶν ἀπάντων ὡς τε ἔχει καὶ ὡς ἐγένετο, διδάσκειν. (2) καὶ πρῶτον μὲν ὁ περὶ φύσιος τῶν ἀπάντων εἰδώς, πῶς οὐ δυνασεῖται περὶ πάντων ὀρθῶς καὶ <τὰν πόλιν διδάσκειν> πράσσειν;<sup>20</sup>

Je pense qu'il revient au même homme et aux mêmes arts de pouvoir dialoguer par questions et réponses brèves, de connaître la vérité sur les choses, de savoir plaider correctement, de pratiquer l'éloquence publique, de connaître les arts du discours, et d'enseigner, au sujet de la nature de toutes choses, en disant comment elles sont et comment elles sont venues à l'être. Et d'abord comment celui qui connaît la nature de toutes choses ne serait-il pas capable d'agir à propos de toutes choses de manière droite et d'en instruire la cité ?

**Hippocrate, *L'Ancienne Médecine* XX 1 – 2, p. 146, l. 3 – 15.**

Τείνει δὲ αὐτέοισιν ὁ λόγος ἐς φιλοσοφίην, καθάπερ Ἐμπεδοκλῆς ἢ ἄλλοι οἱ περὶ φύσιος γεγράφασιν ἐξ ἀρχῆς ὅ τί ἐστὶν ἄνθρωπος, καὶ ὅπως ἐγένετο πρῶτον καὶ ὅπως ξυνεπάγη. Ἐγὼ δὲ τουτέων μὲν ὅσα τινὶ εἴρηται σοφιστῆ ἢ ἰητρῷ, ἢ γέγραπται περὶ φύσιος, ἧσσον νομίζω τῆ ἰητρικῆ τέχνῃ προσήκειν ἢ τῆ γραφικῆ. Νομίζω δὲ περὶ φύσιος γινῶναι τι σαφὲς οὐδαμῶθεν ἄλλοθεν εἶναι ἢ ἐξ ἰητρικῆς. Τοῦτο δὲ, οἷόν τε καταμαθεῖν, ὅταν αὐτέην τις τὴν ἰητρικὴν ὀρθῶς πᾶσαν περιλάβῃ· μέχρι δὲ τουτέου πολλοῦ μοι δοκεῖ δεῖν· λέγω δὲ τὴν ἱστορίην ταύτην εἰδέναι ἄνθρωπος τί ἐστὶ, καὶ δι' οἷας αἰτίας γίνεται, καὶ τᾶλλα ἀκριβέως.

Or le discours de ceux-ci tend vers la philosophie, à la manière d'Empédocle et de ceux qui ont écrit sur la φύσις en expliquant, à partir du commencement, ce qu'est l'homme : comment il est venu à l'existence en premier et comment il a été composé. Quant à moi, toutes ces choses qui ont été écrites sur la φύσις par certains savants ou certains médecins, je pense qu'elles conviennent moins à la médecine qu'à la peinture. Je pense plutôt que connaître quelque chose de clair sur la φύσις ne peut se faire d'aucune autre source que la médecine. Or cela, il est possible de l'acquérir tout à fait, si l'on embrasse toute la médecine elle-même, d'une manière correcte. Jusqu'à ce qu'on en soit là, il manquera beaucoup, à mes yeux. Je dis donc que cette enquête consiste à savoir ce qu'est l'homme et par quelles causes il vient à l'existence, et d'autres choses encore, et cela avec exactitude.

<sup>20</sup> *Discours doubles*, H. Diels, et W. Kranz, (éds.), *Die Fragmente der Vorsokratiker*, op. cit., fr. 8, 1-2, l. 1-6.

**Hippocrate, *L'Ancienne Médecine* XX 3, p. 146, 15 – 147, 3.**

Ἐπεὶ τοί γέ μοι δοκέει ἀναγκαῖον εἶναι παντὶ ἰητρῷ περὶ φύσιος εἰδέναι, καὶ πάνυ σπουδάσαι ὡς εἴσεται, εἴπερ τι μέλλει τῶν δεόντων ποιήσῃν, ὅ τί ἐστὶν ἄνθρωπος πρὸς τὰ ἐσθιόμενα καὶ πινόμενα, καὶ ὅ τι πρὸς τὰ ἄλλα ἐπιτηδεύματα, καὶ ὅ τι ἀφ' ἐκάστου ἐκάστῳ ξυμβήσεται.

Ensuite, ce qu'il me semble alors nécessaire à tout médecin de connaître sur la nature, et de s'empresse de connaître, s'il veut faire ce qu'il faut, c'est ce qu'est l'homme relativement aux choses qu'il mange et boit, et comment il est relativement aux autres habitudes et ce qui arrive à chacun sous l'effet de chaque chose.

**Hippocrate, *Les Chairs* I 2, p.188, 6-10.**

Περὶ δὲ τῶν μετεώρων οὐδὲ δέομαι λέγειν, ἦν μὴ τοσοῦτον ἐς ἄνθρωπον ἀποδείξω καὶ τὰ ἄλλα ζῶα, ὁκόσα ἔφνυ καὶ ἐγένετο, καὶ ὅ τι ψυχὴ ἐστὶν, καὶ ὅ τι τὸ ὑγιαίνειν, καὶ ὅ τι τὸ κάμνειν, καὶ ὅ τι τὸ ἐν ἀνθρώπῳ κακὸν καὶ ἀγαθὸν, καὶ ὅθεν ἀποθνήσκει.

J'ai n'ai besoin de discourir sur les choses d'en haut que dans la mesure suffisante à démontrer, eu égard à l'homme et aux autres vivants, comment ils ont poussé et comment ils sont nés, et ce qu'est l'âme, et ce que c'est qu'être en bonne santé, ce que c'est qu'être malade, ce que c'est que le mal et le bien en l'homme, et par quelle cause il meurt.

**Hippocrate, *Du Régime*, II 1, p. 2, 8-15.**

Φημὶ δὲ δεῖν τὸν μέλλοντα ὀρθῶς ξυγγράφειν περὶ διαίτης ἀνθρωπιῆς πρῶτον μὲν παντὸς φύσιν ἀνθρώπου γινῶναι καὶ διαγινῶναι· γινῶναι μὲν ἀπὸ τίνων συνέστηκεν ἐξ ἀρχῆς, διαγινῶναι δὲ ὑπὸ τίνων μερέων κεκράτηται· εἴτε γὰρ τὴν ἐξ ἀρχῆς σύστασιν μὴ γινώσεται, ἀδύνατος ἔσται τὰ ὑπ' ἐκείνων γινόμενα γινῶναι· εἴτε μὴ διαγινώσεται τὸ ἐπικρατέον ἐν τῷ σώματι, οὐχ ἰκανὸς ἔσται τὰ συμφέροντα προσενεγκεῖν τῷ ἀνθρώπῳ.

Je dis en outre qu'il faut que celui qui veut écrire correctement au sujet du régime de l'homme connaisse d'abord la nature de l'homme tout entier et sache la discerner : d'une part connaître à partir de quelles choses il a été composé au commencement, d'autre part discerner sous la domination de quelles parties il se trouve. Si on ne connaît pas la composition originale, on sera dans l'impossibilité de connaître ce qui advient sous l'effet de ces choses ; si l'on ne connaît pas ce qui domine dans le corps, on ne serait pas en mesure de proposer à l'homme les choses qui lui feront du bien.

**Euripide, fr. 910 Nauck (*Antiope*)**

ὄλβιος ὅστις τῆς ἱστορίας  
ἔσχε μάθησιν,  
μήτε πολιτῶν ἐπὶ πημοσύνην  
μήτ' εἰς ἀδίκους πράξεις ὀρμῶν,  
ἀλλ' ἀθανάτου καθορῶν φύσεως  
κόσμον ἀγήρων, πῆ τε συνέστη  
χῶθεν χῶπως·  
τοῖς δὲ τοιούτοις οὐδέποτ' αἰσχυρῶν

ἔργων μελέτημα προσίζει.<sup>21</sup>

Bienheureux celui qui a acquis le savoir de l'enquête : il ne se précipite ni à causer les malheurs de ses concitoyens, ni dans l'entreprise d'actions injustes, mais considère l'ordre sans âge de la φύσις immortelle – par quelles voies, à partir de quoi et de quelle façon elle a pris forme. Jamais la préoccupation d'actions laides ne s'approche de tels hommes.

**Hippocrate, *Du régime*, LX 3-4, p. 61, 5-10.**

Τὸ δὲ ὑπερβάλλον ψυχρὸν καὶ πνεῦμα καὶ σιτίον καὶ ποτὸν πήγνυσι τὸ ὑγρὸν τὸ ἐν τῷ σώματι καὶ τὰς κοιλίας συνίστησι τῇ πήξει καὶ ψύξει· κρατέει γὰρ τοῦ τῆς ψυχῆς ὑγροῦ. Καὶ τοῦ θερμοῦ δὲ αἰ ὑπερβολαὶ πηγνύουσι οὕτως ὥστε μὴ διάχυσιν ἔχειν.<sup>22</sup>

Le froid excessif, qu'il s'agisse de l'air, de la nourriture ou de la boisson, solidifie l'humide qui est dans le corps et resserre les cavités sous l'effet de la solidification et du refroidissement, car il domine l'humidité de l'âme. Quant aux excès du chaud, ils solidifient aussi, de telle sorte qu'il ne se produit plus de dispersion.

**Homère, *Iliade* V 902-904.**

ὡς δ' ὅτ' ὀπὸς γάλα λευκὸν ἐπειγόμενος συνέπηξεν  
ὑγρὸν ἔόν, μάλα δ' ὄκα περιτρέφεται κυκώοντι,  
ὡς ἄρα καρπαλίμως ἴησατο θοῦρον Ἴαρη.

Lorsque le suc pressé solidifie le lait blanc,  
étant liquide, celui-ci est très vite amené à prendre corps par celui qui remue  
c'est avec la même rapidité que l'impétueux Arès fut soigné.

**ΑἸΤ. II 11, 2 (D. 339) = Empédocle DK A 51.**

ἼΕ. στερέμνιον εἶναι τὸν οὐρανὸν ἐξ ἀέρος συμπαγέντος ὑπὸ πυρὸς κρυσταλλοειδῶς, τὸ πυρῶδες καὶ τὸ ἀερῶδες ἐν ἑκατέρῳ τῶν ἡμισφαιρίων περιέχοντα.

Empédocle dit que le Ciel est solide, car il a pris forme à partir de l'air sous l'effet du feu, comme un cristal, enveloppant l'élément igné et l'élément aérien de chacun des hémisphères.

**Empédocle DK 95 B 33**

ὡς δ' ὅτ' ὀπὸς γάλα λευκὸν ἐγόμεφωσεν καὶ ἔδησε...

Lorsque le suc cheville le lait blanc et le lie...Commentaire de Plutarque :

τοιαύτην γὰρ ἡ φιλία βούλεται ποιεῖν ἐνότητα καὶ σύμπηξιν<sup>23</sup>

21

22

23 Voir le passage de Plutarque mentionné dans le contexte au fragment B 33 .

L'amitié en effet veut produire une telle unité et une telle coagulation

**Empédocle, fr. DK B 86**

ἐξ ὧν ὄμματ' ἔπηξεν ἀτειρέα δι' Ἀφροδίτη.

À partir de ces choses, elle fit coaguler les yeux obstinés, la divine Aphrodite.

**Empédocle fr. DK B 87**

γόμοις ἀσκήσασα καταστόργοις Ἀφροδίτη,

C'est avec des chevilles d'amour qu'elle travaille, Aphrodite

**Anaxagore DK B 16**

Ἀπὸ τούτων ἀποκρινόμενων συμπήγνυται γῆ· ἐκ μὲν γὰρ τῶν νεφελῶν ὕδωρ ἀποκρίνεται, ἐκ δὲ τοῦ ὕδατος γῆ, ἐκ δὲ τῆς γῆς λίθοι συμπήγνυται ὑπὸ τοῦ ψυχροῦ.<sup>24</sup>

À partir de ces choses séparées, la terre se forme par agrégation ; car l'eau s'extrait des nuages, la terre de l'eau et, à partir de la terre, les pierres se forment sous l'effet du froid.<sup>25</sup>

ἐκ μὲν γὰρ τῶν νεφελῶν ὕδωρ ἀποκρίνεται, ἐκ δὲ τοῦ ὕδατος γῆ, ἐκ δὲ τῆς γῆς λίθοι συμπήγνυται ὑπὸ τοῦ ψυχροῦ, οὗτοι δὲ ἐκχωρέουσι μᾶλλον τοῦ ὕδατος.<sup>26</sup>

Car l'eau s'extrait des nuages, la terre de l'eau, et, à partir de la terre les pierres se forment sous l'effet du froid, et ces dernières sont portées à se retirer plus que l'eau.

**Hippocrate, *Maladies IV*, LV 3, p. 117, 24 – 118, 4.**

A propos d'un dépôt dans une vessie, qui s'agrège sous l'effet d'un tourbillon, et « coagule sous l'effet du phlegme, qui est cru. Le phlegme, mélangé au sédiment, devient une sorte de colle, et le sable qui arrive avec l'eau impure s'y ajoute :

πήγνυται τε ὑπὸ τοῦ φλέγματος ὀμοῦ ἐόντος, κόλλα γὰρ γίνεται τῇ ὑποστάθμῃ τὸ φλέγμα μεμιγμένον, καὶ τὸ πρῶτον μικρῆ ἄχνη ἐπιγίνεται, ἔπειτα τὸ ἐπιὸν ψαμμῶδες προσγίνεται, κόλλης γενομένης τοῦ φλέγματος τοῦ ἐν τῇ κύστει ἐνεόντος ἀπὸ τοῦ γάλακτος, καὶ αὔξεται, καὶ ὅ τι μὲν ἂν ὑγρὸν ἐν τῇ κολλήσει ἐπιγένηται ἐξουρέεται· Αὐθις δὲ ἡ ὑποστάθμη στερεοῦται ἢ λιθοειδῆς γίνεται·

Il prend corps sous l'effet du phlegme, qui est cru : le phlegme mélangé au sédiment devient en effet une sorte de colle. Il se forme d'abord une fine couche, à laquelle la matière sablonneuse s'ajoute ensuite, le phlegme qui, dans la vessie, provient du lait, jouant le rôle de colle : cet agrégat augmente, tandis que tout l'humide laissé de côté dans le processus est évacué. Alors le sédiment est devenu solide, semblable à une pierre.

**Hippocrate, *La Nature de l'enfant*, XIV 2, p. 56, 19-21.**

24 Simplicius, *Commentaire à la Physique d'Aristote* I 2, éd. Diels, 179, 8-10.

25 Traduction Macé-Therme.

26 *Ibid.*, 155, 21-23.

Ἄμα δὲ τῇ πνοῇ ἐλκομένου εἴσω τοῦ αἵματος διὰ τοῦ ὑμένου, κατὰ τὸ τετρημένον καὶ ἀπέχον συμπίγνυται καὶ αὔξει τὸ μέλλον ζῶον ἔσσεσθαι.

Simultanément, grâce à l'inspiration, le sang arrivant à l'intérieur à travers la membrane, par l'endroit proéminent et perforé, coagule et fait croître le vivant à venir.

### **Anaxagore fr. 59 B4a.**

Καὶ ἀνθρώπους τε συμπαγῆναι καὶ τὰ ἄλλα ζῶια ὅσα ψυχὴν ἔχει.<sup>27</sup>

Des hommes aussi ont pris forme, comme l'ont fait aussi tous les autres animaux qui ont une âme.

### **Platon *Phédon* c8-d6**

ἐπειδὴν γὰρ ἐκ τῶν σιτίων ταῖς μὲν σαρκὶ σάρκες προσγένωνται, τοῖς δὲ ὀστοῖς ὀστᾶ, καὶ οὕτω κατὰ τὸν αὐτὸν λόγον καὶ τοῖς ἄλλοις τὰ αὐτῶν οἰκεῖα ἐκάστοις προσγένηται, τότε δὴ τὸν ὀλίγον ὄγκον ὄντα ὕστερον πολὺν γεγονέναι, 96.d.5 καὶ οὕτω γίνεσθαι τὸν μικρὸν ἄνθρωπον μέγαν. οὕτως τότε ᾤμην· οὐ δοκῶ σοι μετρίως;

Lorsqu'en effet à partir de la nourriture, les chairs s'ajoutent aux chairs, les os aux os, et ainsi selon le même raisonnement, lorsque les choses appropriées à celles-ci s'ajoutent à toutes les autres, alors assurément la masse qui était petite devient ensuite plus importante, et ainsi l'homme, de petit, devient grand, je supposais qu'il en allait ainsi à chaque fois – est-ce que cela ne te semble pas correct ?

### ***Ibid*, p. 96b2-3.**

Ἄρ' ἐπειδὴν τὸ θερμὸν καὶ τὸ ψυχρὸν σηπεδόνα τινὰ λάβη, ὡς τινες ἔλεγον, τότε δὴ τὰ ζῶα συντρέφεται;

Est-ce que lorsque le chaud ou le froid s'emparent d'une putréfaction donnée, comme certains l'ont expliqué, alors les animaux sont ainsi composés ?

### **Démocrite DK 68 B 5 (Diodore de Sicile)**

καὶ γενέσθαι περὶ αὐτὰ σηπεδόνας ὑμέσι λεπτοῖς περιεχομένας· ὅπερ ἐν τοῖς ἔλεσι καὶ τοῖς λιμνάζουσι τῶν τόπων ἔτι καὶ νῦν ὀραῖσθαι γινόμενον, ἐπειδὴν τῆς χώρας κατεψυγμένης ἄφνω διάπυρος ὁ ἀήρ γένηται μὴ λαβὼν τὴν μεταβολὴν ἐκ τοῦ κατ' ὀλίγον.

Et apparaissent autour de celles-ci des putréfactions couvertes de fines membranes, comme il en advient aujourd'hui encore dans les marais et dans les endroits où l'eau stagne, lorsque dans un lieu soudainement refroidi un air enflammé apparaît sans se mettre en mouvement immédiatement.

---

27 Simplicius, *Commentaire à la physique d'Aristote* I 2, éd. Diels = DK

**Hippocrate, De la nature de l'enfant XVII 2, p. 59, 16-17.**

Καὶ τὰ ὀστέα σκληρύνεται ὑπὸ τῆς θερμῆς πηγνύμενα· καὶ δὴ καὶ διοζοῦται ὡς δένδρον·

Et les os durcissent, prenant forme sous l'effet de la chaleur : c'est ainsi tout simplement qu'ils se ramifient comme l'arbre.

**XIX 1-2, p. 64, 12-6.**

Καὶ χρόνῳ διοζοῦται αὐθις τὰ ἄκρα τῶν ὀστέων, ὥσπερ δενδρέου τὰ ἀκρότατα ὕστατα ὀζοῦται· οὕτω καὶ τοῦ παιδίου δίστανται ἀπ' ἀλλήλων οἱ δάκτυλοι τῶν χειρῶν καὶ τῶν ποδῶν. Καὶ ἐπὶ δ' αὐτῶν ἄκρων οἱ ὄνυχες φύονται·

Et, avec le temps, les extrémités des os se ramifient à leur tour, comme les dernières extrémités de l'arbre se ramifient en dernier : ainsi aussi chez l'enfant les doigts des mains et les doigts des pieds se distinguent. Puis, autour des extrémités, les ongles poussent.

**XX 1, p. 65, 5-9.**

Ἄμα δὲ τοῖσιν ὄνυξι καὶ αἱ τρίχες ἐν τῇ κεφαλῇ ρίζοῦνται· ἔχει δὲ ὧδε τὰ ἀμφὶ τῶν τριχῶν τῆς φύσιος· φύονται μὲν γὰρ μέγισται καὶ πλεῖσται, ὅκου τοῦ σώματος ἢ ἐπιδερμὶς ἀραιότατη ἐστὶ καὶ ὅκου ἢ θριξ μετρίην ἱκμάδα ἐς τὴν τροφήν ἔχει.

En même temps que les ongles leur viennent, les cheveux s'enracinent dans la tête. Voici ce qu'il en est de la pousse des cheveux : ils poussent en effet les plus grands et les plus nombreux là où l'épiderme du corps est le plus poreux et là où le poil dispose d'une humidité suffisante à sa nourriture.

**XXVII 1, p. 77, 4-7.**

Qui veut bien réfléchir à ces choses verra que « du commencement à la fin (ἐξ ἀρχῆς ἐς τέλος) », « la croissance naturelle des choses qui poussent de la terre est en tout point semblable à celle de l'homme (τὴν φύσιν πᾶσαν παραπλησίην εἶδον τῶν τε ἐκ τῆς γῆς φυομένων καὶ τῶν τὴν ἀνθρωπίνην) ».

**XX 6, p. 66, 26-28.**

Ἔχει δὲ καὶ τόδε ὧδε· ὀκοίην ἂν ἢ σὰρξ ἱκμάδα ἔλκη, ἦν τε λευκὴν ἦν τε πυρρὴν ἦν τε μέλαιναν, τοιαύτη τὴν χροίην καὶ ἢ θριξ γίνεται.

Il en va donc ainsi : telle est l'humeur que la chair attire, blanche, rousse ou noire, telle est aussi la couleur que prend le cheveu.

**XXII 2, p. 69, 1-5.**

Συστραφεῖσα δὲ ἢ δύναμις ὑπὸ τοῦ πνεύματος καὶ τῆς ἱκμάδος, φύλλα γενομένη ῥήγνυσι τὸ σπέρμα· καὶ ἀνατέλλει ἔξω πρῶτον τὰ φύλλα.



La vigueur se rassemblant sous l'effet du souffle et de l'humeur, la feuille naît, et rompt la semence : alors, en premier, la feuille lève à l'extérieur.

**XXVII 1, p. 76, 25 – 77, 4.**

Φημι γὰρ τὰ ἐν τῇ γῆι φύομενα πάντα ζῆν ἀπὸ τῆς γῆς τῆς ἰκμάδος, καὶ ὅκως ἂν ἡ γῆ ἔχη ἰκμάδος ἐν ἑωυτῇ, οὕτω καὶ τὰ φύομενα ἔχειν· οὕτω καὶ τὸ παιδίον ζῆ ἀπὸ τῆς μητρὸς ἐν τῆσι μήτρῃσι, καὶ ὅκως ἂν ἡ μήτηρ ὑγιείης ἔχη, οὕτω καὶ τὸ παιδίον ἔχει.

Je dis en effet que toutes les choses qui poussent dans la terre le font à partir de l'humeur qui est dans la terre, et que telle la terre est disposée eu égard à l'humeur qui est en elle, telle aussi sera disposé ce qui pousse : de la même façon l'enfant vit à partir de la mère, dans la matrice, et tel est l'état de santé de la mère, tel aussi sera celui de l'enfant.

**Hippocrate *Maladies IV* XXXIV 1, p. 85, 25 – 86, 7.**

Ὅκοσα γὰρ ἐν αὐτῇ φύεται, πᾶσιν ἰκμάδα παρέχει ὁμοίην ἐκάστῳ, οἷον καὶ αὐτὸ τὸ φύομενον αὐτῷ ὁμοίην κατὰ ζυγγενὲς ἔχει, καὶ ἔλκει ἕκαστον ἀπὸ τῆς γῆς τροφήν, οἷον περ καὶ αὐτὸ ἐστὶ· τὸ τε γὰρ ῥόδον ἔλκει ἀπὸ τῆς γῆς ἰκμάδα τοιαύτην, οἷον περ καὶ αὐτὸ δυνάμει ἐστὶ, καὶ τὸ σκόροδον ἔλκει ἀπὸ τῆς γῆς ἰκμάδα τοιαύτην, οἷον περ καὶ αὐτὸ δυνάμει ἐστὶ, καὶ τᾶλλα πάντα τὰ φύομενα ἔλκει ἐκ τῆς γῆς καθ' ἑωυτὸ ἕκαστον· εἰ γὰρ μὴ τοῦτο οὕτως εἶχεν, οὐκ ἂν ἐγένετο τὰ φύομενα ὅμοια τοῖσι σπέρμασιν.

Toutes les choses qui, en effet, poussent en elle, à toutes elle leur fournit une humeur semblable à chacune, de telle sorte que la chose même qui pousse en possède une qui soit semblable à elle-même selon l'espèce, et chacun tire de la terre la nourriture qui est identique à ce qu'il est : ainsi la rose tire de la terre l'humeur semblable, qui est identique à sa puissance, et l'ail tire de la terre l'humeur qui est telle qu'elle est identique à sa puissance, et toutes les autres choses qui poussent tirent de la terre ce qui est conforme à chacune. S'il n'en allait pas ainsi, les choses qui poussent ne deviendraient pas semblables à leurs semences.

**2. La puissance comme principe de spécification des natures, *L'Ancienne Médecine***

**Hippocrate, *Ancienne Médecine* XX 3, p. 146, 15 – p. 147, 3.**

Ἐπεὶ τοί γέ μοι δοκέει ἀναγκαῖον εἶναι παντὶ ἰητρῷ περὶ φύσιος εἰδέναι, καὶ πάνυ σπουδάσαι ὡς εἴσεται, εἴπερ τι μέλλει τῶν δεόντων ποιῆσειν, ὃ τί ἐστὶν ἄνθρωπος πρὸς τὰ ἐσθιόμενα καὶ πινόμενα, καὶ ὃ τι πρὸς τὰ ἄλλα ἐπιτηδεύματα, καὶ ὃ τι ἀφ' ἐκάστου ἐκάστῳ ζυμβήσεται.

Ensuite, ce qu'il me semble alors nécessaire à tout médecin de connaître sur la nature, et de s'empresse de connaître, s'il veut faire ce qu'il faut, c'est ce qu'est l'homme relativement aux choses qu'il mange et boit, ce qu'il est du point de vue de ses autres

habitudes et ce qui arrive à chacun sous l'effet de chaque chose.

**XXIV 1, p. 153, 7-8.**

A propos des « puissances » des humeurs, on se demandera « ce que chacune est capable de faire à l'homme (ἕκαστος ὅ τι δύναται ποιεῖν τὸν ἄνθρωπον) »

**XXII 1, p. 149, 3-4.**

La puissance, c'est l'intensité et la force des humeurs (δύναμιν μὲν εἶναι τῶν χυμῶν τὰς ἀκρότητάς τε καὶ ἰσχυῶς)

**III 4, p. 122, 1-3.**

τοὺς μὲν πλείστους τε καὶ ἀσθενεστέραν φύσιν ἔχοντας ἀπόλλυσθαι εἰκὸς, τοὺς δὲ τούτων ὑπερέχοντας πλείω χρόνον ἀντέχειν·

Il est probable que les plus nombreux, possédant aussi une nature plus faible, mouraient, tandis que ceux qui étaient plus forts que ceux-ci résistaient plus longtemps.

**VI 2, p. 125, 12-14.**

δεκαπλασίως ἂν μᾶλλον καὶ ἐπιφανέστερον κακωθεῖεν ἢ ρυφέοντες, δι' οὐδὲν ἄλλο ἢ διὰ τὴν ἰσχύον τοῦ βρώματος πρὸς τὴν διάθεσιν·

Ils subiraient un mal dix fois plus fort et plus manifeste que s'ils buvaient du potage, et cela par aucune autre raison que la force de l'aliment par rapport à leur disposition.

**VII 2, p. 126, 9-14.**

ὁ μὲν, ὅσων μὴ ἐδύνατο ἡ φύσις ἢ ἀνθρωπίνη ὑγιαίνουσα ἐπικρατέειν ἐμπιπτόντων, διὰ τὴν θηριότητά τε καὶ ἀκρησίην, ὁ δὲ, ὅσων ἡ διάθεσις ἐν οἷῳ ἂν ἐκάστοτε ἕκαστος τύχη διακείμενος μὴ δύνηται ἐπικρατέειν, ταῦτα ἐζήτησεν ἀφελεῖν.

L'un, d'un côté, a cherché à supprimer toutes les choses qui, ingérées, ne peuvent être dominées par la nature humaine en bonne santé en raison de leur caractère bestial et sans mélange, et l'autre, de son côté, toutes les choses que la disposition, *dans laquelle chacun, à chaque fois*, se trouve être disposé, ne pouvait dominer.

**IX 2, p. 128, 5-6.**

τὸ γὰρ τοῦ λιμοῦ μένος ἰσχυρῶς ἐνδύνηται ἐν τῇ φύσει τοῦ ἀνθρώπου καὶ γυῖῳ καὶ ἀσθενέα ποιῆσαι καὶ ἀποκτεῖναι.

La faim virulente pénètre violemment dans la nature de l'homme, lui ôte sa force, l'affaiblit et le tue.

## **XII 1, p. 132, 12-13**

ἐγγύτατα δὲ τοῦ ἀσθενέοντός ἐστιν ὁ ἀσθενής· ἔστι δὲ ἀσθενέστερος ὁ ἀσθενέων.

Or le faible est celui qui se rapproche le plus du malade : le malade quant à lui est encore plus faible.

### **3. Séries de propriétés et détermination de la nature-puissance, *Airs, Eaux, Lieux***

#### **I 2, p. 187, 2-4.**

ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ στόματι διαφέρουσι καὶ ἐν τῷ σταθμῷ, οὕτω καὶ ἡ δύναμις διαφέρει πολὺ ἐκάστου.

De même en effet qu'elles diffèrent en termes de saveur et de poids, de même la puissance diffère beaucoup à chaque fois.

#### ***Ibid.*, I 4, p. 187, 7-9.**

Le médecin devra, donc, à propos de la ville où il arrive, en examiner avec soin la position (τὴν θέσιν αὐτῆς I 3, p. 187, 5), c'est-à-dire par rapport aux vents et aux levers du Soleil :

« car la cité n'a pas les mêmes effets (οὐ γὰρ τὸ αὐτὸ δύναται) selon qu'elle est située face au borée ou face au notos, face au Soleil levant ou face au couchant ».

#### **II 1, p. 188, l. 9-10 et II 2, 189, l. 1-3 (1<sup>ère</sup> et deuxième citation)**

Si un médecin a tous ces éléments en main lorsqu'il arrive dans une nouvelle ville, il ne saurait méconnaître « ni les maladies locales ni ce qu'est la nature des cavités (οὔτε νοσήματα ἐπιχώρια, οὔτε τῶν κοιλιῶν ἢ φύσις ὁκοίη τίς ἐστιν) ». On explique cela en disant que le médecin saura dire, en fonction de l'avancée de l'année (par exemple si c'est l'été ou l'hiver), « quelles sont les maladies communes qui vont frapper la cité (ὁκόσα τε νοσήματα μέλλει πάγκοινα τὴν πόλιν κατασχῆσιν) » et « quelles maladies particulières risquent de se produire chez chacun en raison d'un changement de régime (ὁκόσα τε ἴδια ἐκάστῳ κίνδυνος γίνεσθαι ἐκ μεταβολῆς τῆς διαίτης) ».

#### **IV 4, p. 193, 12 – 194, 1.**

Du côté des vents froids (IV), une nouvelle cascade s'ensuit : eaux dures, froides et douces ; corps tendu et sec, cavité du bas crue et dure ; cavité du haut disposée aux écoulements, habitants bilieux

plus que phlegmatiques, tête saine et dure, sujets aux ruptures, dont on décrit la cause. On en déduit le régime : « les natures de cette sorte doivent nécessairement être de gros mangeurs (ἐδωδοὺς δὲ ἀνάγκη τὰς τοιαύτας φύσιος εἶναι), et non de grands buveurs (καὶ οὐ πολυπότας), car on ne peut pas être les deux à la fois (οὐ γὰρ οἶόν τε ἅμα πολυβόρους τε εἶναι καὶ πολυπότας) »<sup>28</sup>.

**X 6, p. 214, 15. et XII, p. 217, l. 5-6.**

On précise ainsi que tels ou tels changements (hiver austral et pluvieux) affecteront d'une certaine manière les femmes – en tant que femmes – « à cause de l'humidité de leur nature (διὰ τὴν ὑγρότητα τῆς φύσιος) » ; ou certains autres (été boréal et sans eau) « profiteront le plus aux natures phlegmatiques, humides et aux femmes (τοῖσι μὲν φλεγματίησι φύσει ζυμφέρει μάλιστα, καὶ τοῖσιν ὑγροῖσι τὰς φύσιος, καὶ τῆσι γυναιξίν) ».

#### **4. Par delà nature et culture : collaboration de la nature et de la coutume**

**AEL XIV, 3, p. 224, l. 14-15.**

Οὕτω τὴν ἀρχὴν ὁ νόμος κατειργάσατο, ὥστε ὑπὸ βίης τοιαύτην τὴν φύσιν γενέσθαι·

Telle est à l'origine ce que produisait la coutume, de telle sorte que sous l'effet de la contrainte leur nature est devenue telle.

**XIV 4, p. 224, 17 – 225, 5.**

Ὅ γὰρ γόνος πανταχόθεν ἔρχεται τοῦ σώματος, ἀπὸ τε τῶν ὑγιερῶν ὑγιερὸς ἀπὸ τε τῶν νοσερῶν νοσερός· εἰ οὖν γίνονται ἐκ τε τῶν φαλακρῶν φαλακροὶ καὶ ἐκ τῶν γλαυκῶν γλαυκοὶ, καὶ ἐκ διεστραμμένων στρεβλοὶ ὡς ἐπὶ τὸ πλῆθος καὶ περὶ τῆς ἄλλης μορφῆς ὁ αὐτὸς λόγος, τί κωλύει καὶ ἐκ μακροκεφάλου μακροκέφαλον γενέσθαι; Νῦν δ' ὁμοίως οὐκέτι γίνονται ἢ πρότερον· ὁ γὰρ νόμος οὐκέτι ἰσχύει διὰ τὴν ὁμιλίην τῶν ἀνθρώπων.

La semence provient en effet de toutes les parties du corps, saine lorsqu'elle provient des parties saines, malade lorsqu'elle provient des parties malades : si donc on naît dans la plupart des cas chauve de parents chauves, avec des yeux bleus de parents aux yeux bleus, ou louche de parents aux yeux louches, et si le même raisonnement vaut pour toutes les autres morphologies, qu'est-ce qui empêche de naître avec une longue tête de parents avec une longue tête ? Il est vrai qu'aujourd'hui ils ne naissent plus aussi semblables qu'ils ne le faisaient : c'est que la coutume n'est plus aussi forte en raison de leur fréquentation accrue avec les hommes.

## 5. L'étude des natures de toutes choses à la fin du Ve siècle.

### Démocrite fr. 21 (Dion de Pruse (Dion Chrysostome 30-116), 36, 1 [II 109, 21 Arnim].)

ὁ μὲν Δ. περὶ Ὅμηρου φησὶν οὕτως· <Ὅμηρος φύσεως λαχὼν θεαζούσης ἐπέων κόσμον ἔτεκτήνατο παντοίων>, ὡς οὐκ ἐνὸν ἄνευ θείας καὶ δαιμονίας φύσεως οὕτως καλὰ καὶ σοφὰ ἔπη ἐργάσασθαι.

Démocrite parle ainsi d'Homère : « Homère, ayant reçu une nature divine, façonna un bel arrangement de vers de toutes sortes », comme s'il était impossible à son avis de produire des vers aussi beaux et aussi savants sans une nature divine ou semi-divine.

### PHILOLAOS B1 (Diogène Laërce, *Vies et doctrines des philosophes illustres* VIII 85, 21-24, éd. T. Dorandi)

ἅ φύσις δ' ἐν τῷ κόσμῳ ἀρμόχθη ἐξ ἀπείρων τε καὶ περαινόντων καὶ ὅλος <ὁ> κόσμος καὶ τὰ ἐν αὐτῷ πάντα.

Dans ses *Homonymes*, Démétrios dit de lui [Philolaos] qu'il fut le premier des Pythagoriciens à mettre à la disposition du public un livre *Sur la nature*, qui commence ainsi : **La nature dans le monde est le résultat d'une harmonie constituée à partir des illimités et des limitants ; il en va ainsi aussi bien du monde comme un tout que de toutes les choses qui sont en lui.**

### Philolaos B 6

περὶ δὲ φύσιος καὶ ἀρμονίας ὧδε ἔχει...

**Pour en venir au sujet de la nature et de l'harmonie, voici ce qu'il en est.** La nature des principes, qui est éternelle et qui reste identique, n'accepte qu'une connaissance divine et non pas humaine. Toutefois, aucun des êtres ne pourrait naître et être connu de nous si l'être des principes, c'est-à-dire les limitants et les illimités, dont le monde est composé, n'existait pas au préalable. Même si ces principes existaient, il leur eût été impossible, n'étant ni semblables ni apparentés, d'être ordonnés pour former le monde si une harmonie n'était pas survenue, quelle que soit la manière dont elle est advenue. Des choses qui sont semblables et apparentées n'ont besoin d'aucune harmonie, mais celles qui n'étaient ni semblables, ni apparentées, ni de même rang, † il était nécessaire que de telles choses fussent enchaînées ensemble par une harmonie si elles devaient être mises en ordre.

### Corpus Hippocratique, *La nature de la femme* I 1

Περὶ δὲ τῆς γυναικείης φύσιος καὶ νοσημάτων τάδε λέγω· μάλιστα μὲν τὸ θεῖον ἐν τοῖσιν ἀνθρώποισιν αἴτιον εἶναι· ἔπειτα αἱ φύσιες τῶν γυναικῶν καὶ χροιαί·

Sur la nature et sur les maladies féminines, je dis les choses suivantes : c'est surtout le divin qui, dans les choses humaines, a la plus grande responsabilité ; ensuite il y a les natures des femmes et leurs teints.

**Corpus Hippocratique, *La nature de l'homme* I 1**

Ὅστις μὲν οὖν εἴθθεν ἀκούειν λεγόντων ἀμφὶ τῆς φύσιος τῆς ἀνθρωπίνης προσωτέρω ἢ ὅσον αὐτῆς ἐς ἰητρικὴν ἀφήκει, τούτῳ μὲν οὐκ ἐπιτήδειος ὄδε ὁ λόγος ἀκούειν·

Quiconque a l'habitude d'écouter ceux qui parlent au sujet de la nature humaine et s'éloignent loin de la médecine même, à celui-là il ne convient pas d'écouter le présent discours.

## B. Platon, Socrate et « l'enquête sur la nature »

### Texte 1. Platon, *Phédon*, 97 b 8 – d 1 Burnet.

Ἄλλ' ἀκούσας μὲν ποτε ἐκ βιβλίου τινός, ὡς ἔφη, Ἀναξαγόρου ἀναγιγνώσκοντος, καὶ λέγοντος ὡς ἄρα νοῦς ἐστὶν ὁ διακοσμῶν τε καὶ πάντων αἴτιος, ταύτη δὴ τῆ αἰτία ἦσθην τε καὶ ἔδοξέ μοι τρόπον τινὰ εὖ ἔχειν τὸ τὸν νοῦν εἶναι πάντων αἴτιον, καὶ ἡγησάμην, εἰ τοῦθ' οὕτως ἔχει, τὸν γε νοῦν κοσμοῦντα πάντα κοσμεῖν καὶ ἕκαστον τιθέναι ταύτη ὅπη ἂν βέλτιστα ἔχη· εἰ οὖν τις βούλοιο τὴν αἰτίαν εὔρεῖν περὶ ἑκάστου ὅπη γίγνεται ἢ ἀπόλλυται ἢ ἔστι, τοῦτο δεῖν περὶ αὐτοῦ εὔρεῖν, ὅπη βέλτιστον αὐτῷ ἐστὶν ἢ εἶναι ἢ ἄλλο ὅτιοῦν πάσχειν ἢ ποιεῖν·

Mais voilà qu'un jour j'entendis faire la lecture d'un livre que l'on disait d'Anaxagore, où il était dit que c'est l'esprit qui met en ordre toutes choses et s'en trouve être la cause. Je me réjouis d'une telle cause : il me sembla que cette façon de faire de l'esprit la cause de toutes choses était bonne, et je pensais que, s'il en va ainsi, l'esprit, en accomplissant cet arrangement, met en ordre toutes choses et dispose chacune de la meilleure façon qui soit. Si donc on veut découvrir pour chaque chose ce qui explique la façon dont elle vient à être, périt, existe, alors ce qu'il faut découvrir à son sujet, c'est de quelle façon il est meilleur pour elle, ou d'exister ou de subir et faire quoi que ce soit.

### Texte 2. Platon, *Phédon*, 99d4-100e7.

[Socrate parle] Et donc, après cela, dit-il, comme j'en venais à renoncer à examiner les choses qui sont, il me sembla qu'il me fallait prendre garde à ne pas subir ce qui arrive à ceux qui observent et examinent le soleil lors de son éclipse : certains en effet y détruisent leurs yeux, quand ils n'observent pas l'image du soleil dans l'eau ou par quelque moyen de ce genre. Je réfléchissais à un accident de ce genre et j'eus peur que mon âme ne fût totalement aveuglée si je regardais les choses avec les yeux et que j'entreprenais de les saisir par chacun de mes sens. Il me semble alors que je devais, en prenant refuge dans les raisonnements, examiner la vérité des choses au moyen de ceux-ci. Il est possible qu'en un sens ma façon de comparer ainsi ces choses ne soit tout à fait exacte : je n'accorde pas le moins du monde en effet qu'en examinant les choses qui sont dans les raisonnements on examine davantage des images que lorsque l'on agit. Quoi qu'il en soit, c'est dans cette direction que je m'élançai, et, posant à chaque fois comme principe la notion que je juge la plus solide, tout ce qui me semble en concordance avec cette dernière, je le pose comme vrai, qu'il s'agisse de causes ou de choses tout à fait différentes ; quant à ce qui n'est pas concordant, je le pose comme faux. Mais je veux t'expliquer plus clairement ce que je dis, car je pense qu'en ce moment tu ne comprends pas. – Non, par le Dieu, dit Cébès, pas très bien. – Hé bien, dit-il, ce que je dis n'est pas neuf, puisqu'il s'agit de ce que je ne cesse jamais de répéter, aussi bien dans notre conversation précédente qu'ailleurs. Je vais en effet essayer

de te faire voir le type de cause dont je me suis occupé, en revenant une fois encore sur des choses ressassées et en recommençant à partir de celles-ci : je pose ainsi comme principe qu'il existe quelque chose de bon en soi et par soi, et quelque chose de bon, de grand et toutes les choses de ce genre. Si tu m'accordes ces choses et si tu conviens qu'elles existent, j'ai espoir de découvrir à partir de celles-ci et de te faire voir la cause en raison de laquelle l'âme est immortelle. – Mais tu peux considérer, dit Cébès, que je te l'accorde. Hâte-toi d'en venir à la conclusion ! – Examine donc, dit-il, si tu es d'accord avec moi sur ce qui s'ensuit immédiatement si l'on pose ces choses : il m'apparaît en effet que si quelque chose d'autre est beau, outre la beauté elle-même, cette chose n'est belle qu'en raison d'une seule et unique raison, qui n'est autre que le fait qu'elle participe à cette beauté. Et j'ajoute qu'il en va ainsi pour toute chose. Admets-tu ce type de cause ? – Je l'admets, dit-il. – Cela posé, dit Socrate, je ne comprends plus, je ne parviens plus à concevoir les autres causes, les causes savantes, et si quelqu'un me dit que la raison pour laquelle une chose est belle, c'est sa couleur charmante, sa forme ou de quoi que ce soit de tel, je souhaite bon vent à toutes ces explications, car elles me troublent toutes ; je m'en tiens quant à moi simplement, sans artifice, et peut-être naïvement, au fait que rien d'autre ne rend une chose belle que la beauté elle-même, que ce soit par sa présence, par une communauté, par quelque autre voie ou par quelque autre manière – Je ne me prononce pas sur cela pour l'instant, mais je dis que c'est par la beauté que toutes les choses belles sont rendues belles ; cela en effet m'apparaît la réponse la plus sûre, que ce soit à moi ou à un autre de répondre. Et si je m'en tiens à cela, je ne pense pas pouvoir commettre d'erreur, mais être au contraire en sécurité, moi ou un autre quel qu'il soit, en répondant que les choses belles sont belles par la beauté. Ne penses-tu pas ? – Je le pense. – Et n'est-ce pas par la grandeur que les grandes choses sont grandes et les plus grandes plus grandes, et par la petitesse que les choses petites sont petites ? – Oui.

### **Texte 3. Xénophon *Mémorables* I, 1, § 11, 3-8 et §15, 1.4-7 Bandini.**

οὐδεὶς δὲ πάποτε Σωκράτους οὐδὲν ἀσεβὲς οὐδὲ ἀνόσιον οὔτε πρᾶττοντος εἶδεν οὔτε λέγοντος ἤκουσεν· οὐδὲ γὰρ περὶ τῆς τῶν πάντων φύσεως ἤπερ τῶν ἄλλων οἱ πλείστοι διελέγετο, σκοπῶν ὅπως ὁ καλούμενος ὑπὸ τῶν σοφιστῶν κόσμος ἔχει καὶ τίσιν ἀνάγκαις ἕκαστα γίγνεται τῶν οὐρανίων, ἀλλὰ καὶ τοὺς φροντίζοντας τὰ τοιαῦτα μωραίνοντας ἀπεδείκνυε.

Et personne jamais n'a vu Socrate faire, ni ne l'a entendu dire quoi que ce soit de contraire à la religion ou d'impie. C'est qu'il ne discutait pas au sujet de la nature de toutes choses, sur laquelle la plupart des autres discutaient, examinant les dispositions de ce que les savants nomment le « monde » et se demandant par quelles nécessités se produisent chacune des choses qui arrivent dans le Ciel : il démontrait même que ceux qui se soucient de telles choses ont perdu la raison.

...οὕτω καὶ οἱ τὰ θεῖα ζητοῦντες νομίζουσιν, ἐπειδὴν γνῶσιν αἷς ἀνάγκαις ἕκαστα γίγνεται, ποιήσιν, ὅταν βούλωνται, καὶ ἀνέμους καὶ ὕδατα καὶ ὄρας καὶ ὅτου [δ'] ἂν ἄλλου δέωνται τῶν τοιούτων.

...et donc, ceux qui font des recherches portant sur les choses divines, est-ce



qu'ils pensent, lorsqu'ils sauront ce par quoi chaque chose advient nécessairement, qu'ils pourront produire à volonté les vents, les pluies et les saisons, ou n'importe quelle autre chose du même genre dont on pourrait avoir besoin ?

**Texte 4. Platon. *Théétète* 173 e 1 – 174 a 3 et 174 b 1-6.**

οὐδὲ γὰρ αὐτῶν ἀπέχεται τοῦ εὐδοκιμεῖν χάριν, ἀλλὰ τῷ ὄντι τὸ σῶμα μόνον ἐν τῇ πόλει κεῖται αὐτοῦ καὶ ἐπιδημεῖ, ἡ δὲ διάνοια, ταῦτα πάντα ἡγησαμένη σμικρὰ καὶ οὐδέν, ἀτιμάσασα πανταχῇ πέτεται κατὰ Πίνδαρον “τᾶς τε γᾶς ὑπένερθε” καὶ τὰ ἐπίπεδα γεωμετροῦσα, “οὐρανοῦ θ' ὕπερ” ἀστρονομοῦσα, καὶ πᾶσαν πάντη φύσιν ἐρευνωμένη τῶν ὄντων ἐκάστου ὄλου, εἰς τῶν ἐγγύς οὐδὲν αὐτὴν συγκαθειῖσα.

Mais il ne se tient pas à distance de ces choses par souci de sa réputation, mais en réalité seul son corps se trouve et demeure dans la cité, la pensée, elle, menant la danse, tenant toutes ces choses pour peu de chose, pour rien, ne les tenant en aucune estime, plane sur toutes choses, comme le dit Pindare, « dans les profondeurs de la terre », mesurant ses dimensions, comme « au-dessus du ciel », pratiquant l'astronomie, à la recherche de la nature – dans sa totalité et sous tous les aspects – de chaque être en général, ne la ramenant jamais aux choses qui sont proches.

τῷ γὰρ ὄντι τὸν τοιοῦτον ὁ μὲν πλησίον καὶ ὁ γείτων λέληθεν, οὐ μόνον ὅτι πράττει, ἀλλ' ὀλίγου καὶ εἰ ἄνθρωπός ἐστιν ἢ τι ἄλλο θρέμμα· τί δέ ποτ' ἐστὶν ἄνθρωπος καὶ τί τῇ τοιαύτῃ φύσει προσήκει διάφορον τῶν ἄλλων ποιεῖν ἢ πάσχειν, ζητεῖ τε καὶ πράγματ' ἔχει διερευνώμενος.

Car en vérité un tel être ne connaît pas ce qui lui est proche, ignore son voisin, ne sait pas même ce que celui-ci fait, et pour un peu, il ignorerait s'il s'agit d'un homme ou d'une autre créature. Mais ce que peut être un homme, et ce qu'il convient par nature à une telle créature, à la différence des autres, de faire et de subir, cela il le cherche et s'en préoccupe à fond.

**Texte 5, a Platon, *Phèdre*, 230d3-5 :**

Socrate : « : C'est que j'aime à apprendre (φιλομαθῆς γὰρ εἰμι) ; or la campagne et les arbres ne veulent rien m'enseigner (διδάσκειν), tandis que les hommes de la ville le font, eux »

**Texte 5b. Aristote, *Métaphysique* A6, 987a32-b14 :**

(sur Platon) Dès sa jeunesse en effet, familier d'abord de Cratyle et des opinions d'Héraclite selon lesquelles tous les sensibles s'écoulent sans cesse et ne sont pas objets de science (ὡς ἀπάντων τῶν αἰσθητῶν ἀεὶ ῥεόντων καὶ ἐπιστήμης περὶ αὐτῶν οὐκ οὔσης), (Platon) a gardé aussi plus tard ces conceptions. Mais, comme Socrate s'occupait de questions éthiques et non de la nature dans son ensemble (περὶ μὲν τὰ ἠθικὰ πραγματευομένου περὶ δὲ τῆς ὅλης φύσεως οὐθέν), que pourtant, dans ce domaine, il cherchait l'universel et qu'il a, le premier, arrêté sa réflexion sur les définitions (ἐν μέντοι τούτοις τὸ καθόλου ζητοῦντος καὶ περὶ ὀρισμῶν ἐπιστήσαντος πρώτου τὴν διάνοιαν), Platon l'approuva et, à cause de la nature de cette

recherche, pensa qu'elle a lieu d'être pour des objets autres que les sensibles et non pour les sensibles : la définition commune de l'un quelconque des sensibles est, en effet, impossible, du moins s'ils sont en perpétuel changement . Il appela donc Idées de telles définitions des êtres (τὰ μὲν τοιαῦτα τῶν ὄντων ἰδέας προσηγόρευσε) et il affirma que les sensibles sont à part de ces Idées et tous nommés d'après elles (τὰ δ' αἰσθητὰ παρὰ ταῦτα καὶ κατὰ ταῦτα λέγεσθαι πάντα), car, par participation (κατὰ μέθεξιν), la plupart des choses qui ont même signification ont même nom que les formes (τῶν συνωνύμων τοῖς εἶδεσιν). En ce qui concerne la participation, il changea seulement le nom : en effet, les Pythagoriciens affirment que les êtres existent par imitation (μιμήσει) des nombres, Platon par participation (μεθέξει), ne changeant que le nom. Cependant ils ont en commun d'avoir négligé de chercher ce que peut être la participation ou l'imitation des formes.

**Texte 5c. Cicéron**

« Le premier, Socrate rappela la philosophie du ciel, la situa dans les cités, l'introduisit même dans les maisons et l'obligea à chercher au sujet de la vie, des mœurs et des choses bonnes et mauvaises » (*Tusculanes*, V, iv, 10)

**Texte 6a. Hippias** (d'après Platon, *Protagoras*, 337c8-d3) :

« Vous autres, qui êtes ici présents, je considère, moi, que vous êtes tous, sans exception, d'un même sang, d'une même famille, d'une même patrie, en vertu de la nature, non en vertu de la loi. Car c'est par nature que le semblable est apparenté au semblable, tandis que la loi, qui est une souveraine pour les hommes, impose par la force nombre de choses contrairement à la nature ».

**Texte 6b. Antiphon**, *Sur la vérité* (Papyrus d'Oxyrhynque, vol. 11 n°1364) :

« Les prescriptions du juste selon la loi sont, la plupart du temps, en conflit avec la nature » (DK 87B44, A3) et par suite « ce qui est posé par les lois comme utile est un lien pour la nature ; au contraire, ce qui est posé comme tel par la nature est liberté » (A4).

**Texte 6c. Antiphon** d'après Aristote,

« si l'on enterrait un lit et si la putréfaction avait la puissance de faire pousser un rejet, ce n'est pas un lit qui serait engendré, mais du bois » (Aristote *Physique* II, 1, 193a10-15)

**Texte 6d. Démocrite** :

« ... formait l'hypothèse que l'univers est infini parce qu'il n'est l'œuvre d'aucun démiurge » (DK A 39= pseudo-Plutarque, *Stromates*, 7)

**Texte 7. Platon *Timée* (trad. L. Brisson)**

**7a)** 30a2-c1 : « Parce que le dieu souhaitait que toutes choses fussent bonnes, et qu'il n'y eût rien d'imparfait (φλαῦρον) dans la mesure du possible, c'est bien ainsi qu'il prit en main tout ce qu'il y avait de visible – cela n'était point en repos, mais se mouvait sans concert et sans ordre (οὐχ ἡσυχίαν ἄγον ἀλλὰ κινούμενον πλημμελῶς καὶ ἀτάκτως) – et qu'il l'amena du désordre à l'ordre (εἰς τάξιν αὐτὸ ἤγαγεν ἐκ τῆς ἀταξίας), ayant estimé que l'ordre vaut infiniment mieux que le désordre. Or, il n'était pas permis, et ce ne l'est pas, à l'être le meilleur de faire autre chose que ce qu'il y a de plus beau. Ayant réfléchi, il se rendit compte que, de choses par nature visibles, son travail (ἔργον) ne pourrait jamais faire sortir un tout dépourvu d'intellect (ἀνόητον ὄλον) qui fût plus beau qu'un tout pourvu d'intellect (τοῦ νοῦν ἔχοντος ὄλου) et que, par ailleurs, il était impossible que l'intellect soit présent en quelque chose dépourvue d'une âme (νοῦν δ' αὖ χωρὶς ψυχῆς ἀδύνατον παραγενέσθαι τῷ). C'est à la suite de ces réflexions (διὰ δὴ τὸν λογισμὸν τόνδε) qu'il mit l'intellect dans l'âme, et l'âme dans le corps, pour construire l'univers (τὸ πᾶν), de façon à réaliser une œuvre (ἔργον) qui fût par nature la plus belle et la meilleure possible. Ainsi donc, conformément à une explication qui n'est que vraisemblable (κατὰ λόγον τὸν εἰκότα), il faut dire que notre monde (τόνδε τὸν κόσμον), qui est un vivant doué d'une âme pourvue d'un intellect (ζῶον ἔμψυχον ἔνουν), a, en vérité, été engendré par suite de la décision réfléchie d'un dieu (διὰ τὴν τοῦ θεοῦ γενέσθαι πρόνοιαν)».

**7b)** 30c1-31b3. Ce point établi, il nous faut maintenant parler de ce qui suit immédiatement. À la ressemblance de quel vivant en particulier celui qui a façonné le monde l'a-t-il façonné ? À la ressemblance d'aucun de ces vivants qui tiennent le rang d'espèce particulière dans la nature, estimons-nous, car rien de ce qui ressemble à un être incomplet (ἀτελεῖ εἰκοδός) ne saurait jamais être beau. Mais l'ensemble auquel appartiennent tous les autres vivants à titre de parties, soit individuellement soit en tant qu'espèce, voilà, entre tous les vivants, supposons-nous, celui auquel ressemble le plus celui-ci. Effectivement, tous les vivants intelligibles, ce vivant les tient enveloppés en lui-même, de la même façon que notre monde nous contient nous et toutes les autres créatures visibles. Car, comme c'est au plus beau des être intelligibles, c'est-à-dire à un être parfait entre tous, que le dieu a précisément souhaité le faire ressembler, il a façonné un vivant unique, visible, ayant à l'intérieur de lui tous les vivants qui lui sont apparentés par nature.

Eh bien, avons-nous eu raison de déclarer que le ciel est unique, ou eût-il été plus juste de dire qu'il y en a plusieurs et même une infinité ? Nous devons dire qu'il est unique, dès là que le démiurge l'a fabriqué d'après ce modèle. En effet, ce qui enveloppe tout ce qu'il y a de vivants intelligibles ne saurait jamais venir après un autre au second rang. Car il faudrait encore un autre vivant qui enveloppe les deux précédents, et dont ces deux-là seraient chacun une partie ; et ce ne serait plus à ces deux-là, mais à celui qui les enveloppe que notre monde ressemblerait, serait-il plus juste de dire. C'est donc bien pour que notre monde ressemblât par son unicité au vivant total,

que celui qui a fabriqué le monde n'en a pas fait deux ou une infinité ; aussi notre ciel a-t-il été engendré seul de son espèce, et il le restera.

**Texte 8a. Texte . Platon, *Sophiste* 265 c 1-10.**

{ΞΕ.} Ζῶα δὴ πάντα θνητά, καὶ δὴ καὶ φυτὰ ὅσα τ' ἐπὶ γῆς ἐκ σπερμάτων καὶ ριζῶν φύεται, καὶ ὅσα ἄψυχα ἐν γῆ συνίσταται σώματα τηκτὰ καὶ ἄτηκτα, μῶν ἄλλου τινὸς ἢ θεοῦ δημιουργοῦντος φήσομεν ὕστερον γίνεσθαι πρότερον οὐκ ὄντα; ἢ τῷ τῶν πολλῶν δόγματι καὶ ῥήματι χρώμενοι –

{ΘΕΑΙ.} Ποίῳ τῷ;

{ΞΕ.} Τὴν φύσιν αὐτὰ γεννᾶν ἀπὸ τινος αἰτίας αὐτομάτης καὶ ἄνευ διανοίας φύσεως, ἢ μετὰ λόγου τε καὶ ἐπιστήμης θείας ἀπὸ θεοῦ γιγνομένης;

L'Étranger : Assurément tous les vivants mortels, et aussi tous les végétaux qui poussent sur la terre à partir de semences et de racines et tous les corps inanimés, fusibles et non fusibles, qui se forment sous la terre, ce n'est sûrement de personne d'autre que d'un dieu artisan que nous dirons que, n'étant pas précédemment, ils viennent ensuite à l'existence ? Ou bien userons-nous des mots et des idées de la foule ?

Théétète : Qu'est-ce à dire ?

L'Étranger : Que la nature elle-même les engendre par une certaine cause spontanée, poussant ses fruits sans pensée ? Ou bien dirons-nous que c'est avec raison, et avec une science divine, issue du dieu ?

**Texte 8b. Platon, *Philèbe*, 28d5-e5 (trad. J.F. Pradeau)**

Socrate demande « si la totalité des choses (τὰ σύμπαντα), ce que nous appelons l'univers (ὅλον), est gouvernée par la puissance de l'irrationnel et du hasard (τὴν τοῦ ἀλόγου καὶ εἰκῆ δύναμιν), au petit bonheur (καὶ τὸ ὅπῃ ἔτυχεν), ou bien au contraire, comme l'ont dit nos devanciers, que l'intellect et quelque merveilleuse réflexion (νοῦν καὶ φρόνησιν τινα θαυμαστήν) ordonnent( συντάπτουσιν) et gouvernent (διακυβερνᾶν) toutes choses ».

Réponse de Protarque : « dire que l'intellect ordonne (διακοσμεῖν) toutes choses, voilà qui est à la mesure du spectacle qu'offrent le monde, le soleil, la lune, les astres et l'ensemble de la révolution céleste ».

**Texte 8c, Platon, *Lois*, livre X, 888e4-891 (trad. Brisson-Pradeau)**

**Texte 8c, Platon, *Lois*, livre X, 888e-892c7 [L'ÉTRANGER D ATHÈNES]**

(a) 888e4-6 : « il y a des gens qui prétendent que toutes les choses naissent, sont nées ou naissent (γιγνόμενα καὶ γενόμενα καὶ γενησόμενα) en vertu soit de la nature, soit de la technique, soit du hasard (τὰ μὲν φύσει, τὰ δὲ τέχνη, τὰ δὲ διὰ τύχην) ».

(b) 889a4-8 : « il semble, disent-ils, que les choses les plus importantes et les plus belles sont l'œuvre de la nature et du hasard (ἀπεργάζεσθαι φύσιν καὶ τύχην), alors que les moins importantes sont l'œuvre de la technique, laquelle, recevant les œuvres importantes et primordiales produites par la

nature, façonne et fabrique (πλάττειν καὶ τεκταίνεσθαι) l'ensemble des choses qui sont moins importantes et que nous qualifions d'objets techniques ».

**(c)** 889b1- c6 : « Ces gens-là affirment que « le feu, l'eau, la terre et l'air, tout cela est dû à la nature et au hasard (φύσει πάντα εἶναι καὶ τύχη), et nullement à la technique (τέχνη δὲ οὐδὲν). Pour ce qui est des corps qui sont apparus ensuite, la terre, le soleil, la lune et les astres, ils sont nés grâce à ces éléments, même si ces derniers sont totalement dépourvus d'âme (παντελῶς ὄντων ἀψύχων). C'est emportés au hasard de leur puissance respective (τύχη δὲ φερόμενα τῇ τῆς δυνάμεως ἕκαστα ἐκάστων) que ceux-ci, à mesure qu'ils en rencontraient d'autres, et s'y accordaient de façon plus ou moins appropriée (ἢ συμπέπτωκεν ἀρμόττοντα οἰκειῶς πῶς), ce qui est chaud avec ce qui est froid, ce qui est sec avec ce qui est humide, ce qui est mou avec ce qui est dur, bref tout ce qui en vertu de la nécessité a pu se combiner au hasard en une combinaison faisant intervenir des contraires (πάντα ὁπόσα τῇ τῶν ἐναντίων κράσει κατὰ τύχην ἐξ ἀνάγκης συνεκεράσθη), engendrèrent vraiment de cette manière et selon ce procédé le ciel dans son ensemble et tout ce qu'il contient, ainsi que la totalité des vivants et des plantes à leur tour, une fois que ces combinaisons eurent donné naissance à toutes les saisons ; et cela, prétendent-ils, sans aucune intervention de l'intellect, ni de quelque dieu que ce soit, ni de la technique, mais, comme nous le disons, sous l'action de la nature et du hasard ».

**(d)** 891c1-4 : « celui qui soutient ces doctrines regarde le feu, l'eau, la terre et l'air comme les premières de toutes les réalités (πρῶτα ἡγεῖσθαι τῶν πάντων εἶναι), et il leur réserve le nom de « nature », dans la pensée que l'âme en provient ultérieurement (ψυχὴν δὲ ἐκ τούτων ὕστερον) ».

**(e)** 891e5-9 et 892a2-8 : « la cause première de la génération et de la corruption de toutes les choses, ce n'est pas comme ce qui est né en premier, mais comme ce qui est né en dernier que l'ont représentée les doctrines qui ont façonné l'âme de ces impies ; et ce qui est né en dernier, elles l'ont mis en premier. C'est de là que provient leur erreur concernant la réalité véritable des dieux. » [...]

« C'est l'âme, mon ami, dont, peu s'en faut, tous ces gens risquent d'avoir méconnu ce qu'elle se trouve être et quelle est sa puissance. Ils ont ignoré entre autres caractères celui de sa naissance (γενέσεως), qui fait qu'elle est parmi les choses qui sont nées en premier (ὡς ἐν πρώτοις ἐστί), antérieure à tous les corps, et qu'elle est plus que tout le principe de leur changement et de leur transformation. S'il en va bien ainsi pour l'âme, n'est-il pas inévitable que ce qui s'apparente à l'âme soit né avant ce qui s'apparente aux corps, puisque elle est plus ancienne que le corps ?

**(f)** 892b3-8 « Et qui plus est, l'opinion, le soin, l'intellect, la technique et la loi seront antérieurs au dur, au mou et au léger. Et tout naturellement, les plus importantes et les premières des réalisations comme des actions relèveront de la technique, puisqu'elles sont parmi les choses nées en premier, alors que celles qui sont par nature, et cela même qu'ils nomment à tort « nature », seront postérieures et trouveront leur principe dans la technique et dans l'intellect. [...] ; ».

**(g)** 892c2-7 « Quand ils emploient le terme « nature », ils souhaitent parler

de la naissance des premières choses. De sorte que si nous parvenons à montrer que l'âme est première, et non pas le feu ou l'air, nous aurons le droit strict de dire que, parce qu'elle est née en premier, elle est éminemment par nature. Ce point sera établi s'il peut être démontré que l'âme est plus ancienne que le corps ; autrement, il n'y aura rien à faire »

## C. Aristote

### Texte 1. Aristote, Métaphysique, livre Delta 4, 1014b16-1015a19

(traduction Bodeüs et Stevens, ajoutant divisions et intertitres en italiques pour faciliter la lecture)

« (a) *la germination*

On appelle nature, d'une certaine façon, la génération des êtres qui germent, comme si l'on prononçait *phusis* en allongeant le *u*.

(b) *le premier constituant de l'être qui germe*

D'une autre façon, c'est le premier constituant d'où vient le développement de l'être qui germe.

(c) *la cause efficiente immanente du développement des êtres naturels*

Et encore, cela d'où vient le premier mouvement et qui, en chacun des êtres naturels, se trouve en lui-même en tant que lui-même.

*Remarques*

(1) On dit d'ailleurs que germent tous les êtres dont la croissance s'effectue à travers un autre, du fait qu'ils sont en contact avec lui et sont naturellement réunis à lui ou s'y rattachent naturellement, comme font les embryons.

(2) Mais il y a une différence entre réunion naturelle et contact, car dans ce dernier cas, rien d'autre que le contact n'est nécessaire, alors que dans les êtres qui sont naturellement réunis, il y a quelque chose d'identique dans les deux, qui fait qu'au lieu d'être en contact, ils sont naturellement réunis et sont uns par la continuité et la quantité, mais non pas par la qualité.

(d) *la cause matérielle*

Mais on appelle encore nature (d1) celui des êtres naturels à partir duquel, comme premier, une chose est ou advient, lui-même n'étant pas structuré et étant incapable de changer par sa propre puissance : par exemple, on dit que la nature de la statue et des objets de bronze est le bronze, celle des objets de bois, le bois, et ainsi de suite, parce que chacune de ces choses en est constituée et que leur matière première se conserve. C'est en effet de cette façon que l'on affirme aussi (d2) que les éléments des êtres naturels sont leur nature, les uns le disant du feu, les autres de la terre ou de l'air ou de l'eau ou de quelque autre chose semblable, et les uns de certains d'entre eux, les autres d'eux tous.

(e) *La cause formelle des êtres naturels*

Cependant, d'une autre façon, on dit encore que la nature, c'est la substance des êtres naturels, comme font ceux qui déclarent que la nature est la composition première. Ou alors, comme l'affirme Empédocle, « aucun être n'a de nature (...), mais il y a seulement mélange et dissociation des choses mêlées, nature étant un mot en usage chez les hommes ». C'est précisément

pourquoi tout ce qui est ou devient naturellement, dès l'instant où il comporte cela dont il se compose ou dont il provient naturellement, ne détient pas encore sa nature, affirmons-nous, s'il ne possède pas sa forme et sa configuration.

*Récapitulation : être naturel et nature*

Ainsi donc, est naturel l'être constitué de ces deux choses ensemble (*sc. la cause formelle et la cause matérielle*), comme c'est le cas des animaux et de leurs parties.

Quant à la nature, c'est [*primo*] la matière première (cf. d), qui, elle-même, s'entend de deux façons : (d1) celle qui est première relativement à l'être constitué ou (d2) celle qui est absolument première (par exemple, pour les œuvres de bronze, ce qui est premier relativement à ces objets là, c'est le bronze, mais généralement, c'est probablement l'eau, si tant est que tout ce que l'on peut fondre est de l'eau), et [*secundo*] la forme substantielle (cf. e), c'est-à-dire la fin (*telos*) de la génération (*genesis*).

*Extension métaphorique de la signification (e)*

Par métaphore, cependant, et en général, toute essence est appelée nature en raison de cette dernière, parce que la nature est aussi une certaine essence.

*Conclusion : sens premier et sens secondaires*

De ce qu'on vient de dire, il résulte donc que la nature première principalement dite, c'est la substance formelle des êtres qui possèdent un principe de mouvement en eux-mêmes, en tant que tels.

En effet, la matière est appelée nature du fait qu'elle est susceptible de recevoir celle-là (*sc. la substance formelle*) ; et les générations, ainsi que la germination, le sont du fait qu'elles sont des mouvements qui en dépendent. Quant au principe du mouvement des êtres naturels, c'est celle-là aussi, qui se trouve en eux d'une certaine façon, soit potentiellement, soit effectivement ».

**Texte 2, a) Aristote, *Physique* II 1, 192b8-193b21 (trad.P. Pellegrin).**

[192b8] Parmi les étants, certains sont par nature, les autres du fait d'autres causes : nous disons que sont par nature les animaux ainsi que leurs parties, les [10] plantes, les corps simples comme la terre, le feu, l'air, l'eau – de ces choses, en effet, et des choses semblables nous disons qu'elles sont par nature. Or toutes ces choses se montrent différentes de celles qui ne sont pas constituées par nature. Chacune de celles-là, en effet, possède en elle-même un principe de mouvement et d'arrêt, les unes quant au lieu, [15] d'autres quant à l'augmentation et à la diminution, d'autres quant à l'altération. Par contre un lit, un manteau, et quoi que ce soit d'autre de ce genre, d'une part en tant qu'ils ont reçu chacune de ces dénominations et dans la mesure où ils sont le produit d'un art, ne possèdent aucune impulsion innée au changement ; mais, d'autre part, en tant que par accident ces choses sont faites de pierre, [20] de terre ou d'un mélange des deux, elles possèdent < cette impulsion >, et dans cette mesure, parce que la nature est un certain principe, à savoir une cause du fait d'être mû et d'être en repos pour ce à quoi elle appartient immédiatement par soi et non par accident (192b21-23). (J'emploie l'expression « et non par accident » parce qu'il pourrait arriver

que quelqu'un, étant médecin, devienne lui-même cause de santé pour lui-même, [25] pourtant ce n'est pas en tant qu'il est soigné qu'il possède l'art médical, mais il arrive par coïncidence que le même <homme> soit médecin et soit soigné ; voilà pourquoi ces deux <qualités> sont parfois séparées l'une de l'autre.) Et il en est de même pour chacun des autres étants qui sont fabriqués. Aucun d'eux, en effet, n'a en lui-même le principe de sa fabrication, mais les uns l'ont en d'autres choses, c'est-à-dire à l'extérieur <d'eux-mêmes>, par exemple [30] une maison et chacun des autres objets faits de main d'homme, d'autres l'ont en eux-mêmes mais pas par eux-mêmes : ce sont tous les étants qui pourraient devenir par accident causes pour eux-mêmes. La nature est donc ce qu'on a dit.

Ont une nature tous les étants qui possèdent un principe de ce genre. Et ces étants sont tous des substances ; car ce sont des sortes de substrats, et la nature est toujours dans un substrat. [35] Par ailleurs sont selon la nature à la fois ces étants et tout ce qui leur appartient en vertu de ce qu'ils sont, par exemple pour le feu d'être porté vers le haut ; en effet, cela n'est pas une nature, [193a] n'a pas de nature, mais cela est par nature et selon la nature. On a donc dit ce qu'est la nature et ce qu'est le par nature et le selon la nature.

Mais que la nature existe, il serait ridicule de s'employer à le montrer. Il est manifeste, en effet, qu'il existe beaucoup d'étants de ce genre (193a3-4), et montrer [5] ce qui est manifeste par le moyen de ce qui n'est pas manifeste, c'est le fait de quelqu'un qui n'est pas capable de distinguer ce qui est connaissable par soi et ce qui ne l'est pas par soi (qu'il soit possible d'être dans une telle situation est assez évident, en effet quelqu'un qui est aveugle de naissance pourrait faire des syllogismes sur les couleurs), de sorte que de telles gens raisonnent nécessairement sur des mots, mais ne pensent rien.

Certains sont d'avis que la nature et la [10] substance des êtres qui sont par nature est le <constituant> interne premier de chaque chose, par soi dépourvu de structure, par exemple que d'un lit la nature c'est le bois, d'une statue l'airain. Un indice en est, dit Antiphon, que si l'on enterrait un lit, et si la putréfaction acquérait la puissance de faire pousser un rejet, ce n'est pas un lit qui viendrait à l'être mais du bois, parce que, d'après lui, ce qui [15] lui appartient par accident, c'est la disposition conventionnelle que lui a donnée l'art, alors que sa substance c'est cette réalité qui, continûment, perdure tout en subissant cela. Mais si chacune des réalités subit la même chose par rapport à quelque chose d'autre (par exemple l'airain et l'or par rapport à l'eau, les os et le bois par rapport à la terre, et de même pour n'importe laquelle [20] des réalités de ce genre), c'est cette dernière chose qui est leur nature et leur substance. En vertu de quoi certains disent que c'est le feu qui est la nature des étants, d'autres que c'est la terre, d'autres l'air, d'autres l'eau, d'autres certains de <ces éléments>, d'autres tous. En effet, celui qui suppose que l'un de ces <éléments> est tel, qu'il y en ait un ou plusieurs, prétend que celui-ci ou ceux-ci sont [25] la substance dans sa totalité, alors que toutes les autres choses en sont des affections, des états et des dispositions ; et n'importe laquelle de ces réalités serait éternelle, car elles ne subissent aucun changement à partir d'elles-mêmes, alors que tout le reste naît et périt sans fin.



La nature se dit donc ainsi d'une première manière : la matière sous-jacente première de chacun des êtres qui ont en eux-mêmes un principe [30] de mouvement et de changement ; d'une autre manière, c'est la configuration et plus précisément la forme selon la définition.

De même, en effet, que ce qui est selon l'art, c'est-à-dire l'artificiel, est appelé art, de même aussi ce qui est selon la nature, c'est-à-dire le naturel, est appelé nature ; mais dans le premier cas, on ne pourrait pas encore dire que cela ait quoi que ce soit de conforme à l'art, ni qu'il y ait art si un lit est seulement en puissance mais n'a pas [35] encore la forme du lit, et on ne le pourrait pas non plus pour les êtres constitués par nature. En effet, la chair et l'os en puissance n'ont pas [193b] encore reçu leur nature ni ne sont des natures avant qu'ils n'aient reçu la forme selon la définition, par laquelle nous disons dans des définitions ce que sont la chair et l'os. De sorte que, d'une autre manière, la nature serait la configuration et la forme (non comme étant séparables, si ce n'est par la raison) des choses qui ont par elles-mêmes un principe de mouvement. [5] Mais ce qui est fait de ces <composants> n'est pas une nature, mais est par nature, par exemple un homme.

Ou mieux : <la forme> est nature de la matière ; en effet, chaque chose est dite à partir du moment où elle est en entéléchie plutôt que quand elle est en puissance.

De plus, un homme naît d'un homme, mais pas un lit d'un lit ; c'est pourquoi on dit que ce n'est pas la configuration qui <en> est [10] la nature mais le bois (parce que ce qui viendrait à l'être, si ça bourgeonnait, ce n'est pas un lit mais du bois) : si, donc, ceci est un artefact, la figure aussi est nature : du moins un homme naît-il d'un homme.

De plus, la nature entendue comme génération est un chemin vers une nature (193b12-13 : ἔτι δ' ἡ φύσις ἡ λεγομένη ὡς γένεσις ὁδὸς ἐστὶν εἰς φύσιν). Ce n'est pas comme le traitement médical, dont on ne dit pas qu'il est une voie vers l'art médical mais vers la santé, [15] car, nécessairement, le traitement médical procède de l'art médical et ne va pas vers l'art médical ; mais la nature <comme génération> n'est pas dans le même rapport à la nature, et ce qui croît naturellement en venant de quelque chose, va ou croît vers quelque chose. Qu'est donc la chose qui croît ? Non pas ce d'où elle vient, mais ce vers quoi elle va (193b17-18 : τί οὖν φύεται ; οὐχὶ ἐξ οὗ, ἀλλ' εἰς ὅ). Donc la figure est nature.

Mais la forme et la nature se disent en deux sens. Car la privation elle aussi en un sens est forme. Mais s'il y a ou non privation, c'est-à-dire un contraire déterminé, quand il s'agit de génération absolue, il faudra l'examiner plus tard.

## Texte 2b) Aristote, *Physique* II 8, 199a8-199a32 (trad. Pellegrin)

« [199a8]... dans les réalités où il y a un terme déterminé, c'est en raison de ce <terme> qu'on accomplit ce qui vient en premier et ce qui vient à la suite. Donc : chacune de ces choses arrive [10] naturellement de la même manière qu'elle est faite <par un sujet>, et elle est faite de la même manière qu'elle arrive naturellement, si elle n'en est pas empêchée. Or ce qu'on fait on le fait en vue de quelque chose. Donc ce qui arrive par nature aussi arrive en vue de quelque chose. Par exemple, si une maison était au nombre des choses

produites par nature, elle serait produite de la même façon qu'elle est effectivement <produite> par l'art ; si, par contre, les choses naturelles étaient produites non seulement par nature mais pouvaient aussi être produites par un art, elles seraient produites de la même manière qu'elles sont [15] naturellement. Donc l'antérieur est en vue du postérieur. Mais, d'une manière générale, l'art, dans certains cas, parachève ce que la nature n'a pas la puissance d'accomplir, dans d'autres cas il imite <la nature> (199a15-17 : ὅλως δὲ ἡ τέχνη τὰ μὲν ἐπιτελεῖ ἃ ἡ φύσις ἀδυνατεῖ ὑπεργάσασθαι, τὰ δὲ μιμεῖται). Si donc les réalités artificielles sont en vue de quelque chose, il est évident qu'il en est de même aussi pour les réalités naturelles. C'est en effet de la même manière que les conséquents et les antécédents se rapportent les uns aux autres dans les réalités produites artificiellement et dans celles qui le sont selon la [20] nature.

Et cela est manifeste au plus haut point chez les animaux autres que l'homme, qui ne font <ce qu'ils font> ni par art, ni en ayant mené une recherche, ni en ayant délibéré. De là vient que certains se sont demandé si les araignées, les fourmis et les autres bêtes de ce genre oeuvrent par intelligence ou par quelque autre <faculté>. Mais il apparaît à celui qui pousse un peu plus avant dans la même voie que même dans les plantes ce qui est utile arrive [25] en vue de la fin, par exemple les feuilles en vue de la protection du fruit. De sorte que si c'est à la fois par nature et en vue de quelque chose que l'hirondelle fait son nid et que l'araignée tisse sa toile, et si les plantes <produisent> des feuilles pour les fruits et <poussent> leurs racines non vers le haut mais vers le bas pour se nourrir, il est manifeste que cette sorte de cause [30] existe dans les choses qui deviennent et sont par nature.

Et puisque la nature est double, matière d'un côté, forme de l'autre, que celle-ci est fin, et que tout le reste est en vue de la fin, la <nature comme forme> sera la cause en vue de quoi.

**Texte 2c) Aristote, *Physique* II 8, 199b26-33 (trad. Pellegrin)**

[199b26] Il est étrange de refuser qu'il y ait génération en vue de quelque chose sous prétexte qu'on ne voit pas le moteur délibérer. En fait, l'art non plus ne délibère pas, et si l'art de la construction navale était dans le bois, il agirait de la même manière que la nature. De sorte que [30] s'il y a du en vue de quelque chose dans l'art, il y en a aussi dans la nature. Mais cela est évident au plus haut point quand quelqu'un se soigne lui-même, car la nature lui ressemble.

Il est donc manifeste que la nature est cause, et <cause> en ce sens : en vue de quelque chose.

**Texte 3. Aristote, *Traité Περὶ μνήμης καὶ τοῦ μνημονεύειν, De la Mémoire et de la réminiscence* (dans l'ensemble *Petits traités d'histoire naturelle = Parva naturalia*. Trad. P. M. Morel).**

**3a.** Ch 2, 451b16-18 : ὅταν οὖν ἀναμνησκόμεθα, κινούμεθα τῶν προτέρων τινὰ κινήσεων, ἕως ἄν κινηθῶμεν μεθ' ἧν ἐκείνη εἴωθεν.

« Quand donc nous faisons acte de remémoration, nous sommes mus par une série de mouvements antérieurs, jusqu'à ce qu'on ait éprouvé le mouvement après lequel celui que l'on vise a pris l'habitude de se

produire »

**3b.** 451b10-11 : συμβαίνουσι δ' αἰ ἀναμνήσεις ἐπειδὴ πέφυκεν ἢ κίνησις ἤδε γενέσθαι μετὰ τήνδε

« les remémorations se produisent quand tel mouvement (de la mémoire) vient naturellement après tel autre ».

**3c.** 452a26-30 : ἐὰν οὖν διὰ πολλοῦ κινήθῃ, ἐπὶ τὸ συνηθέστερον κινεῖται ὡσπερ γὰρ φύσις ἤδη τὸ ἔθος. διὸ ἅ πολλακίς ἐννοοῦμεν, ταχὺ ἀναμνησκόμεθα ὡσπερ γὰρ φύσει τόδε μετὰ τόδε ἐστίν, οὕτω καὶ ἐνεργείᾳ τὸ δὲ πολλακίς φύσιν ποιεῖ.

« Si donc il nous arrive depuis longtemps d'être mû <d'une certaine manière>, on se meut jusqu'au terme le plus habituel, car l'habitude est déjà [ou désormais] comme une nature. C'est pourquoi nous nous remémorons facilement les choses auxquelles nous pensons souvent. De même en effet que, par nature telle chose vient après telle autre, de même en va-t-il sous l'effet de l'acte. En outre, ce qui arrive souvent produit une nature ».

#### **Texte 4. Aristote *Ethique à Nicomaque***

**4a)** *Ethique à Nicomaque*, II 1, 1103a24-26 Bekker : οὐτ' ἄρα φύσει οὔτε παρὰ φύσιν ἐγγίνονται αἱ ἀρεταί, ἀλλὰ πεφυκόσι μὲν ἡμῖν δέξασθαι αὐτάς, τελειούμενοις δὲ διὰ τοῦ ἔθους

« Ce n'est par conséquent ni par nature ni contre nature que les vertus nous adviennent. Au contraire, c'est en tant que nous sommes naturellement capables de les recevoir, mais que nous les accomplissons par l'habitude ».

**4b)** *Eth. Nic.* VII, 1152a29-33 : ῥᾶον γὰρ ἔθος μετακινήσαι φύσεως· διὰ γὰρ τοῦτο καὶ τὸ ἔθος χαλεπὸν, ὅτι τῇ φύσει ἔοικεν, ὡσπερ καὶ Εὐήνος λέγει φημὶ πολυχρόνιον μελέτην ἔμεναι, φίλε, καὶ δὴ

ταύτην ἀνθρώποισι τελευτῶσαν φύσιν εἶναι.

« ...car il est plus facile de changer une habitude que la nature. C'est en effet pour cette raison que l'habitude elle-même est difficile à changer, car elle ressemble à la nature, comme le déclare précisément Événos :

" je te le dis, mon ami : l'entraînement exige beaucoup de temps et dès lors pour les hommes, il finit par être leur nature" ». (trad. R. Bodeus)

#### **Texte 5. *Politiques*, I 2, 1252a24 :**

Εἰ δὴ τις ἐξ ἀρχῆς τὰ πράγματα φύομενα βλέψειεν, ὡσπερ ἐν τοῖς ἄλλοις « si donc nous examinons le développement des réalités à partir de leur origine, comme <nous le faisons> dans les autres <domaines> »

#### **Texte 6. *Démocrite*, Fr. B33 Diels (apud Clém. Alex. Strom. IV 151) :**

<ἡ φύσις καὶ ἡ διδαχὴ παραπλήσιόν ἐστι. καὶ γὰρ ἡ διδαχὴ μεταρυσμοὶ τὸν ἄνθρωπον, μεταρυσμοῦσα δὲ φυσιοποιεῖ>.

« La nature (*phusis*) et l'enseignement (*paideia*) ont des fonctions semblables, car l'enseignement façonne (*metarhysmoi*) les hommes, et, en façonnant les hommes, il crée une nature (*physiopoiei*) ».

#### **Texte 7. *Cicéron***

**Texte 7a)** *De Finibus*, 45 avant J.C. (*Des suprêmes biens et des suprêmes maux*), *ibid.*, IV, 14 :

(exposé des thèses de **Théophraste**). « La vigne a besoin de culture, et si cette culture, dont l'objet est de maintenir toutes les parties de la vigne dans le meilleur état possible (car il nous est permis aussi bien qu'à vous de faire des fictions, pour mieux éclaircir les choses), si, dis-je, cet art de cultiver la vigne appartenait tout à coup à la vigne elle-même, cette nouvelle partie voudrait, je crois, tout ce qui pourrait servir à bien entretenir la vigne comme auparavant ».

**Texte 7b)** *De finibus*, IV, 34-35 :

§ 34 : « Phidias peut commencer (*primo instituere*) une statue (*signum*) et la finir (*perficere* = achever, parfaire) ; il peut aussi la prendre déjà ébauchée par un autre (*ab alio inchoatum*) et l'achever (*absoluere* = délier, délivrer mais aussi terminer). Eh ! bien, à Phidias la sagesse (*sapientia*) est comparable ; car elle n'a pas fait l'homme, mais l'a reçu de la nature ébauché (*a natura inchoatum*) ; c'est donc les yeux fixés sur la nature qu'elle doit l'achever (*absoluere*), comme s'il s'agissait d'une statue ».

§ 35 : « Comment est-il donc l'homme, tel que la nature l'a ébauché (*inchoavit*) ; et quel est le rôle, quelle est l'œuvre de la sagesse ? »

**Texte 7c)** V, XIV, § 39 [Pison, adepte de l'école péripatéticienne, expose les opinions d'Aristote et de Théophraste] :

« Il y a aussi dans toutes les choses que la terre produit une espèce d'éducation et de -perfectionnement qui ne diffère pas beaucoup de ce que l'on voit dans les animaux. C'est ainsi qu'en parlant d'un plant de vigne, nous disons qu'il se porte bien, ou qu'il se meurt, et en parlant d'un arbre nouvellement ou anciennement planté, qu'il est dans sa force, ou qu'il vieillit. De sorte qu'il n'est pas étrange qu'on attribue aux arbres et aux plantes, ainsi qu'à tous les animaux, certaines choses comme conformes à leur nature, et d'autres comme contraires ; qu'il existe un certain type de culture, propre à assurer leur croissance et leur nourriture, véritable science et art (*scientia atque ars*) des paysans (*agricolarum*) : c'est celui qui sait tailler, élaguer, redresser, affermir l'élan des plans, les soutenir par des tuteurs, qui leur permet d'aller là où la nature les pousse (*circumcidat, amputet, erigat, extollat, adminiculet, ut quo natura ferat eo possint ire*). Aussi les vignes elles-mêmes, si elles pouvaient parler, reconnaîtraient qu'il est en effet nécessaire de les travailler et de les entretenir de cette manière. Mais remarquons, puisque j'en suis venu à parler de la vigne, que tout ce qui sert à la conserver, c'est bien quelque chose qui lui vient du dehors ; car elle n'a pas en elle-même une force assez grande pour être capable, si elle ne reçoit aucune culture, de se comporter le mieux qu'il soit possible. Mais s'il lui survenait quelque sensation, quelque désir, et qu'elle pût avoir un mouvement intérieur qui lui fût propre, que crois-tu qu'elle fera ? »

**Texte 7d)** *Tusculanes* II, 13 :

« un champ, si fertile qu'il soit, ne peut être productif sans culture (*sine cultura*) et c'est la même chose pour l'âme dépourvue de savoir (*sine doctrina*) [...] Or la culture de l'âme c'est la philosophie (*cultura animi philosophia est*) ».

### 3. La nature dans la philos. hellénistique et impériale : art, hasard, production, contemplation ?

#### A. Les Stoïciens

##### Texte 0. Marc-Aurèle, *À soi-même*

(a) XI, 18, 2 : εἰ μὴ ἄτομοι, φύσις ἢ τὰ ὅλα διοικοῦσα  
« Si tout ne se réduit pas à des atomes, c'est une Providence qui gouverne l'univers ».

(b) VI, 10, 1 : Ἦτοι κυκεῶν καὶ ἀντεμπλοκὴ καὶ σκεδασμὸς ἢ ἔνωσις καὶ τάξις καὶ πρόνοια.  
« Ou bien chaos [cycéon], entrelacement et dispersion ; ou bien union, ordre et providence ».

##### Texte 1. Diogène Laërce, *Vies et doctrines des philosophes illustres*, VII, § 156 :

« Ils sont d'avis que la nature est un feu artiste (φύσιν εἶναι πῦρ τεχνικόν), qui avance méthodiquement en vue de la génération (ὁδῶ βαδίζον εἰς γένεσιν) ; c'est un souffle igné et artisan (πνεῦμα πυροειδὲς καὶ τεχνοειδὲς) » (traduction R. Goulet)

*Ibid.*, § 148 « La nature, ils disent tantôt que c'est ce qui maintient le monde en cohésion, tantôt ce qui fait pousser les êtres sur terre. La nature est une force se mouvant par elle-même, produisant et maintenant en cohésion selon des raisons séminales les êtres qui viennent d'elle en des temps déterminés, et réalisant des êtres pareils à ceux dont ils sont sortis » (φύσιν δὲ ποτὲ μὲν ἀποφαίνονται τὴν συνέχουσαν τὸν κόσμον, ποτὲ δὲ τὴν φύουσαν τὰ ἐπὶ γῆς. ἔστι δὲ φύσις ἕξις ἐξ αὐτῆς κινουμένη κατὰ σπερματικούς λόγους ἀποτελοῦσά τε καὶ συνέχουσα τὰ ἐξ αὐτῆς ἐν ὠρισμένοις χρόνοις καὶ τοιαῦτα δρῶσα ἀφ' οἷων ἀπεκρίθη).

##### Texte 2, Cicéron, *De la nature des dieux*, II, XXII, 57-58 :

« Donc Zénon définit la nature : un feu artiste procédant avec méthode à la génération (*ignem esse artificiosum, ad gignendum progredientem uia*). Il pense que le propre de l'art est avant tout de créer et d'engendrer (*creare et gignere*); et ce que fait la main humaine dans les ouvrages de nos arts, la nature le fait avec beaucoup plus d'art encore, la nature, c'est-à-dire, comme je l'ai dit, un feu artiste maître des autres arts ; et de cette manière, toute nature est artiste en ce sens qu'elle a une route et des principes qu'elle suit (*omnis natura artificiosa est, quod habet quasi viam quamdam et sectam quam secatur*). (58) Mais la nature du monde lui-même, qui maintient et contient toutes choses en les embrassant, n'est pas seulement faite avec art, elle est elle-même, comme le dit aussi Zénon, un artiste qui veille et qui pourvoit à l'avantage de toute chose (*non artificiosa solum sed plane artifex ab eodem ab eodem Zenone dicitur, consultrix et prouida utilitatum oportunitatumque omnium*). Et de même que toutes les autres natures sont engendrées, agrandies et soutenues chacune par leurs semences propres, de

même la nature du monde possède les mouvements de la volonté, les tendances, les inclinations que les Grecs appellent *hormai*, et y fait correspondre ses actes à la manière dont nous sommes nous-mêmes mus par nos âmes et par nos sens. Puisque donc telle est l'âme du monde, puisque, pour cette raison, on peut l'appeler à bon droit sagesse ou providence (on dit en grec *pronoia*), ce à quoi elle pourvoit de préférence, ce qui l'occupe avant tout, c'est d'abord que le monde soit le mieux fait possible pour durer, ensuite qu'il ne manque de rien et surtout qu'il ait en lui une beauté éminente et toutes les parures. » (trad. E. Bréhier)

**Texte 3 (a) Sénèque :**

« Qu'est-ce que la nature, sinon Dieu lui-même et la raison divine immanente au monde en sa totalité et en toutes ses parties ? ». (*Des bienfaits*, IV, 7).

**(b) Pline l'Ancien** (23-79 ap. J.C.), *Histoire naturelle* (début) : « le monde, cet ensemble que l'on s'est plu à appeler d'un autre nom, le « ciel », dont la voûte couvre la vie de tout l'univers, doit être tenu pour une divinité, éternelle, sans commencement comme sans fin ... embrassant tout en lui, il est à la fois l'œuvre de la nature et la nature elle-même ».

**(c) *ibid.***, fin, XXXVII, 205 : « Salut, ô Nature, Mère de toutes choses. Et daigne m'être favorable, à moi qui, seul entre tous les Romains, t'ai complètement célébrée ! » (trad. Littré)

**(d) Marc-Aurèle**, *À soi-même*, IV, 23, 2: « Tout est fruit pour moi de ce que produisent les saisons, ô Nature, De toi, en toi, pour toi sont toutes choses ».

**Texte 4. (a) Marc-Aurèle**, *À soi-même*, VI, 40, 2 : Ὀργανον, ἐργαλεῖον, σκεῦος πᾶν εἰς πρὸς ὃ κατεσκευάσται ποιεῖ, εὖ ἔχει καίτοι ἐκεῖ ὁ κατασκευάσας ἐκποδῶν. ἐπὶ δὲ τῶν ὑπὸ φύσεως συνεχομένων ἔνδον ἐστὶ καὶ παραμένει ἢ κατασκευάσασα δύναμις· καθὸ καὶ μᾶλλον αἰδεῖσθαι αὐτὴν δεῖ καὶ νομίζειν, ἐὰν κατὰ τὸ βούλημα ταύτης ἔχῃ καὶ διεξάγῃ, ἔχειν σοὶ πάντα κατὰ νοῦν. ἔχει δὲ οὕτως καὶ τῷ παντὶ κατὰ νοῦν τὰ ἑαυτοῦ.

« Un instrument, un outil, un ustensile quelconque, s'il se prête à l'usage pour lequel il a été fabriqué, est de bon emploi et cela bien que le fabricant soit alors absent. Mais dans le cas des êtres maintenus en cohésion par une nature, la puissance fabricatrice est à l'intérieur et y demeure. Voilà pourquoi il faut l'en révéler davantage et penser que, si tu te conduis et si tu te diriges selon sa volonté, tout en toi sera selon l'intelligence. Il en est de même pour le Tout. Tout ce qu'il fait est conforme à l'intelligence. ».

**(b) Diogène Laërce**, *Vies...*, § 140 (SVF, 2.543) : « Dans le monde il n'y a pas de vide, et il est lui-même dans cet état d'union (ἡνωσθαι αὐτόν), à quoi l'obligent la conspiration (σύμπτωσις) et l'accord (καὶ συντονίαν) entre choses célestes et choses terrestres ».

**Texte 5, Diogène Laërce**, *Vies...*, VII, §§ 85-89 (traduction R. Goulet)

« [85] L'impulsion (ὁρμή) première que possède l'être vivant vise, disent-ils, à se conserver soi-même, du fait que la nature dès l'origine l'approprie

(οικειούσης) (à soi-même), comme le dit Chrysippe au premier livre de son traité *Sur les fins*, quand il dit que pour tout être vivant l'objet premier qui lui est propre est sa propre constitution (σύστασις) et la conscience (συνείδησις) qu'il a de celle-ci. Il ne serait pas vraisemblable en effet que (la nature) ait rendu l'être vivant étranger (ἀλλοτριῶσαι) (à soi-même), ni qu'après l'avoir fait, elle ne l'ait rendu ni étranger ni approprié (à soi-même). Reste donc à dire qu'en le constituant elle l'a approprié à lui-même ; c'est ainsi en effet qu'il repousse ce qui lui est nuisible et poursuit ce qui lui est propre.

Ce que certains disent : que l'impulsion première chez les êtres vivants se porte vers le plaisir, (les Stoïciens) montrent que c'est faux. [86] Ils disent en effet que le plaisir, s'il existe vraiment, est un résultat accessoire (ἐπιέννημα), quand la nature elle-même et en elle-même, après avoir cherché ce qui est en harmonie avec sa constitution, s'en saisit ; c'est de cette façon que les animaux dégagent un bonheur de vivre et que les plantes prospèrent. Et la nature, disent-ils, ne fait aucune distinction entre les plantes et les animaux, du fait qu'elle gouverne les premières aussi sans impulsion ni sensation et qu'il se produit en nous également des processus de caractère végétatif. Mais lorsque chez les êtres vivants se trouve ajoutée par-dessus le marché (ἐκ περιττοῦ ἐπιγενομένης) l'impulsion qu'ils utilisent pour aller vers ce qui leur est propre (πρὸς τὰ οἰκεῖα), pour ces êtres vivants le (comportement) conforme à la nature consiste à être gouvernés conformément à l'impulsion. Mais quand la raison est donnée aux êtres raisonnables en vue d'une régulation (προστασία) plus parfaite, à bon droit pour eux vivre selon la nature devient vivre selon la raison. Celle-ci vient en effet s'ajouter comme un artisan (œuvrant) sur l'impulsion (τεχνίτης γὰρ οὗτος ἐπιγίνεται τῆς ὀρμῆς).

[87] C'est pourquoi Zénon le premier, dans son traité *Sur la nature de l'homme*, a dit que la fin (τέλος) était de vivre en accord avec la nature (ὁμολογουμένως τῇ φύσει), ce qui signifie vivre selon la vertu (κατ' ἀρετήν). Car la nature nous conduit vers cette dernière (ἄγει γὰρ πρὸς ταύτην ἡμᾶς ἡ φύσις). Semblablement Cléanthe, dans son traité *Sur le plaisir*, Posidonios et Hécaton dans leurs livres *Sur les fins*. Et encore, vivre selon la vertu équivaut à vivre en conformité avec l'expérience des événements naturels (ἴσον ἐστὶ τὸ κατ' ἀρετήν ζῆν τῷ κατ' ἐμπειρίαν τῶν φύσει συμβαινόντων ζῆν), comme dit Chrysippe au premier livre de son traité *Sur les fins*. [88] Car nos natures sont des parties de celle de l'Univers (μέρη γὰρ εἰσὶν αἱ ἡμέτεραι φύσεις τῆς τοῦ ὅλου). C'est pourquoi la fin devient : vivre en suivant la nature (ἀκολουθῶς τῇ φύσει ζῆν), c'est-à-dire à la fois la sienne propre et celle de l'Univers, en ne faisant dans nos actions rien de ce qu'a coutume d'interdire la Loi commune, à savoir la Raison droite qui parcourt toutes choses, cette Raison identique à Zeus, qui est, lui, le chef du gouvernement des êtres. Et c'est en cela que consiste la vertu et la facilité de la vie heureuse, quand tout est accompli selon l'accord harmonieux du démon qui habite en chacun avec la volonté du gouverneur de l'Univers. Quant à Diogène (de Babylonie), il a dit expressément que la fin était d'agir rationnellement dans la sélection des choses conformes à la nature. Archédèmos : que c'était de vivre en accomplissant tous ses devoirs.

[89] Chrysippe entend sous (le mot) nature, en conformité avec laquelle il faut vivre (ἡ ἀκολούθως δεῖ ζῆν), à la fois la nature commune et de façon particulière la nature humaine (τὴν τε κοινήν καὶ ἰδίως τὴν ἀνθρωπίνην). Cléanthe cependant n'entend par nature qu'il faut suivre que la nature commune (κοινήν), et non plus la nature particulière (ἐπὶ μέρους). »

**Texte 6, Stobée II, 75, 11-76, 8 :**

Zénon donnait la fin comme « vivre en accord » (ὁμολογουμένως ζῆν). C'est là vivre en accord avec une raison consonante (καθ' ἓνα λόγον καὶ σύμφωνον ζῆν), puisque tous ceux qui vivent en état de conflit (τῶν μαχομένων ζώων) sont malheureux (κακοδαιμονούντων). Ses successeurs exprimèrent cela sous une forme plus développée : « vivre en accord avec la nature » (ὁμολογουμένως τῇ φύσει ζῆν), en considérant l'affirmation de Zénon comme un prédicat incomplet (ἔλαττον κατηγορημα). Cléanthe, son premier successeur, ajouta « avec la nature » (τῇ φύσει), ce qui donnait : « la fin est de vivre en accord avec la nature » (τέλος ἐστὶ τὸ ὁμολογουμένως τῇ φύσει ζῆν). Chrysippe voulut rendre les choses plus claires et s'exprima ainsi : « vivre en accord avec l'expérience de ce qui arrive par nature (ζῆν κατ' ἐμπειρίαν τῶν φύσει συμβαινόντων) ».

**Texte 7. Cinq formulations du telos de la vie humaine**

**(a) Diogène Laërce (ibid.)** « Zénon le premier, dans son traité *Sur la nature de l'homme*, dit que la fin est de vivre en accord avec la nature (τὸ ὁμολογουμένως τῇ φύσει ζῆν), c'est-à-dire selon la vertu. En effet la nature nous conduit à la vertu ».

**(b) Stobée, Eclogae, II, 75 :** « La fin, Zénon en rendait compte de cette façon : vivre accordé, c'est-à-dire vivre selon une raison unique et harmonieuse, tandis que ceux qui vivent conflictuellement vivent malheureux ». >> « vivre accordé » (sc. à soi-même ou avec soi-même) = « vivre en cohérence » (= en accord avec soi-même).

**c) Cicéron, De finibus, IV, 14 :** « ils disent que cela même est la fin pour Zénon, qui déclarait ce que tu as exprimé : vivre en accord avec la nature (*convenienter naturae vivere*).

**d) Lactance, Institutions divines, III, 7 :** « (le souverain bien) de Zénon : vivre conformément à la nature (*cum natura congruenter vivere*). Et III, 8 : « le souverain bien, dit-il (sc. Zénon), consiste à vivre d'accord avec la nature (*cum natura consentaneae vivere*).

**e) Philon d'Alexandrie Quod omnis probus liber, II, 470 :** « vivre en suivant la nature » (τὸ ἀκολούθως τῇ φύσει ζῆν).

**Texte 8, (a) Zénon apud Diog. Laë., VII, 107,8-10 (= SVF I, 230) :**

« On appelle convenable (καθηκόν) l'action qui, une fois accomplie, peut se défendre raisonnablement (ὁ πραχθέν εὐλογόν ἴσχει ἀπολογισμὸν), par exemple l'action conséquente dans la vie (οἷον τὸ ἀκόλουθον ἐν ζωῇ) ; le convenable s'étend aux plantes et aux animaux, en qui on voit des actes qui conviennent (καθήκοντα) ».

**(b) Stobée (Ecl. II, 7, 8 = SVF I, 230):** « Ainsi se définit le convenable (τὸ καθήκον), la cohérence dans la vie (τὸ ἀκόλουθον ἐν ζωῇ), l'action susceptible d'une justification rationnelle (ὁ πραχθέν εὐλογὸν ἀπολογία ἔχει) ; ce qui est contraire au convenable, c'est ce qui est contraire à cela. II



s'étend aussi aux animaux privés de raison : eux aussi en effet agissent (ἐνεργεῖ) en suivant leur propre nature (ἀκολουθῶς τῇ ἑαυτῶν φύσει). Pour les être raisonnables, on précise : la cohérence dans le genre de vie (τὸ ἀκόλουθον ἐν βίῳ) ».

**Texte 9. Sénèque, *De vita beata*, début du ch. 8 :**

« car c'est la nature dont on doit user comme guide (*duce*) ; c'est elle que la raison observe et consulte. Vivre heureux (*beate vivere*) et vivre selon la nature (*secundum naturam*) ne font qu'un » ; plus loin : « car le monde aussi, qui embrasse tout, et dieu, qui dirige le monde, rayonnent au-dehors, mais ce n'est que pour mieux ensuite se concentrer au-dedans. Que notre âme procède de même. »

**Texte 10, Sextus Empiricus, *Adv. math.* IX, 107, 1-5 :**

« (Zénon) affirme que le Tout (τὸ πᾶν) est une très belle œuvre (κάλλιστον ἔργον) accomplie selon la nature (κατὰ φύσιν ἀπειργασμένον) et vraisemblablement aussi selon la raison (κατὰ τὸν εἰκότα λόγον), vivant doté d'une âme, d'intelligence et de raison (ζῶον ἔμψυχον νοερόν τε καὶ λογικόν).» (= SVF I, 110).

**Texte 11, Cicéron, *De natura deorum*, II, 22 (= SVF I, 113) :**

« rien de ce qui est dépourvu d'âme et de raison ne peut engendrer un être animé et en possession de la raison. Or le monde engendre des êtres animés et qui possèdent la raison. Donc le monde est animé et possède la raison »

**Texte 12, Marc-Aurèle, *À soi-même*, XI, 13, 14 :**

τί γάρ σοι κακόν, εἰ αὐτὸς νῦν ποιεῖς τὸ τῇ φύσει σου οἰκεῖον καὶ δέχη τὸ νῦν τῇ τῶν ὄλων φύσει εὐκαιρον,

« Quel mal y a-t-il pour toi, si tu fais ce qui, en ce moment présent convient à ta nature, et si tu acceptes ce qui, en ce moment présent, vient au bon moment pour la nature du Tout ? »

**Texte 13 (a) Stobée, *Eclogae*, II, 88, 8-90, 6 (= SVF III, 378) :**

« Πάθος δ' εἶναι φασιν ὀρμὴν πλεονάζουσαν καὶ ἀπειθῆ τῷ αἰροῦντι λόγῳ ἢ κίνησιν ψυχῆς ἄλογον παρὰ φύσιν (εἶναι δὲ πάθη πάντα τοῦ ἡγεμονικοῦ τῆς ψυχῆς)

« [Les Stoïciens] disent que la passion est une impulsion excessive et qui désobéit aux ordres de la raison, ou un mouvement de l'âme irrationnel et contraire à la nature ; et que toutes les passions sont du ressort de la faculté directrice de l'âme ».

**(b) Cicéron, *Tusculanes*, IV, 6 :**

« Voici donc la définition de Zénon : le trouble, qu'il appelle *pathos*, est "un mouvement de l'âme qui s'écarte de la droite raison et qui est contraire à la nature " » (trad. Bréhier).

## B. Epicure

**Texte 1. Epicure *Lettre à Hérodote* 39, 7 – 42, 5, ed. H.S. Long**

Ἀλλὰ μὴν καὶ<sup>29</sup> τὸ πᾶν ἐστὶ <σώματα καὶ κενόν>. σώματα μὲν γὰρ ὡς ἔστιν, αὐτὴ ἢ αἴσθησις ἐπὶ πάντων μαρτυρεῖ, καθ' ἣν ἀναγκαῖον τὸ ἄδηλον τῷ λογισμῷ τεκμαίρεσθαι, ὡσπερ προεῖπον τὸ πρόσθεν. εἰ <δὲ> μὴ ἦν ὁ κενὸν καὶ χώραν καὶ ἀναφῆ φύσιν ὀνομάζομεν, οὐκ ἂν εἶχε τὰ σώματα ὅπου ἦν οὐδὲ δι' οὗ ἐκινεῖτο, καθάπερ φαίνεται κινούμενα· παρὰ δὲ ταῦτα οὐθέν οὐδ' ἐπινοηθῆναι δύναται οὔτε περιληπτῶς οὔτ' ἀναλόγως τοῖς περιληπτοῖς, ὡς καθ' ὅλας φύσεις λαμβανόμενα καὶ μὴ ὡς τὰ τούτων συμπτώματα ἢ συμβεβηκότα λεγόμενα.

Καὶ μὴν καὶ τῶν<sup>30</sup> σωμάτων τὰ μὲν ἐστὶ συγκρίσεις τὰ δ' ἐξ ὧν αἱ συγκρίσεις πεποιήνται· ταῦτα δὲ ἐστὶν ἄτομα καὶ ἀμετάβλητα, εἴπερ μὴ μέλλει πάντα εἰς τὸ μὴ ὄν φθαρῆσεσθαι, ἀλλ' ἰσχύοντα ὑπομενεῖν ἐν ταῖς διαλύσεσι τῶν συγκρίσεων, πλήρη τὴν φύσιν ὄντα, οὐκ ἔχοντα ὅπη ἢ ὅπως διαλυθήσεται. ὥστε τὰς ἀρχὰς ἀτόμους ἀναγκαῖον εἶναι σωμάτων φύσεις.

Ἀλλὰ μὴν καὶ τὸ πᾶν ἄπειρόν ἐστι· τὸ γὰρ πεπερασμένον ἄκρον ἔχει· τὸ δὲ ἄκρον παρ' ἑτερόν τι θεωρεῖται. ὥστε οὐκ ἔχον ἄκρον πέρας οὐκ ἔχει· πέρας δὲ οὐκ ἔχον ἄπειρον ἂν εἶη καὶ οὐ πεπερασμένον.

Καὶ μὴν καὶ τῷ πλήθει τῶν σωμάτων ἄπειρόν ἐστὶ τὸ πᾶν καὶ τῷ μεγέθει τοῦ κενοῦ. εἴ τε γὰρ ἦν τὸ κενὸν ἄπειρον, τὰ δὲ σώματα ὀρισμένα, οὐθαμοῦ ἂν ἔμενε τὰ σώματα, ἀλλ' ἐφέρετο κατὰ τὸ ἄπειρον κενὸν διεσπαρμένα, οὐκ ἔχοντα τὰ ὑπερείδοντα καὶ στέλλοντα κατὰ τὰς ἀνακοπὰς· εἴ τε τὸ κενὸν ἦν ὀρισμένον, οὐκ ἂν εἶχε τὰ ἄπειρα σώματα ὅπου ἐνέστη.

Et encore ceci<sup>31</sup> : le tout est fait de corps et de vide. Pour ce qui est de l'existence des corps, la sensation en témoigne en toute occasion, or c'est en vertu de celle-ci qu'il est nécessaire de faire des conjectures, au moyen du raisonnement, sur ce qui n'est pas manifeste, comme nous l'avons dit précédemment. Ensuite, si ce que nous appelons vide, emplacement ou nature intangible, n'existait pas, les corps n'auraient nulle part où se trouver ni à travers quoi se mouvoir, comme ils paraissent pourtant bien le faire. À côté de ces choses, il n'y a rien qui se puisse penser, à la manière des choses que la pensée embrasse, ou par analogie avec ces choses, comme les natures que l'on saisit dans leur totalité, et non comme des choses dites de celles-ci, comme des accidents ou des attributs.

Et cela encore<sup>32</sup> : parmi les corps, il y a d'un côté ceux qui sont des associations, et ceux à partir desquelles les associations sont produites. Ceux-ci sont insécables et immuables, sinon tout en viendrait à s'anéantir dans le non-être, mais ils demeurent, sans faillir, à travers la dissolution des associations, parce qu'ils sont d'une nature pleine et qu'il n'y a pas de voie ou de moyen pour les dissoudre. Il en résulte qu'il est nécessaire que les principes soient les natures insécables des corps.

Et cela encore : le tout est infini. Ce qui est limité a en effet une extrémité, et l'extrémité est conçue comme une chose qui est à côté d'une autre, de telle sorte que n'ayant pas d'extrémité, il n'a pas de limite, et n'ayant pas de limite, il sera illimité et ne sera pas limité.

Et le tout est aussi illimité selon le nombre de corps que par la grandeur du vide : si en effet le vide est illimité et les corps en nombre délimité, les corps

29 Scholie : τοῦτο καὶ ἐν τῇ Μεγάλῃ ἐπιτομῇ φησι κατ' ἀρχὴν, καὶ ἐν τῇ <α> Περί φύσεως.

30 Scholie : τοῦτο καὶ ἐν τῇ πρώτῃ Περί φύσεως καὶ ἐν τῇ <ι> <δ> καὶ <ι> <ε> καὶ τῇ Μεγάλῃ ἐπιτομῇ.

31 Il y a une scholie à ce passage, qui dit la chose suivante : « Il dit aussi cela dans le Grand Résumé, au début, et dans le livre premier du *Sur la Nature*. »

32 Il y a là encore une scholie : « ceci se trouve aussi dans le premier, le quatorzième et le quinzième livre du *Sur la Nature*, et dans le Grand Résumé.

ne demeurerait nulle part, mais ils seraient emportés et dispersés à travers le vide illimité, ne trouvant pas de support ou d'occasion de s'agréger à la faveur des obstacles. Et si le vide était délimité, les corps en nombre illimité n'auraient nul lieu où se tenir.

*Ibidem*, § 43,3 - 44,6 (trad. J.F. Balaudé) :

« Les atomes ont un mouvement continu perpétuel, et certains s'éloignent à une grande distance les uns des autres, tandis que d'autres gardent la vibration sur place, lorsqu'ils se trouvent détournés dans un enchevêtrement, ou sont recouverts par des atomes enchevêtrés. En effet, la nature du vide, qui délimite chaque atome en lui-même, conduit à cela, puisqu'elle n'est pas capable de fournir un soutien ; et en même temps, la solidité qu'ils ont produit, dans le choc, la contre-vibration, dans la mesure où l'enchevêtrement permet le retour à la position initiale, à la suite du choc. Et il n'y a pas de commencement à ces mouvements, puisqu'en sont causes les atomes, et le vide.

*Ibidem*, § 68, 5 – 70, 9 (trad. Balaudé légèrement modifiée) :

« Mais en outre les formes, les couleurs, les grandeurs, les poids, et tout ce que l'on attribue au corps en les prenant comme toujours concomittants soit de tous les corps, soit de ceux qui sont visibles et connaissables en eux-mêmes par la sensation, il ne faut les considérer ni comme des natures qui existent par elles-mêmes – car il n'est pas possible de parvenir à penser cela – ni comme n'existant pas du tout, ni comme des réalités autres, incorporelles, qui s'ajoutent au corps, ni comme des parties du corps, mais, de façon générale, comme le corps tout entier, qui, au moyen de tous ces caractères, possède sa propre nature permanente ; et il n'est pas possible qu'il résulte de leur mélange – comme lorsqu'à partir des corpuscules mêmes l'on constitue un agrégat plus grand, que ce soit à partir des constituants premiers, ou à partir de grandeurs inférieures à cet ensemble donné – mais c'est seulement, comme je le dis, au moyen de tous ces caractères qu'il possède sa propre nature permanente.

Et tous ces caractères relèvent d'appréhensions propres, et comportent des éléments distinctifs, bien que l'ensemble compact leur reste conjoint et n'en soit en aucun cas séparé : ce qu'on lui attribue l'est d'après la notion dense du corps.

En outre, il arrive souvent aux corps, et ils ne leur sont pas joints durablement, des accidents qui ne sont pas au nombre des invisibles, sans être non plus des incorporels. De sorte que, si nous nous servons de ce nom suivant l'acception la plus courante, nous rendons manifeste que les accidents n'ont pas la nature du tout que nous appelons « corps », l'ayant pris ensemble conformément à son caractère compact, pas plus qu'ils n'ont la nature de ce qui lui est joint durablement (τὴν τῶν αἰδίων παρακολουθούντων), et sans lequel il n'est pas possible de penser le corps. Chacun de ces caractères pourrait être nommé d'après certaines appréhensions [immédiates], tandis que l'ensemble compact reste joint (παρακολουθούντος : l'accompagnant), mais au moment même où l'on observe que chacun d'eux est concomittant, puisque les caractères accidentels ne sont pas joints en permanence au corps.

Et il ne faut pas exclure de l'être cette évidence-là, sous prétexte qu'ils n'ont pas la nature du tout dont ils sont concomittants – que nous appelons aussi corps -, ni celle des réalités qui lui sont jointes en permanence, mais il ne faut pas non plus penser qu'ils sont par eux-mêmes – car cela n'est pensable ni pour eux ni pour les caractères concomittants permanents - ; au contraire, c'est ce qui précisément apparaît, il faut penser que tous les caractères accidentels sont relatifs aux corps, qu'ils ne lui sont pas joints en permanence et n'ont pas non plus par eux-mêmes le rang d'une nature, mais, suivant la manière dont la sensation les particularise, c'est ainsi qu'on les observe.

**Texte 2, Epicure** *apud* Diog. Laër., X, 137, 6-9. « L'argument dont il (Epicure) se sert pour démontrer que le plaisir est la fin (τέλος), c'est que les animaux (ζῷα), dès leur naissance, se complaisent au plaisir, et s'emportent contre la douleur, par nature et sans raisonnement (φυσικῶς καὶ χωρὶς λόγου). Donc, dès que nous l'éprouvons (αὐτοπαθῶς), nous fuyons la douleur. » (trad. Goulet)

**texte 3, Epicure**, *A Ménécée*, DL X, 128,11 - 129,4 : « Nous disons que le plaisir est le principe et la fin (ἀρχὴν καὶ τέλος) de la vie bienheureuse (τοῦ μακαρίως ζῆν). Car c'est le plaisir que nous avons reconnu comme le bien premier et congénital (συγγενικόν), et c'est à partir de lui que nous commençons à choisir et à refuser, et c'est à lui que nous aboutissons, en jugeant tout bien d'après l'affection prise comme critère (ὡς κανόνι τῷ πάθει πᾶν ἀγαθὸν κρίνοντες). [...] c'est là le bien premier et co-naturel (πρῶτον ἀγαθὸν τοῦτο καὶ σύμφυτον) » (trad. Goulet).

**Texte 4, Plutarque**, *Contre Colotès*, 1122d7 : « Il suffit que l'on ait de la sensibilité (αἴσθησις) et que l'on soit de chair (σάρκινον) - et le plaisir s'avérera (φανεῖται) un bien ».

**texte 5, Cicéron**, *De finibus* I, IX 30 :

« Donc, l'objet de notre recherche est le bien suprême, le dernier terme des biens, et le plus grand des maux est la douleur. Voici donc comme il entreprend de présenter sa doctrine. 30 Tout être animé, <dit-il>, dès sa naissance, recherche le plaisir et s'y complaît comme dans le plus grand des biens ; il déteste la douleur comme le plus grand des maux, et, dans la mesure de ses forces, il s'éloigne d'elle. Il se comporte ainsi alors que rien en lui n'a encore été faussé et que sa nature, laissée à elle-même, a toute sa pureté et toute son intégrité de jugement. Inutile donc de raisonner et de discuter sur le point de savoir pourquoi il faut rechercher le plaisir et fuir la douleur. Cela se sent, dit Épicure, comme on sent que le feu est chaud, la neige est blanche, le miel est doux, toutes impressions qu'il n'est pas nécessaire d'appuyer de raisonnements compliqués, qu'il suffit de signaler par un simple avertissement (*admonere*) (car il y a une différence entre un raisonnement avec conclusion en forme et une simple remarque ou avertissement : le raisonnement met en lumière des idées cachées et comme enveloppées, au lieu que l'avertissement nous appelle à juger ce qui est devant nous et en pleine lumière). Puisque, si l'on enlève les sensations à l'homme, il ne lui reste rien, il faut de toute nécessité que ce qui est ou conforme ou contraire à la nature, ce soit la nature elle-même qui en juge. Or y a-t-il quelque chose, hors le plaisir ou la douleur, dont la nature ait conscience ou dont elle juge et qui la porte à rechercher ou à fuir quoi que

ce soit ? » (trad. J. Martha).

## C. Plotin

**Traité 30** (III, 8, *Sur la contemplation*), ch. 1-4 (traduction par Jean-François Pradeau).

1. Si nous commençons par nous amuser, avant que de nous remettre à parler sérieusement, en disant que toutes choses aspirent à la contemplation, que celle-ci est la fin vers laquelle toutes tournent leur regard – non pas seulement les êtres vivants rationnels, mais aussi bien ceux qui ne sont pas rationnels, la nature qui est dans les plantes et la terre qui les engendre – et | 5| que toutes y parviennent autant que le leur permet leur nature, mais que certaines contemplent et parviennent à la fin qui est la leur d'une manière et d'autres d'une autre manière, certaines véritablement, d'autres en ne recevant qu'une imitation et une image de cette fin, se trouverait-il quelqu'un pour supporter la bizarrerie de notre propos ? Mais puisque c'est à nous-mêmes que la question est adressée, il n'y a aucun risque à nous amuser de nos propres propos.

|10| Et maintenant, nous aussi qui nous amusons, n'est-il pas vrai que nous sommes en train de contempler ? Oui, c'est ce que nous faisons et c'est ce que font tous ceux qui s'amuse, ou du moins c'est à quoi ils aspirent lorsqu'ils s'amuse. Et il est même probable, que ce soit un enfant ou un homme qui s'amuse ou qui est sérieux, que c'est en vue de la contemplation qu'il s'amuse ou qu'il est sérieux. Et toute action comporte un effort vers la contemplation : |15| l'action contrainte conduit la contemplation davantage vers ce qui est extérieur, et l'action qu'on dit volontaire l'y conduit moins ; pourtant, tout comme la précédente, elle naît d'un désir de contemplation. Mais nous traiterons de cela plus loin. Pour l'instant, parlons de la terre elle-même, des arbres |20| et des plantes en général, et demandons-nous : en quoi consiste leur contemplation ? Quel rapport établissons-nous entre ce que produit et engendre la terre et son activité de contemplation ? Et comment la nature, dont on dit qu'elle est dépourvue de représentation et de raison, peut-elle posséder en elle-même la contemplation, et produire ce qu'elle produit, par la contemplation qu'elle ne produit pas ? Oui, comment ?

2. Je suppose qu'il doit être clair aux yeux de tous qu'il n'y a dans la nature ni mains, ni pieds, ni un quelconque instrument, qu'il soit ajouté ou bien naturel, mais qu'il y faut de la matière, à partir de laquelle la nature pourra produire, c'est-à-dire à laquelle elle pourra donner une forme. De la production naturelle, il faut aussi retrancher l'usage de leviers ; car quelle poussée ou quelle sorte de leviers pourraient produire ces multitudes de couleurs et de figures de toutes sortes ? Car même les modeleurs de cire – dont des gens ont bien sûr imaginé en les observant que la nature fabriquait comme eux - ne peuvent donner des couleurs que s'ils les prennent ailleurs pour les transmettre aux choses qu'ils produisent. |10| Mais ceux qui font cette comparaison devraient se rendre compte que, même chez ceux qui

s'adonnent à de semblables techniques, il doit exister en eux quelque chose qui demeure immuable et grâce à quoi, parce que cela demeure immuable, ils peuvent produire avec leurs mains les ouvrages qu'ils réalisent ; et ils devraient remonter eux aussi à l'élément de la nature qui joue semblable rôle, pour prendre conscience que, là aussi, [15] la puissance qui produit sans se servir de mains reste immuable et le reste tout entière. Car elle n'a certainement pas besoin de parties dont les unes resteraient immuables quand d'autres seraient en mouvement, car ce qui est en mouvement, c'est la matière, mais en elle, il n'y a rien en mouvement. Sinon, cette partie en mouvement ne pourrait pas être le premier moteur ; et la nature n'est pas non plus cette partie en mouvement, mais elle est ce qui est immobile dans le tout.

Quelqu'un pourrait objecter que la raison est certes immobile, mais que la nature est différente de la raison et qu'elle est en mouvement. Mais s'ils disent que la nature tout entière est en mouvement, alors la raison le sera elle aussi. Et s'il y a quelque chose dans la nature qui n'est pas en mouvement, voilà ce qu'est la raison. Oui, et la nature elle-même doit être une forme, et elle ne doit pas être faite de matière et de forme. Quel besoin la nature aurait-elle en effet d'une matière chaude ou froide ? C'est la matière, parce qu'elle tient lieu de substrat et qu'elle est travaillée, qui vient en apportant cela ; ou plutôt c'est la matière qui, dépourvue de qualité, devient cette qualité une fois informée par une raison. [25] Ce n'est certes pas le feu qui doit prendre les devants pour que la matière se transforme en feu, mais c'est une raison. Et voilà un indice de taille du fait que, dans les animaux comme dans les plantes, ce sont les raisons qui produisent, et de ce que la nature est une raison, qui produit en guise de rejeton une autre raison qui donne quelque chose au substrat mais qui elle-même reste immuable. | 30| Ainsi, la raison qui correspond à la figure visible est la dernière ; elle est morte et elle n'est plus capable d'en produire une autre, alors que la raison qui est la sœur de celle qui produit la figure possède la vie et produit dans l'être engendré la même puissance que celle qu'elle possède.

**3.** –Mais alors, quand elle produit, et quand elle produit de cette manière, comment peut-elle atteindre une quelconque sorte de contemplation ?

- Si elle produit en demeurant immuable, c'est-à-dire en demeurant immuable en elle-même, et si elle est une raison, c'est qu'elle doit être elle-même une contemplation. Certes, l'action peut avoir lieu conformément à la raison, puisqu'elle est manifestement distincte de la raison. Et pourtant, [5] la raison elle-même, celle qui accompagne l'action et qui la dirige, ne peut être une action. De sorte que, si elle n'est pas une action mais une raison, c'est qu'elle est une contemplation. Et pour toute raison, la dernière raison résulte d'une contemplation et elle est une contemplation dans la mesure où une raison a été contemplée. Quant à la raison qui est antérieure à celle-ci, elle est la raison totale ; soit elle est contemplation d'une autre manière, non pas comme la nature, et elle est une âme, soit elle est dans la nature et elle est la nature.

- [10] Mais alors, cette raison n'est-elle pas elle aussi le résultat d'une contemplation ?

- Oui, elle est tout entière le résultat d'une contemplation.

- Mais si elle s'est contemplée elle-même ? Alors, comment est-ce possible ? Car elle est le résultat achevé d'une contemplation et de quelque chose qui a contemplé. De quelle manière est-ce que la nature possède la contemplation ?

- Elle ne la possède certes pas comme on possède la contemplation qui résulte du raisonnement. Par « qui résulte du raisonnement », j'entends la recherche qui a pour objet ce qu'on trouve en elle.

- Mais pourquoi ne la posséderait-elle pas alors qu'elle est une vie, [15] une raison et une puissance productrice ? Est-ce parce que rechercher n'est pas encore posséder ?

- Mais la nature possède, et c'est justement parce qu'elle possède qu'elle produit. C'est que pour elle, produire consiste à être ce qu'elle est, et ce qui produit est coextensif à ce qu'elle est. Ainsi, la nature est une contemplation et elle est le résultat d'une contemplation, parce qu'elle est raison. Et parce qu'elle est contemplation, [20], résultat d'une contemplation et raison, de ce fait elle produit pour autant qu'elle est tout cela. Ainsi la production nous est-elle apparue comme une contemplation. Elle est en effet le résultat d'une contemplation qui demeure une contemplation et qui n'agit pas autrement, mais qui produit parce qu'elle est une contemplation.

4. Et s'il se trouvait quelqu'un pour demander pourquoi elle produit, et qu'elle acceptait d'écouter celui qui questionne et de lui répondre, elle dirait :

- « Tu ne devrais pas poser de question mais comprendre toi aussi en silence, tout comme moi je garde le silence sans avoir pris l'habitude de parler. »

- comprendre quoi ?

- [5] « que ce qui naît, c'est le résultat de ce que je vois, en silence, c'est un résultat de contemplation qui est naturellement engendré, et que moi, qui suis née d'une telle contemplation, il se trouve que j'ai pour nature d'aimer contempler. Et ce qui en moi contemple produit le résultat de ma contemplation, tout comme les géomètres tracent leurs figures pendant qu'ils contemplent. Moi, certes, ce n'est pas alors que je trace des figures, [10] mais c'est alors que je contemple que les contours des corps apparaissent, comme s'ils tombaient de moi. C'est ainsi qu'il m'arrive ce qui arrive à ma mère comme à ceux qui m'ont engendrée, car eux aussi sont le résultat d'une contemplation et ma naissance a eu lieu sans qu'ils aient fait quoi que ce soit, mais c'est parce qu'ils sont des raisons supérieures qui se contemplent elles-mêmes que je suis née. »

- [15] Mais qu'est-ce que tout cela veut dire ?

- Que ce qu'on appelle « nature » est une âme, le rejeton d'une âme antérieure dont la vie est plus puissante, parce qu'elle possède en elle-même et dans la tranquillité une contemplation qui n'est dirigée ni vers le bas ni même vers le haut, mais qui se tient en repos dans ce qu'elle est, qui est dans son repos et pour ainsi dire, dans la perception d'elle-même, [20] et qui voit autant qu'elle le peut ce qui vient après elle et ne se met en quête de rien d'autre une fois parachevée cette contemplation splendide et réjouissante. Et si quelqu'un veut lui attribuer une certaine compréhension ou sensation, il ne s'agit pas de cette compréhension ou sensation dont nous

parlons pour les autres êtres, mais plutôt de celle d'un homme profondément endormi par rapport à un homme éveillé. [25] Car c'est en contemplation son objet de contemplation que la nature se repose ; un objet de contemplation qui naît d'elle parce qu'elle demeure en elle-même et auprès d'elle-même et qu'elle est elle-même le résultat d'une contemplation. Et sa contemplation est silencieuse mais elle est assez obscure. Car il existe une autre contemplation, qui permet une vision plus claire, et la première contemplation n'est qu'une image de la seconde. Et c'est bien pour cette raison que ce qu'elle a engendré est faible à tous égards, [30] puisqu'une contemplation faible produit un résultat de contemplation faible. Et les hommes aussi, lorsque leur aptitude à contempler est affaiblie, font de leur action une ombre de contemplation et de raisonnement. Parce que leur aptitude à contempler n'est pas suffisante, du fait de la faiblesse de leur âme, et parce qu'ils sont incapables de saisir suffisamment l'objet de leur vision et que pour cette raison, ils n'en sont pas remplis mais aspirent à le voir, [35] ils sont portés à l'action afin de voir ce qu'ils ne pouvaient voir avec leur intellect. Ainsi, lorsqu'ils produisent quelque chose, c'est parce qu'ils veulent voir cette chose eux-mêmes, mais c'est aussi parce qu'ils veulent que les autres la contemplent et la perçoivent également, lorsque leur projet est réalisé en acte, dans la mesure du possible. [40] Partout nous découvrirons que la production et l'action sont soit un affaiblissement, soit un accompagnement de la contemplation ; un affaiblissement si l'on ne peut rien contempler au-delà de l'action, et un accompagnement si l'on peut contempler une autre chose qui soit antérieure et supérieure à ce qui a été produit. Car si l'on peut contempler le vrai, pourquoi se porter de préférence vers l'image du vrai ? Voilà ce dont témoignent bien les enfants attardés qui, incapables d'apprendre et de contempler, se tournent vers les techniques et les activités artisanales.



## Table des matières

1. L'arrangement du monde, préhistoire de la nature d'Homère à Empédocle.....	2
Préambule. La nature comme monde.....	2
A. La nature des choses d'Homère à Héraclite.....	4
B. Connaître l'univers – Homère et Hésiode.....	10
C. La connaissance de l'Univers et son usage politique. L'école de Milet, Héraclite et Xénophane.	15
D. Parménide. Traduction des fragments et de quelques témoignages.....	21
E. Anaxagore.....	29
F. Empédocle.....	42
2. L'enquête sur la nature : médecine et philosophie d'Hippocrate à Platon et Aristote.....	59
A. La Nature chez Hippocrate.....	59
1. Une enquête sur la composition de toutes les natures.....	59
2. La puissance comme principe de spécification des natures, <i>L'Ancienne Médecine</i> .....	65
3. Séries de propriétés et détermination de la nature-puissance, <i>Airs, Eaux, Lieux</i> .....	67
4. Par delà nature et culture : collaboration de la nature et de la coutume.....	68
5. L'étude des natures de toutes choses à la fin du Ve siècle.....	69
B. Platon, Socrate et « l'enquête sur la nature ».....	71
C. Aristote.....	78
3. La nature dans la philos. hellénistique et impériale : art, hasard, production, contemplation ?.....	85
A. Les Stoïciens.....	85
B. Epicure.....	89
C. Plotin.....	93